

Dictionnaire contextuel en 4 langues Job

Voici la **suite du dictionnaire contextuel** pour les livres sapientiaux et poétiques, en commençant par **Ayubu chapitre 1**, selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des **notes thématiques** qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

Les thèmes principaux répertoriés dans ce document sont :

- La souffrance humaine et le silence divin** : Exploration de la douleur physique et morale d'Ayubu, ainsi que du silence apparent de Dieu face à la détresse humaine.
- La justice divine et la prétention humaine** : Confrontation entre la revendication d'innocence d'Ayubu et la justice parfaite de Dieu, mettant en lumière les limites de la justice humaine.
- La sagesse cachée et révélée** : Recherche de la sagesse divine, inaccessible par les moyens humains, mais révélée dans la crainte révérencielle de Dieu.
- La puissance divine dans la création** : Description de la majesté de Dieu à travers les phénomènes naturels et les créatures puissantes, comme le bélémot et le léviathan.
- La repentance et la restauration** : Reconnaissance par Ayubu de son ignorance, repentance sincère, et restauration par Dieu avec bénédictions et prospérité renouvelées.

Ces thèmes traversent le livre d'Ayubu, offrant une réflexion profonde sur la souffrance, la justice, la sagesse, la puissance divine, et la rédemption.

Dictionnaire contextuel – Ayubu 1

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 1
mwimâna na mushinganyanya	מִימָנָה וְמַשְׁגַנְיָנָה (tam veyashar)	intègre et droit	mwadilifu na mnyofu	adjectifs	Vertu / caractère	v.1
arhînya Nyamuzinda	אֲרֵהַנְיָה יְהֹוָה אֱלֹהִים (yare Elohim)	craignant Dieu	mwenye kumcha Mungu	verbe	Piété / crainte sacrée	v.1
arhànakwiriragw a mabî	אֲרַחַנְקִוִירִירָגָו אֶמֶבִּי (sar mera)	éloigné du mal	akiepuka uovu	verbe	Pureté / moralité	v.1
mushamuka	מַעֲדָל (gadol)	grand	mkuu	adjectif	Statut / richesse	v.3
olusiku lukulu	מִשְׁתֵּה (mishteh)	banquet	karamu	nom	Fête / famille	v.4
mucêra-cêra	עֹלָה (olah)	holocauste	sadaka ya kuteketezw a	nom	Sacrifice / purification	v.5

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 1
Shetani	שְׁטָן (Satan)	Satan / accusateur	Shetani	nom propre	Tentation / épreuve	v.6
geragera omu igulu	מִשּׁוֹט בָּאָרֶץ (mishot ba'aretz)	parcourir la terre	kuzunguka duniani	verbe	Errance / surveillance	v.7
orhangilîka okuboko	נַחַלְתָּךְ יְדֵךְ (shelach yadecha)	étends ta main	nyosha mkono wako	verbe	Épreuve / permission	v.11
amômwâ omukûngu	גָּזָע אֶת רָאשׁוֹ (gaz'a et rosho)	se rasa la tête	akanyoa kichwa	verbe	Deuil / humilité	v.20
acîrhimba oku idaho	נִפְלֵאלְצָה (nafal artzah)	se prosterna à terre	akaanguka chini	verbe	Adoration / soumission	v.20
mushugunu omu nda ya nyâmà	עֲרוֹם מִבְּטָן אַמְּיִן (arom mibeten imi)	nu du ventre de ma mère	uchi kutoka tumboni mwa mama	expression	Origine / humilité	v.21
Nyamuzinda onyazire	יהָוָה לְקַחַת (Adonai lakach)	le Seigneur a repris	Bwana amechukua	verbe	Providence / souveraineté	v.21
arhajiraga câha	אַחֲרַת חַטָּאת (lo chata)	il ne pécha pas	hakutenda dhambi	verbe	Fidélité / innocence	v.22

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Mwimâna na mushinganyanya ↔ תָּם וַיְשָׁר :** Le mashi traduit fidèlement les deux qualités morales fondamentales d'Ayubu : *tam* (intègre) et *yashar* (droit), soulignant sa pureté intérieure et sa droiture sociale.
- **Arhînya Nyamuzinda ↔ יְהָוָה אֱלֹהִים :** Le mashi *arhînya* exprime la crainte respectueuse de Dieu, équivalent du *yare Elohim* hébraïque, qui est une marque de sagesse dans les écrits sapientiaux.
- **Arhànakwiriragwa mabî ↔ סָר מַרְעֵש :** Le mashi *arhànakwiriragwa* traduit *sar mera*, littéralement “qui se détourne du mal”, une posture active de rejet du péché.
- **Shetani ↔ שְׁטָן :** Le mashi conserve le nom propre *Shetani*, qui signifie “accusateur” en hébreu. Il joue ici le rôle de l’adversaire céleste.
- **Orhangilîka okuboko ↔ נַחַלְתָּךְ :** Le mashi *orhangilîka* traduit l’acte de Dieu qui “étend la main” pour permettre l’épreuve, une image forte de la permission divine.
- **Amômwâ omukûngu ↔ גָּזָע אֶת רָאשׁוֹ :** Le mashi *amômwâ* exprime le geste de deuil, équivalent au rasage de la tête dans la tradition hébraïque.
- **Mushugunu omu nda ya nyâmà ↔ עֲרוֹם מִבְּטָן אַמְּיִן :** Le mashi *mushugunu* traduit *arom*, “nu”, soulignant la vulnérabilité humaine face à la souveraineté divine.

Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 2**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire,**

thème, référence, suivi des □ notes thématiques qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 2

Mashi	Hébreu (translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 2
ntagengwa na mushinga nyanya	תָּמִימָן וַיְשָׁרֶת (tam veyashar)	intègre et mwadilifu na droit mnyofu		adjectifs	Vertu / caractère	v.3
arhînya Nyamuzinda	יְהֹוָה אֱלֹהִים (yare Elohim)	craignant mwenye kumcha Dieu Mungu		verbe	Piété / crainte sacrée	v.3
arhagakîrirwa	מְחַזֵּיק בְּתַמְמָתוֹ (mechazik betummato)	persévèr e dans son intégrité	anashikilia uadilifu wake	verbe	Fidélité / constance	v.3
oluhù lufà lundi	עֹור תְּחַת עֹר (or tachat or)	peau pour peau	ngozi kwa ngozi	expression	Épreuve / sacrifice	v.4
amagala	נֶפֶשׁ (nefesh)	vie / souffle	uhai	nom	Vie / essence	v.4
omuhume oku mubiri	נֶגֶע בְּעִצָּמוֹ וּבְשֶׂרֶת (nega be'atzmo uvivsaro)	touche son corps et sa chair	mpige mwili wake	verbe	Souffrance / maladie	v.5
obulema bw'olushomy o	שְׁחִינָה (shechin ra)	ulcère malin	jipu baya	nom composé	Maladie / épreuve	v.7
anaforhamire omu luvù	יִשְׁבַּב אֲפָר (yashav ba'efer)	s'assit dans la cendre	aliketi kwenye majivu	verbe	Deuil / humiliation	v.8
budahemuka	תֻּמְמָה (tummah)	intégrité	uadilifu	nom	Fidélité / moralité	v.9
ncîfîre	מוֹת (mut)	mourir	kufa	verbe	Désespoir / tentation	v.9
nka musirhe	קְאַחַת הַנְּכָלֹות (ke'achat hanvalot)	comme une femme insensée	kama mwanamke mpumbavu	expression	Réprimand e / sagesse	v.10
bajibwârhala oku idaho	יִשְׁבַּו אֶתְוָ לְאָרֶץ (yashvu ito la'aretz)	ils s'assiren t avec lui chini à terre	waliketi naye	verbe	Compassio n / solidarité	v.13

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 2
bazânwa n'amababale	לֹא דָבַר אֶלְיוֹן בָּרָךְ (lo dibrô elav davar)	ne lui dirent rien	hawakumwambi a neno	verbe	Silence / respect	v.13

□ Notes thématiques sur la correspondance mashî ↔ hébreu

- **Arhagakîrirwa** ↔ מִתְּזִיק בַּתְּמִתְּוָה: Le mashî *arhagakîrirwa* traduit l'idée de "tenir ferme dans son intégrité", soulignant la fidélité d'Ayubu malgré l'épreuve.
- **Oluhù lufà lundi** ↔ עֹז חַחַת עֹז: Expression hébraïque traduite en mashî par *oluhù lufà lundi*, qui évoque le principe du sacrifice personnel pour préserver la vie.
- **Obulema bw'olushomyo** ↔ שֵׁחַח רָע: Le mashî *obulema* traduit *shechin ra*, une maladie de peau douloureuse, symbole de l'épreuve physique.
- **Anaforhamire omu luvù** ↔ יִשְׁבֵּב אֲפָר: Le mashî *luvù* traduit *efer*, la cendre, lieu de deuil et d'humiliation dans la tradition biblique.
- **Nka musirhe** ↔ בְּאַחַת הַגְּבוּלּוֹת: Le mashî *musirhe* traduit *navalot*, "insensées", une réprimande forte d'Ayubu à sa femme, qui l'incite à renier Dieu.
- **Bazânwa n'amababale** ↔ לֹא דָבַר אֶלְיוֹן בָּרָךְ: Le mashî *bazânwa* exprime le silence respectueux des amis d'Ayubu, face à une douleur trop grande pour être commentée.

Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 3**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ notes thématiques qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashî.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 3

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 3
ajâcira olusiku	קִילֵּל אֶת יוֹם (killel et yom)	maudit le jour	kulaani siku	verbe	Souffrance / désespoir	v.1
lukahera olusiku	יָאַבֵּד יוֹם (yovad yom)	que périsse le jour	siku hiyo ipotee	verbe	Malédiction / rejet	v.3
ndunduli	חַשְׁךְ (choshek)	ténèbres	giza	nom	Obscurité / chaos	v.4
luzikanwe n'obudufu	יִגְּאַלְוָה חַשְׁךְ (yiga'aluhu choshek)	qu'il soit englouti par l'obscurité	uzamwekewa giza	verbe	Effacement / nuit	v.5
omwizimya guluhâbwe	תִּשְׁכַּח הוּ שְׁפָט לִילָּה (tishkahu)	que l'obscurité limmeze	giza la usiku	verbe	Nuit / oubli	v.6

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 3
		chashakat layla)	de la nuit le réclame			
balya bayishizûsa Leviyatani	ערְרִי לָוִיַּתָּן (orerei Livyatan)	ceux qui excitent Léviathan	wanaomwamsh a Leviatani	expression	Mythologie / chaos	v.8
olufù lurhanayisha	קָבֵר נְקַשָּׁף (kever nikhsaf)	tombe désirée	kaburi linalotamaniwa	nom composé	Mort / désir de repos	v.21
bacihekaga omu cûsho	שָׁמֵחַ עַל קָבֵר (sameach al kever)	se réjouissen t de la tombe	wanafurahia kaburi	verbe	Soulageme nt / fin	v.22
ntà murhûla	לֹא שָׁלוֹ (lo shalo)	pas de paix	sina amani	négation	Tourment / agitation	v.26
ntabona lyâ budufu	לֹא רְאִיתִי נָחַת (lo ra'iti nachat)	je n'ai pas vu de repos	sikuona pumziko	verbe	Absence / détresse	v.26

□ Notes thématiques sur la correspondance mashî ↔ hébreu

- Ajâcira olusiku ↔ קָלְל אֶת יוֹם:** Le mashî *ajâcira* traduit *killel*, “maudire”, exprimant le rejet profond du jour de naissance, acte de désespoir.
- Ndunduli ↔ כֹּשֶׁךְ:** Le mashî *ndunduli* traduit *choshekh*, “ténèbres”, symbole du chaos, de l’absence de lumière et de sens.
- Balya bayishizûsa Leviyatani ↔ עֲרָרִי לָוִיַּתָּן:** Le mashî conserve la figure mythique de *Leviyatani*, évoquant les forces du chaos que certains cherchent à réveiller.
- Olufù lurhanayisha ↔ קָבֵר נְקַשָּׁף:** Le mashî *olufù* traduit *kever*, “tombe”, et *lurhanayisha* traduit *nikhsaf*, “désirée”, exprimant le souhait de mourir pour échapper à la souffrance.
- Ntâ murhûla ↔ לֹא שָׁלוֹ:** Le mashî *ntâ murhûla* traduit *lo shalo*, “pas de paix”, une expression de l’agitation intérieure d’Ayubu.

Voici la suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 4, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ notes thématiques qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashî.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 4

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 4
-------	------------------------------	----------	-----------	-----------	-------	--------------------

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 4
akanwa wankakalinda	מִלְחָמָה תַּעֲצֵר (milah te'atzar)	la parole te retiendra- t-elle ?	neno yako	litakuzuia? verbe	Discours / exhortation	v.2
ihano lyâwe	דְּבָרִיךְ (devarekha)	tes paroles	maneno yako	nom	Influence / enseignement	v.4
olujò	רְגֵל (regel)	pied	mguu	nom	Chute / faiblesse	v.5
obukûnda- Lulema	יִרְאַתְּךָ (yir'atkha)	ta crainte de Dieu	kumcha Mungu	nom	Piété / confiance	v.6
obushinganyanya	תָּם דְּרָכֶיךָ (tom derakhetha)	intégrité de ta voie	unyoofu wa njia yako	nom composé	Droiture / conduite	v.6
abahinga amaligo	חַרְשֵׁי אָנוֹ (choreshai aven)	ceux qui labourent le mal	walima uovu	verbe	Justice / rétribution	v.8
omûka gwâge	נִשְׁמַת אָפֹו (nishmat apo)	le souffle de sa colère	pumzi ya hasira yake	nom composé	Jugement / puissance	v.9
entale ekabula	לִיְשׁ אָבָד (layish avad)	le lion périt	simba amepotaea	verbe	Force / déclin	v.11
amarhwîri gahema	קוֹל קְבָּרִים (qol devarim)	voix de paroles	sauti ya maneno	nom	Révélation / mystère	v.12
nagurumanwa	פָּחָד (pachad)	frayeur	hofu	nom	Crainte / vision	v.14
enshusho yâge	תְּמֻנָּה (temunah)	une forme / une silhouette	umbo / sura	nom	Apparition / mystère	v.16
mushinganyanya embere za Nyamuzinda	צִדְקָה מְאֹלָה (yitzdaq me'Eloah)	l'homme serait-il juste devant Dieu ?	mtu atakuwa mwadilifu mbele za Mungu	verbe interrogatif	Justice divine / humilité	v.17
bayûbaka muli eri ibumba	שְׁכָנֵי בָּתִּים חָמָר (shokhnei batei chomer)	habitants de maisons d'argile	wakaaji wa nyumba za udongo	expression	Fragilité humaine	v.19
omugozi gw'ecihando	יִתְּרָם (yeteram)	leur corde	kamba yao nom		Vie / précarité	v.21

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Obukûnda-Lulema** ↔ יִרְאַתָּךְ: Le mashi *obukûnda-Lulema* traduit *yir'atkha*, la crainte de Dieu, qui est ici interrogée comme fondement de la stabilité morale.
 - **Abahinga amaligo** ↔ חֹרְשֵׁי אָנוֹן: Le mashi *abahinga amaligo* traduit *choreshei aven*, ceux qui “labourent le mal”, une image agricole pour décrire les conséquences du péché.
 - **Omûka gwâge** ↔ נִשְׁמָת אֲפּוֹ: Le mashi *omûka* traduit *nishmat*, le souffle, et *apo* la colère divine, une force qui détruit les injustes.
 - **Entale ekabula** ↔ לַיִשׁ אֲבֹד: Le mashi *entale* traduit *layish*, le lion, symbole de puissance, qui ici pérît, illustrant la chute des puissants.
 - **Enshusho yâge** ↔ תְּמֻנוֹנָה: Le mashi *enshusho* traduit *temunah*, une forme mystérieuse dans une vision nocturne, typique des révélations sapientiales.
 - **Bayûbaka muli eri ibumba** ↔ שָׁכְנֵי בָּתִּים חָמֶר: Le mashi *bayûbaka* traduit *shokhnei*, “habitants”, et *eri ibumba* traduit *batei chomer*, “maisons d’argile”, soulignant la fragilité humaine.
-

Ce chapitre inaugure le discours d’Elifazi, qui tente de défendre la justice divine en affirmant que la souffrance est la conséquence du péché. Il mêle sagesse traditionnelle, imagerie poétique et vision nocturne.

Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 5**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des **notes thématiques** qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

Dictionnaire contextuel – Ayubu 5

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 5
omungo	פָעֵם יִקְרֹג אֶת הַכְּסִיל	la colère	hasira			
gunayîrhe	(ka'as yaharog et	tue	humuangamiza	verbe	Folie /	
ecihwinja	hakesil)	l'insensé	mpumbavu		conséquence	v.2
idâga	רָאִיתִי אָנוֹל מַשְׂרִישׁ	j'ai vu	nilimwona			
lyayûbaka	(ra'iti evil	l'insensé	mpumbavu	verbe	Orgueil /	
lyanagandâza	lyanagandâza mashrish)	prendre racine	akimea		chute	v.3
cifungira	רַעַב (ra'av)	famine	njaa	nom	Manque / pauvreté	v.4
obuhanya	אָנוֹ לֹא יִצְאָא מַעֲפָר	le mal ne				
burhapamuka	(aven lo yetze	sort pas	uovu hautoki			
omu idaho	me'afar)	de la poussière	mavumbini	expression	Origine / condition humaine	v.6
omuntu	אָקְם ?לְעַמֵּל יִולֵךְ	l'homme	mwanadamu			
olêrha obubî	(adam le'amal yullad)	est né pour la	huzaliwa kwa	verbe	Destin / souffrance	v.7
			mateso			

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 5
mmurhûle olubanja lwâni	אֱלֹהָה אַבְקֵשׁ (el Eloah avakesh)	peine je chercherai Dieu	nitamtafuta Mungu	verbe	Prière / recours	v.8
enkuba oku idaho	מַטֵּר עַל פְּנֵי אֶرֶץ (matar al penei aretz)	pluie sur la terre	mvua juu ya nchi	nom composé	Bénédiction / fertilité	v.10
abarhimanya anabagwârhe	לִכְדַּחֲמִים בְּעַרְמָם (loched chakhamim be'ormam)	il prend les sages dans leur ruse	huwakamata wenyen hekima kwa hila	verbe	Justice / renversement	v.13
omuzamba walenganyire	אֶבְיוֹן מִפְּהָתָר (evyon mipé cherev)	pauvre sauvé de la bouche de l'épée	maskini aokolewa kutoka kwa upanga	expression	Salut / protection	v.15
iragi lyâge omuntu	אַשְׁרֵי אָנוֹשׁ יְוִיכִיחְנוּ (ashrei enosh yokhichenu Eloah)	heureux l'homme que Dieu corrige	heri mtu anayekemewa na Mungu	expression	Correction / sagesse	v.17
ecibânde	פְּצֻעָה (petza)	blessure	jeraha	nom	Épreuve / guérison	v.18
olufù	רַעַב (ra'av)	famine	njaa	nom	Détresse / délivrance	v.20
wabà muzira-bôba	תִּשְׁחַק לְשֹׁוד וְלִכְפּוֹ (tishchak leshod ulechafan)	tu riras du pillage et de la famine	utacheka uharibifu na njaa	verbe	Confiance / délivrance	v.22
ecihando câwe cidekerîre	אַהֲלָקָה שָׁלוֹם (aholekhâ shalom)	ta tente sera en paix	hema yako itakuwa na amani	expression	Paix / sécurité	v.24
wânâje omu nshinda	תָּבוֹא בְּכָלָח קָבֵר (tavo bekhalach kaver)	tu viendras dans la tombe en maturité	utaingia kaburini kwa uzee	verbe	Mort / achèvement	v.26

□ Notes thématiques sur la correspondance mashî ↔ hébreu

- **Omungo gunayîrhe ecihwinja ↔ נְעָזָבְתִּי הַכְּסִיל :** Le mashî *omungo* traduit *ka'as*, la colère, et *ecihwinja* traduit *hakesil*, l'insensé. L'image est celle d'une émotion destructrice.

- **Omuntu olêrha obubî ↔ אָמֵן לְעַמֵּל יוֹלֶד**: Le mashi *olêrha* traduit *yullad*, “est né”, et *obubî* traduit *amal*, “peine” ou “travail pénible”. Une vision réaliste de la condition humaine.
 - **Abarhimanya anabagwârhe ↔ לִכְדַּחֲמִים בְּעַרְמָם**: Le mashi *anabagwârhe* traduit *loched*, “il capture”, et *abarhimanya* traduit *chakhamim*, “les sages”. Dieu renverse les stratégies.
 - **Iragi lyâge omuntu ↔ אַשְׁרֵי אָנוֹשׁ יוֹכִיחַנּוּ אַלְוָה**: Le mashi *iragi* traduit *ashrei*, “heureux”, et *ohanûla* traduit *yokhichenu*, “corrige”. La correction divine est vue comme une bénédiction.
 - **Wânâje omu nshinda ↔ תָּבוֹא בְּכֶלֶת קָבֵר**: Le mashi *wânâje* traduit *tavo*, “tu viendras”, et *omu nshinda* traduit *bekhelach*, “en maturité”. Une mort paisible, comme une moisson mûre.
-

Ce chapitre est une exhortation d’Elifazi à Ayubu : il l’invite à se tourner vers Dieu, qui corrige, guérit et protège. Il mêle sagesse traditionnelle, théologie de la rétribution, et promesse de restauration.

Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 6**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des **notes thématiques** qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 6

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 6
amababale gâni gankagerwa	שָׁקָל יִגְעַי (shaqal yagi'ay)	que mon chagrin soit pesé	huzuni yangu ipimwe	verbe	Souffrance / mesure	v.2
omushenyi gw'omu nyanja	חֹל יָם (chol yam)	sable de la mer	mchanga wa bahari	nom	Abondance / poids	v.3
emyampi y'Ogala- byoshi	חַצֵּי שָׁדַי (chitzei Shaddai)	flèches du Tout- Puissant	mishale ya Mwenyezi	nom composé	Épreuve / jugement	v.4
endogomi yakera	פֶּרֶא יִנְחַק עַל דְּשָׂא (pere yinhak al deshe)	l’âne sauvage brait-il sur l’herbe ?	punda mwitu hulia juu ya majani	verbe interrogatif	Nature / logique	v.5
ebiryo birhabaya izù	הַיאֲכָל פֶּל מְבָלִי מֶלֶח (haye'akhal tafel mibli melach)	mange-t-on ce qui est fade sans sel ?	mtu hula chakula kisicho na chumvi	verbe interrogatif	Goût / dégoût	v.6

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 6
mpûnyire kubà	תִּקְוָתִי (titen tikvati)	accorde-moi ce que j'espère	unipe tumaini langu	verbe	Espoir / supplication	v.8
azâbûle okuboko kwâge	וַיְפֵר יְדוֹ וַיְכַתֵּנִי (veyater yado veyikhateni)	qu'il étende sa main et me frappe	anyoshe mkono wake na kunipiga	verbe	Souffrance / abandon	v.9
ntalabiraga ebinwa	לَا כִּחְדַּתִּי אֶמְרִי קָדוֹשׁ (lo kichadhti imrei kadosh)	je n'ai pas renié les paroles du Saint	sikukana maneno ya Mtakatifu	verbe	Fidélité / parole divine	v.10
obuzibu bwâni buligi bw'ibâle	הַלְּחֵי כִּאָבָן (hakochi ke'even)	ma force est-elle celle de la pierre ?	nguvu zangu ni kama jiwe?	verbe interrogatif	Fragilité / limite	v.12
mwabîre bakarhemâ-njingô	נָהָרוּ כְּאַפִּיקִים (naharu ke'afikim)	vous vous êtes écoulés comme des torrents	mlimwagika kama vijito	verbe	Déception / abandon	v.15
ezimêre omu irungu	תְּאַבֵּד בָּתָהו (to'avad batohu)	elles périssent dans le néant	hypotea katika utupu	verbe	Vide / disparition	v.18
mpî nânî kantu kalebe	הָאַמְרָתִי הַבּוּ לִי (ha'amarti havu li)	ai-je dit : donnez-moi quelque chose ?	je, nilisema: nipeni kitu?	verbe interrogatif	Reproche / autonomie	v.22
nyigîrizagyi	הַוּרְנִי (horuni)	instruisez-moi	nifundisheni	verbe	Dialogue / correction	v.24
mwaguza omwîra winyu	תִּמְקְרָרוּ רַעֲכָם (timkeru re'akhem)	vous vendez votre ami	mnauza rafiki yenu	verbe	Trahison / injustice	v.27
ntabesha	לֹא אַפְשָׁךְ (lo eshkar)	je ne mens pas	sisemi uongo	verbe	Vérité / intégrité	v.28

□ Notes thématiques sur la correspondance mashî ↔ hébreu

- **Emyampi y'Ogala-byoshi ↔ שַׁדְּאִי שַׁדְּאִי**: Le mashî *emyampi* traduit *chitzei*, “flèches”, et *Ogala-byoshi* traduit *Shaddai*, “le Tout-Puissant”. Une image de Dieu comme source de douleur, mais aussi de justice.
- **Endogomi yakera ↔ פֶּרְאָ יַנְחָק**: Le mashî *endogomi* traduit *pere*, “âne sauvage”, utilisé pour illustrer l’absurdité de la plainte sans cause.

- **Mpûnyire kubà ↔ תִּתְנַזֵּן תְּקֻוֹתִי**: Le mashi *mpûnyire* traduit *titen*, “donne”, et *kubà* traduit *tikvati*, “mon espérance”. Ayubu supplie Dieu de lui accorder la fin qu'il désire.
 - **Mwaguzagi omwîra winyu ↔ תִּמְקְרָרוּ רְאַخֲמָם**: Le mashi *mwaguza* traduit *timkeru*, “vous vendez”, et *omwîra winyu* traduit *re'akhem*, “votre ami”. Une accusation poignante contre ses amis.
 - **Ntabesha ↔ לֹא אֲשָׁקָר**: Le mashi *ntabesha* traduit *lo eshkar*, “je ne mens pas”, affirmation de sincérité dans la douleur.
-

Ce chapitre est une plainte intense d'Ayubu, qui exprime sa souffrance, sa solitude, et sa déception envers ses amis. Il reste fidèle à Dieu, mais demande à être entendu et compris.

Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 7**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des **notes thématiques** qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

Dictionnaire contextuel – Ayubu 7

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 7
k'akalamo k'omuntu	הַלְאָ צָבָא לְאֶנוֹשׁ (halo tzava le'enosh)	la vie de l'homme n'est-elle pas une corvée ?	je, maisha ya mwanadam u si kazi ngumu?	verbe interrogatif	Condition humaine / souffrance	v.1
omujà acîfinja	עֵד יִשְׁאָף אֶל (eved yisha'ef tzel)	le serviteur aspire à l'ombre	mtumishi hutamani kivuli	verbe	Attente / soulagement	v.2
emyêzi erhali mwo bunguke	אַחֲרַשְׁׁי (chodshei shav)	mois de néant	miezi ya ubatili	nom composé	Vide / lassitude	v.3
omubiri gunyunjwire mivunyu	רַקֵּב בְּשָׁרִי (rakav besari)	ma chair est couverte de vers	mwili wangu umejaa funza	verbe	Déchéance / maladie	v.5
amasù gâni garhankacigalu ka	לֹא תִשְׁׁוּב עַצְּנִי לֹא תִשְׁׁוּב (lo tashuv eini lir'ot tov)	mes yeux ne verront plus le bonheur	macho yangu hayaoni tena mema	verbe	Désespoir / perte	v.7
ntâye wacinshîsha	לֹא תַּرְאֵנִי (lo tir'enî)	tu ne me verras plus	hutaniona tena	verbe	Disparition / mort	v.8

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 7
ekuzimu arhayirhenga	שָׁאֹל לَا יִשְׁוֹב (Sheol lo yashuv)	le séjour des morts ne revient pas	kuzimu hurejei	verbe	Mort / irréversibilité	v.9
ntakabula bwaderha	הַאֲמַשֵּׁה (lo echecheh)	je ne me tairai	sitanyamaza	verbe	Parole / protestation	v.11
ndigi nyânja nieki	הַיָּם אֲנִי (hayam ani)	suis-je la mer ?	je, mimi ni bahari?	verbe interrogatif	Incompréhension / oppression	v.12
onanfuduse n'ehilôrho	וְבָעֵתִי חֲלוֹמוֹת (vateva'teni chalomot)	tu m'effraies par des rêves	unanitisha kwa ndoto	verbe	Terreur / nuit	v.14
olufù lwo lukulu	וְתִבְחַר מִתְּהָרָה (vativchar mavet)	tu préfères la mort	unachagua kifo	verbe	Souhait / délivrance	v.15
ntayôrhe mpabà ensiku zoshi	לֹא אָקַחֵה לְעוֹלָם (lo echyeh le'olam)	je ne vivrai pas toujours	sitaishi milele	verbe	Fragilité / finitude	v.16
wamushîbirira ntyô	תִּשְׁתַּחַת בָּו (tishta'eh bo)	tu t'intéresse s à lui	unamzingati a	verbe	Attention divine	v.17
wantindibuza ntyâla	תַּשִּׁים עַלְיָ מֶטֶרֶת (tasim alai mattarah)	tu fais de moi une cible	unaniweka kama shabaha	verbe	Accusation / douleur	v.20
nkola ngwîshîre omu katulo	אָשְׁכָב בַּעֲפָר (eshkav ba'afar)	je me coucherai dans la poussière	nitalala mavumbini	verbe	Mort / repos	v.21

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- K'akalamo k'omuntu ↔ תְּלִאָ צָבָא לֹא נִזְבָּא:** Le mashi *akalamo* traduit *tzava*, “corvée” ou “service militaire”, une métaphore de la vie humaine comme lutte constante.
- Omubiri gunyunjwire mivunu ↔ רְקֵב בָּשָׂרִי:** Le mashi *gunyunjwire* traduit *rakav*, “pourriture”, une image corporelle forte de la décomposition physique.
- Ekuzimu arhayirhenga ↔ שָׁאֹל לَا יִשְׁוֹב:** Le mashi *ekuzimu* traduit *Sheol*, le séjour des morts, et *arhayirhenga* traduit *lo yashuv*, “ne revient pas”, soulignant l’irréversibilité de la mort.
- Ndigi nyânja nieki ↔ הַיָּם אֲנִי:** Le mashi *ndigi nyânja* traduit *hayam*, “la mer”, une image de force incontrôlable, utilisée ici pour interroger la sévérité divine.
- Olufù lwo lukulu ↔ וְתִבְחַר מִתְּהָרָה:** Le mashi *olufù* traduit *mavet*, “mort”, et *lukulu* traduit *tivchar*, “tu choisis”, exprimant le désir de mourir plutôt que de souffrir.

Ce chapitre est une lamentation poignante : Ayubu s'adresse directement à Dieu, questionne sa condition humaine, sa souffrance, et l'attention divine qui semble le tourmenter. Il mêle poésie, théologie et cri du cœur.

Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 8**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des **notes thématiques** qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 8

Mashi	Hébreu (translittératio- n)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 8
okûla kuderha ebinwa	רַוְחֵב מָלִים (ruach rav milim)	beaucoup de paroles comme un vent fort	maneno mengi kama upepo mkali		Discours / agitation	v.2
Nyamuzinda ankahabûla olubanja	הָאֵל יָעֹנֶת מִשְׁפָּט (haEl ya'vet mishpat)	Dieu fausse-t- il le droit ?	Mungu hypotosha haki?	verbe interrogatif / droiture	Justice divine	v.3
mwêru kwêru na mushinganyan ya	אֵם אַלְיוֹת פְּשָׁר וְתִשְׁחַר (im elav tishchar vetitchanen)	si tu recherches Dieu avec droiture	ukimtafuta Mungu kwa unyoofu	verbe	Prière / intégrité	v.5
obwôrhore bwâwe burhanzi	וְהִנֵּה רָאשִׁיתְךָ מִצְעָר (vehayah reshitkha mitz'ar)	ton commenceme- nt sera modeste	wako utakuwa mdogo	nom composé	Commenceme- nt / espérance	v.7
rhwêhe rhwaciburhag wa	כִּי תִמְוֹל אֲנָחָנוּ (ki temol anachnu)	car nous sommes d'hier	kwa kuwa sisi ni wa jana	expression	Fragilité / mémoire	v.9
k'omufinjo gunamere	הַיִצְמַח גָּאַבְּלִי בְּצָה (hayitzmach gome bli bitzah)	le papyrus pousse-t-il sans marais ?	papyrus hukua bila matope?	verbe interrogatif	Nature / dépendance	v.11
abayibagira Nyamuzinda	כָּל שְׁכַחֵי אֱלֹהִים (kol shokhchei El)	tous ceux qui oublient Dieu	wote wanaomsah au Mungu	nom composé	Oubli / ruine	v.13
buli budodo	מִבְּטָחוֹ כְּנֵף (mivtacho kanef)	sa confiance est fragile comme une toile	tumaini lake ni dhaifu kama utando	expression	Illusion / précarité	v.14
enyumpa yâge enakûnduke	בְּתַח בְּבַתְּחָו וְלֹא יִשְׂמַח (yivtakh	il s'appuie sur sa maison,	anategemea nyumba	verbe	Instabilité / chute	v.15

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf. Ayub u 8
	beveito velo ya'amod)	elle ne tiendra yake, pas	haitasimama			
ayunjwîre magoba	לְפָנָיו יִשְׁרַח בָּגָנוֹ (lefanaiv yisrach beganno)	il verdoie devant le soleil dans son jardin	anachanua mbele ya jua katika bustani	verbe	Apparence / prospérité	v.16
emizî yâge ezongobarhine	שְׁرֵשִׁיו יִסְתַּבְּכֶו (shorashav yistabeku)	ses racines s'entrelacent	mizizi yake hujifunga	verbe	Enracinement / attachement	v.17
bamushugula halya àli	אֲמִיכְלָעָהוּ מִמְּקֻומָּו ¹ (im yevalluhu mimkomo)	s'il est arraché de son lieu	aking'olewa kutoka mahali pake	verbe	Disparition / oubli	v.18
Nyamuzinda arhalêkerera	לَا يִמְאַס אֶל قָם (lo yima'as El tam)	Dieu ne rejette pas l'homme intègre jusqu'à ce qu'il	Mungu hamkatai mtu mwadilifu	verbe	Fidélité / justice divine	v.20
amasheka ganashubirhûn za	עַד יִמְלָא שְׁחוֹק פִּיקָּה (ad yemalleh sechok pikha)	remplisse ta bouche de rire	hadi ajaze kinywa chako kwa kicheko	verbe	Joie / restauration	v.21
enshonyi zibabumbe	שְׁנָאֵיךְ יַלְבְּשׂו בְּשָׂתָן (sonekha yilbeshu boshet)	tes ennemis seront couverts de honte	adui zako watajawa na verbe aibu		Renversement / justice	v.22

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Nyamuzinda ankahabûla olubanja ↔ הָאָל יִعַזְתָּ מִשְׁפָט**: Le mashi *ankahabûla* traduit *ya'vet*, “fausser”, et *olubanja* traduit *mishpat*, “justice”. Bildadi affirme que Dieu ne déforme jamais le droit.
- **Mwêru kwêru na mushinganyanya ↔ תִּשְׁחַר וְתִתְחַנֵּן**: Le mashi *mwêru kwêru* traduit la posture morale de supplication juste, équivalente à *tishchar vetitchanen*, “chercher et supplier”.
- **Buli budodo ↔ אַבְּתָחֹן כָּנָף**: Le mashi *budodo* traduit *kanef*, “toile d’araignée”, image de fragilité extrême pour décrire la confiance des impies.
- **Ayunjwîre magoba ↔ יִשְׁרַח בָּגָנוֹ**: Le mashi *ayunjwîre* traduit *yisrach*, “verdoie”, une prospérité apparente qui ne dure pas.
- **Nyamuzinda arhalêkerera ↔ לֹא יִמְאַס אֶל قָם**: Le mashi *arhalêkerera* traduit *lo yima'as*, “ne rejette pas”, et *tam*, “l'homme intègre”. Une affirmation de la fidélité divine envers les justes.

Ce chapitre est le discours de Bildadi, qui défend la justice de Dieu et affirme que la souffrance est la conséquence du péché. Il exhorte Ayubu à se repentir pour retrouver la prospérité.

Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 9**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des **notes thématiques** qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 9

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 9
K'omuntu ankayâza Nyamuzinda	אֵיךְ יִצְקַח אָנוֹשׁ עַמּוֹל (eikh yitzdaq enosh im El)	comment l'homme serait-il juste devant Dieu ?	mwanadamu anawezaje kuwa mwadilifu mbele za Mungu?	verbe interrogatif	Justice divine / humilité	v.2
Ayishi byoshi	חֲכָם לְבָבָ (chakham lev)	sage de cœur	mwenye hekima moyoni	adjectif	Sagesse / grandeur	v.4
Anahakanye izûba	אֲשֶׁר יֹאמֶר לְחֶרֶשׁ וְלֹא יָזַרְה (asher yomar lacheres velo yizrach)	il dit au soleil de ne pas briller	huambia jua lisitoe mwanga	verbe	Puissance / souveraineté	v.7
Ye walemaga Ursi na Orioni	עָשָׂה עַשְׂרֵי וְכִסְיל (oseh Ash veKesil)	il a créé l'Ourse et Orion	aliumba Dubu na Orion	verbe	Création / cosmologie	v.9
Kuhuma ahuma na gombi	עָשָׂה גָּדוֹלֹת עַד אֵין חֶקֶר (oseh gedolot ad ein cheker)	il fait des choses grandes et insondables	hufanya mambo makuu yasiyochunguzi ka	verbe	Merveilles / mystère	v.10
Akangera ho ntamubona	הֵן יַעֲבֹר עַלְיוֹן וְלֹא יָאֵר אֶת הַרְחָבוֹת (hen ya'avor alai velo erehu)	s'il passe près de moi, je ne le vois pas	akipita karibu nami, simwonni	verbe	Inaccessibilité divine	v.11
Nyamuzinda liguma atulumukirwa wantwîra olubanja odwîrhe andabarhanyiza	אֱלֹהָה לֹא יִשְׁבֶּן אֶפְאָז (Eloah lo yashiv appo) יְשַׁחַנְנִי (yashfeni) יִשְׁרֵפְנִי בְּסֻעָּר (yishrefeni)	Dieu ne retire pas sa colère	Mungu hageuzi hasira yake	verbe	Colère / jugement	v.13
		il me jugerait	angenihukumu	verbe	Jugement / impuissance	v.15
		il m'écrase	hunisagasaga katika dhoruba	verbe	Épreuve / violence	v.17

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammai re	Thème	Réf. Ayub u 9
	besa'ar)	dans la tempête				
nkola ngŵishîre omu katulo	אֲשָׁכַב בְּעָפָר (eshkav ba'afar)	je me coucherai dans la poussière	nitalala mavumbini	verbe	Mort / repos	v.21
anashenyule omushinganyan ya	תִּמְשַׁחַת הָוֹא תִּמְשַׁחַת (tam meshakhet verasha hu meshakhet)	il détruit l'innocent et le coupable	huangamiza wasio na hatia na waovu	verbe	Injustice apparente	v.22
amasheka ganashubirhûnz a	יִשְׁחָק לְמַסֵּת נְקִיִּים (yischak lemasat nekiyim)	il se moque du désespoir des innocents	hucheka mateso ya wasio na hatia	verbe	Dérision / incompréhension	v.23
cigwîre omu nfune z'enkola- maligo	נִתְנָה אֶרְץ בַּיִד רְשָׁעָה (nittnah eretz beyad rasha)	la terre est livrée au pouvoir du méchant	dunia imekabidhiwa kwa waovu	verbe	Corruption / domination	v.24
ntamubwîra buzira bwôba	לֹא אָדַבֵּר כִּי יְרָא אֲנֵי (lo adaber ki yare ani)	je ne parlerai pas car j'ai peur	sitasema kwa kuwa naogopa	verbe	Crainte / silence	v.35

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- K'omuntu ankayâza Nyamuzinda ↔ אֵין יִצְדָּק אָנוֹשׁ עַם אֵל**: Le mashi *ankayâza* traduit *yitzdaq*, “être juste”, et *Nyamuzinda* traduit *El*, “Dieu”. Ayubu pose la question centrale de la justice humaine face à Dieu.
- Ye walemaga Ursi na Orioni ↔ שְׁמַה עַשׂ וּכְסִיל**: Le mashi *walemaga* traduit *oseh*, “il fait”, et *Ursi na Orioni* sont des constellations, soulignant la puissance cosmique de Dieu.
- Anashenyule omushinganyanya ↔ תִּמְשַׁחַת הָוֹא מְשַׁחַת**: Le mashi *anashenyule* traduit *meshakhet*, “il détruit”, et *omushinganyanya* traduit *tam*, “l'innocent”. Ayubu exprime son incompréhension face à la souffrance des justes.
- Cigwîre omu nfune z'enkola-maligo ↔ נִתְנָה אֶרְץ בַּיִד רְשָׁעָה**: Le mashi *nfune z'enkola-maligo* traduit *beyad rasha*, “entre les mains du méchant”, une dénonciation du désordre apparent du monde.

Ce chapitre est une méditation sur la grandeur de Dieu et l'impossibilité pour l'homme de lui répondre ou de le contester. Ayubu reconnaît la puissance divine mais s'interroge sur la justice et le sens de sa souffrance.

Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 10**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des **notes thématiques** qui expliquent la correspondance entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 10

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 10
akalamo kanshologosire	נַפְשִׁי קָצֵרָה בַּחֲיִי (nafshi katzerah bechayai)	mon âme est dégoûtée de ma vie	nafsi yangu imechoka na maisha	expression	Détresse / rejet de la vie	v.1
orhanyagirizag ya Muhanyi	אֶל תְּرַשֵּׁנִי (al tarshi'eni)	ne me condamn e pas	usinilaumu	verbe	Plaidoyer / justice	v.2
amasû gâwe nka bunya- mubiri	הָעִינִי בָּשָׂר לְךָ (ha'eini basar lakh)	as-tu des yeux de chair ?	macho yako ni ya nyama?	verbe	Anthropomorphis interrogatif me / mystère	v.4
wandemaga kula babûmba ibûmba	יָדִיך עַבְבוּנִי (yadekha itzebuni vayya'asuni)	tes mains m'ont façonné et formé	mikono yako ilinifanya	verbe	Création / origine	v.8
wankamaga kula bakama amarhà	הַלֹּא כְּחַלֵב תַּתְכִּנִי (halo kechalav titicheni)	ne m'as- tu pas coulé comme du lait ?	hukuninim ua kama maziwa?	verbe	Métaphore / interrogatif naissance	v.10
wanyambika omubiri n'omunyafu	תַּלְבִּישֵׁנִי עֹז וּבָשָׂר (talbisheni or uvasar)	tu m'as revêtu de peau et de chair	ulinivika ngози na mwili	verbe	Incarnation / structure	v.11
wanshobôza obuzîne	חַיִם חַסְד עֲשֵׁית (hayim chesed asita imadi)	tu m'as accordé la vie et la bonté	ulinipa maisha na fadhilli	verbe	Grâce / reconnaissance	v.12
nkabà munya- byâha	אִם רַשְׁעָא אָנוֹכִי (im rasha anochi)	si je suis couvable	ikiwa mimi ni mwenye dhambi	verbe conditionnel	Culpabilité / jugement	v.15
onampîve kula entale ehîva	תְּצֻרְנֵי כְּפָרָא שׂוֹגָן (titzruni kepere	tu me traques	unanisaka kama	verbe	Terreur / persécution	v.16

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 10
ontenza omu nda ya nyâmà	שׁׁוֹגֵג (shoeg)	comme un lion rugissant	simba angurumay e			
ocinyîrekerage	לְמַרְחָם הַזְּצָתָנִי (lama merechem hotzetani)	m'as-tu fait sortir du ventre?	kwa nini ulinitoa tumboni?	verbe interrogatif	Naissance / regret	v.18
omu cihugo c'omwizimya	הַחֶדֶל מַמְנִי (hechedal mimeni)	cesse donc de t'occuper de moi	niache tu	verbe impératif	Supplication / abandon	v.20
	אָרֶץ עַיְפָה כְּמוֹ אָפֶל (eretz eifah kemo ofel)	pays de ténèbres comme l'obscurité	nchi ya giza kama usiku	nom composé	Mort / mystère	v.21– 22

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Akalamo kanshologosire ↔ נְפָשִׁי קָצְרָה בַּחֲיִי**: Le mashi *akalamo* traduit *chayai*, “ma vie”, et *kanshologosire* traduit *katzerah*, “dégoûtée”. Ayubu exprime son rejet de la vie.
- **Wandemaga kula babûmba ibûmba ↔ יְזִידֵךְ עַבְבוּנִי**: Le mashi *wandemaga* traduit *itzebuni*, “m'ont façonné”, une image artisanale de la création humaine.
- **Wankamaga kula bakama amarhâ ↔ כְּחַלֵּב תִּתְיכֵנִי**: Le mashi *wankamaga* traduit *titicheni*, “tu m'as coulé”, une métaphore biologique de la formation embryonnaire.
- **Onampîve kula entale ehîva ↔ תִּצְרֻנִי כְּפָרָא שׁׁוֹאָג**: Le mashi *onampîve* traduit *titzruni*, “tu me traques”, et *entale ehîva* traduit *pere shoeg*, “lion rugissant”, image de Dieu comme prédateur.
- **Omú cihugo c'omwizimya ↔ אָרֶץ עַיְפָה כְּמוֹ אָפֶל**: Le mashi *omwizimya* traduit *ofel*, “obscurité”, et *cihugo* traduit *eretz*, “pays”. Une description poétique du séjour des morts.

Ce chapitre est une prière douloureuse où Ayubu interpelle Dieu sur le sens de sa création, sa souffrance, et la justice divine. Il mêle biologie, théologie et poésie pour exprimer son incompréhension.

Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 11**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 11

Mashi	Hébreu (translittératio- n)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 11
kîshi-derha yêhe arhashuzibwa	רַב־דְּבָרִים לֹא־יָשָׁןָה (rov devarim lo ye'aneh)	une multitude de paroles restera-t- elle sans réponse ?	maneno mengi hayatajibiw a	verbe interrogatif	Discours / justice	v.2
amasheka n'ebinioko	שְׁפֵתְחִיק וּלְעֵגֶל (sefatekha ule'agekha)	tes lèvres et tes moqueries	midomo yako na kejeli zako	nom composé	Parole / orgueil	v.3
amahwe gw'oburhimany a	רְצִי חֻקָּמָה (razey chokhmah)	les secrets de la sagesse	siri za hekima	nom composé	Sagesse / mystère	v.6
okusâgarha amahwe	תְּמַעַלָּה עַד תְּכִילִית (tit'aleh ad takhlit)	peux-tu sonder les profondeur s de Dieu ?	unaweza kuchunguza kina cha Mungu?	verbe interrogatif	Mystère / transcendance	v.7
bulambûsire kulusha igulu	גָּבוֹהַ מִשְׁמִימִים (gavohah mishamayim)	plus haut que les cieux	juu kuliko mbingu	adjectif	Inaccessibilité divine	v.8
ecibî c'omuntu anayôrhe	רְאֵה אָנוּ וְלֹא יִתְבּוֹנֵן (yir'eh aven velo yitbonen)	il voit le mal sans y prêter attention	huona uovu bila kutafakari	verbe	Justice / perception	v.11
omusirhe arhegesirwe ahûnûke	אִישׁ נָבוֹב יְלַבֵּב (ve'ish navuv yilavev)	l'homme vide deviendra intelligent	mtu mpumbavu atakuwa na akili	verbe	Transformatio- n / ironie	v.12
lambûla amaboko	פְּרִישָׁה אֲלֹיו כְּפִיקָה (parsa elav kapekha)	étends vers lui tes mains	nyoosha mikono yako kwake	verbe impératif	Prière / disposition	v.13
obulyâlya omu mwâwe	עַוְלָם אַהֲלָקָה (avel me'aholekha)	l'injustice dans ta tente	uovu ndani ya hema yako	nom composé	Purification / repentance	v.14
wanayinamula obusù burhalikwo	תָּקֻום בְּלֹא מָום (takum belo mum)	tu te lèveras sans défaut	utainuka bila dosari	verbe	Restauration / pureté	v.15
obuhanya bwakulikwo	חַמְלָתְשִׁקָּה (amal tishkach)	tu oublieras ta souffrance	utasahau mateso yako	verbe	Guérison / mémoire	v.16

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 11
omwizimya guhinduke mucêra-cêra	וְעִפָּה כַּבְּקָר תְּהִיָּה (ve'eifah kaboker tihyeh)	l'obscurité deviendra comme le matin	giza litakuwa kama asubuhi	verbe	Espoir / lumière	v.17
wahûnga bwinjâ	תְּחִסָּה לְבָטָה (tachaseh lavetach)	tu seras en sécurité	utakuwa salama	verbe	Confiance / refuge	v.18
bashub'iyisha bali kusengera	يְחִלּוּ פְנֵיכֶם רַבִּים (yechelu fanekha rabbim)	beaucoup chercheron t ta faveur	wengi watatafuta uso wako	verbe	Réputation / bénédiction	v.19
okulangâlira kwâbo kubè nka ko	תְּכִלָּה תְּקֻוֹתָם (tikhleh tikvatam)	leur espérance	tumaini lao litapotea	verbe	Châtiment / fin	v.20

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Amahwe gw'oburhimanya ↔ רְצִי חַכְמָה**: Le mashi *amahwe* traduit *razey*, “secrets”, et *oburhimanya* traduit *chokhmah*, “sagesse”. Sofari affirme que la sagesse divine dépasse l’entendement humain.
- **Omusirhe arhegesirwe ahûnûke ↔ נָאֵישׁ נָבוּב יַלְבֵּב**: Le mashi *arhegesirwe* traduit *navuv*, “vide”, et *ahûnûke* traduit *yilavev*, “deviendra intelligent”. Une ironie sur l’orgueil humain.
- **Obulyâlya omu mwâwe ↔ עֲזָול מְאַחֲלָדָךְ**: Le mashi *obulyâlya* traduit *avel*, “injustice”, et *mwâwe* traduit *aholekha*, “ta tente”. L’appel à la purification intérieure.
- **Omwizimya guhinduke mucêra-cêra ↔ וְעִפָּה כַּבְּקָר תְּהִיָּה**: Le mashi *omwizimya* traduit *eifah*, “obscurité”, et *mucêra-cêra* traduit *kaboker*, “comme le matin”. Une promesse de lumière après la nuit.

Ce chapitre est le discours de Sofari, le plus tranchant des amis d’Ayubu. Il affirme que Dieu est insondable, que l’homme est coupable par nature, et que la repentance sincère ouvre la voie à la restauration. Il mêle mystique, morale et eschatologie.

Merci Pierre □. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 12**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 12

Mashi	Hébreu (translittérati on)	Françai s	Kiswahili	Gramma ire	Thème	Réf. Ayub u 12
mushâna wâni	כִּי אַתָּם עָם (ki atem am)	vous êtes un peuple	ninyi ni watu	expression	Ironie / sagesse humaine	v.2
omuntu anashekerwe	לְשֹׁחֵךְ לְרַעֲנָה (lis'choq lere'ehu)	objet de moquerie pour son prochain	anachekwa na rafiki yake	verbe	Dérision / solitude	v.4
ab'obuhagwe bacidêkerire	שְׁלֵנִי אַהֲלִים לְשׁוֹקְדִים (shalvei ohelim leshodedim)	les tentes des pillards sont en paix	mahema ya waporaji yako salama	nom composé	Injustice / prospérité	v.6
enkafu zanakubwíra	שְׁאֵלָן֙ אֶל בְּהַמּוֹת֙ (she'al na levehemot)	interrogé donc les bêtes	waulize wanyama	verbe impératif	Création / témoignage	v.7
oku kuboko kwa Nyamuzinda	בְּיֹד יְהוָה (beyad Adonai)	dans la main du Seigneur	mikononi mwa Bwana n	expression	Souveraineté / providence	v.9
obuzîne bwa ngasi hiyîsa	נְפֵשׁ כָּל־חַי (nefesh kol chai)	la vie de tout être vivant	uhai wa kila kiumbe hai	nom composé	Vie / dépendance	v.10
olulimi luyumva obununu	לְעֵד יִתְעַם לְאַכְל (chekh yit'am le'okhel)	le palais goûte la nourriture	ulimi huonja chakula	verbe	Sens / discernement	v.11
oburhimanya n'obuhashe	חַכְמָה וְגִבּוּרָה (chokhmah ugevurah)	sagesse et puissance	hekima na nguvu	nom composé	Attributs divins	v.13
amâshâbira...wankamuyû bakira	הֵן יַהֲרֹס וְלֹא יִבְנֶה (hen yaharos velo yibaneh)	s'il détruit, nul ne rebâtira	akibomoa, hakuna atakayejenga	verbe	Souveraineté / irréversibilité	v.14
ankacîka amîshi	יַעֲצֵר מֵימָן (ya'tsor mayim)	il retient les eaux	huzuia maji	verbe	Contrôle / nature	v.15
abahanûzi anabahabîse	יְולִיךְ יְזַצְּרֵם שׁוֹלֵל (yolikh yo'atsim sholal)	il mène les conseils dépouillés	huwaongoz a washauri wakiwa uchi	verbe	Renversement / sagesse	v.17

Mashi	Hébreu (translittérati on)	Françai s	Kiswahili	Gramma ire	Thème	Réf. Ayub u 12
abaluzi anabalugize amaherhe	שָׁם גְּדִיבִים בַּשְׂפָלוֹת (sam nedivim beshiflut)	il abaisse les nobles	huwadhalili sha wakuu	verbe	Humiliatio n / pouvoir	v.21
anayûshûle amashanja	מִשְׁגִּיא גּוֹיִם (mashgi goyim)	il fait croître les nations	huinua mataifa	verbe	Politique / providence	v.23
abakululumbye omu irungu	יָתֵעַ בֶּתֶה (yat'em betohu)	il les fait errer dans le vide	huwafanya wapotee katika utupu	verbe	Égarement / jugement	v.24
badandabagane nka balaluka	יְתַעֲשֵׂשׂ כְּשֻׁפּוֹר (yeta'ashshu kashikor)	ils titubent comme un ivrogne	wanayumba kama mlevi	verbe	Confusion / perte	v.25

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Enkafu zanakubwîra ↔ נָא לְבַהֲמוֹת שָׁאֵל :** Le mashi *enkafu* traduit *behemot*, “les bêtes”, et *zanakubwîra* traduit *she'al na*, “interroge donc”. Ayubu invite à lire la sagesse dans la création.
- **Oku kuboko kwa Nyamuzinda ↔ בִּינֵךְ יְהֹוָה :** Le mashi *kuboko* traduit *yad*, “main”, image de la souveraineté divine sur toute vie.
- **Oburhimanya n'obuhashe ↔ חַכְמָה וְגַבּוּרָה :** Le mashi *oburhimanya* traduit *chokhmah*, “sagesse”, et *obuhashe* traduit *gevurah*, “puissance”. Dieu est source de toute autorité et intelligence.
- **Abakululumbye omu irungu ↔ יָתֵעַ בֶּתֶה :** Le mashi *irungu* traduit *tohu*, “chaos” ou “vide”, et *abakululumbye* traduit *yat'em*, “il fait errer”. Dieu peut désorienter les puissants.

Ce chapitre est une réponse majestueuse d'Ayubu, qui affirme que la sagesse divine se manifeste dans toute la création et que Dieu gouverne souverainement les puissants comme les humbles. Il oppose la sagesse populaire à la sagesse cosmique.

Merci Pierre □. Voici la suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 13, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ notes thématiques qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 13

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 13
nabibwîne n'amasù gâni	רָאַתָּה עִנֵּי כֹּל זֹאת (ra'atah eini kol zot)	mon œil a jicho langu vu tout limeona haya verbe cela yote			Expérience / lucidité	v.1
Nyamuzinda ye nâganîza	אֶל-אֱלֹהֶיךְ (el El adaber)	je parlerai à Dieu	nitasema na Mungu	verbe	Plaidoyer / relation	v.3
bafumu ba bwihâmbi	רְפִאֵי שָׁוָא (rof'ei shav)	médecins de mensonge	waganga wa uongo	nom composé	Tromperie / critique	v.4
binwa bya bulyâlya	תְּשֻׁבּוֹת עֲלָה (teshuvot avlah)	réponses injustes	majibu ya udhalimu	nom composé	Mensonge / injustice	v.7
mwamuha ebinioko	תְּחַלֵּפּוּ לְאֱלֹהֶיךְ (tachalifu le'Eloah)	flattez-vous Dieu ?	mnampamba Mungu?	verbe interrogatif	Hypocrisie / présomption	v.8
obukulu bwâge burhamuyôbohy a	כְּלָא שָׁאַחֲכָם תְּבַעֲכָם (halo so'etkhem teva'etkhem)	grandeur ne vous effraiera-t-elle pas ?	ukuu wake hautawatia hofu?	verbe interrogatif	Crainte / majesté divine	v.11
nkola naderha	אֶלְכְּרָר וְלֹא אִירָא (adaber velo ira)	je parlerai sans crainte	nitasema bila kuogopa	verbe	Courage / vérité	v.13
ankanyîrha anyîrhe	הַנּוּ יִקְטְּלֵנִי לוּ אַיְחָל (hen yikteleni lo ayachel)	s'il me tue, j'espérera i en lui	akininiua, bado nitamtumaini	verbe	Foi / abandon total	v.15
najà lubanja	הִנֵּה נָכוֹן מְשֻׁפְטִי (hineh nachon mishpati)	voici, je prépare ma défense	tazama, naandaa kesi yangu	verbe	Justice / revendication	v.18
onyêmêrere bibirhi byône	רַק שְׂתִּים אֶל פְּעֻשָּׂה לִי (rak shtayim al ta'aesh li)	seulement deux choses, ne me les fais pas	mambo mawili tu, usifanye	verbe impératif	Supplication / limite	v.20
bubî bunganaci na byâha binga	כְּפָה עֲוֹנוֹת וְחַטָּאת (kamma avonot vachatot)	combien de fautes et de péchés ?	ni dhambi ngapi ulizonazo?	verbe interrogatif	Péché / introspection	v.23
wantôlera emihigo midârhi	תְּשִׁם לִי לְמַרְקוֹלָה (tasem li lemarkolet)	tu mets mes pieds dans les	unaweka miguu yangu minyonyoror	verbe	Captivité / jugement	v.27

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 13
omuntu kw'ashubira omu katulo	כְּבָגֵד יִבְלֶה (keveged yivleh)	chaînes comme un vêtement qui se consume	o kama nguo inayochakaa n	compariso	Fragilité / mortalité	v.28

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Bafumu ba bwiħāmbi ↔ רְפָאִי שֹׁוֹבֵן :** Le mashi *bafumu* traduit *rof'ei*, “médecins”, et *bwiħāmbi* traduit *shav*, “mensonge”. Ayubu dénonce les paroles creuses de ses amis comme des remèdes inefficaces.
- **Ankanyîrha anyîrhe ↔ הַנְּקַטְלֵנִי לֹא אַיְחֵל :** Le mashi *ankanyîrha* traduit *yikteleni*, “s'il me tue”, et *anyîrhe* traduit *ayachel*, “j'espérerai”. Une déclaration de foi radicale.
- **Najà lubanja ↔ נָכוֹן מִשְׁפָּטִי :** Le mashi *najà lubanja* traduit *nachon mishpati*, “ma cause est juste”. Ayubu affirme sa droiture et demande à être entendu.
- **Wantôlera emihigo midârhi ↔ תְּשִׁם לְיִלְמַרְקוֹלָת :** Le mashi *wantôlera* traduit *tasem*, “tu mets”, et *emihigo* traduit *lemarkolet*, “chaînes”. Une image de la restriction injuste imposée par Dieu.

Ce chapitre est un plaidoyer intense d'Ayubu : il réclame le droit de parler directement à Dieu, dénonce les faux discours de ses amis, et affirme sa foi même face à la mort. Il mêle théologie, justice et poésie avec une audace bouleversante.

Merci Pierre □. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 14**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 14

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 14
omuntu erhi aburhwa n'omukazi	אָדָם יָלוּד אֲשָׁה (adam yelud ishah)	l'homme né de la femme	mwanadamu aliyezaliwa na mwanamke	nom composé	Condition humaine / fragilité	v.1
alama nsiku nsungunu	קֶצֶר יָמִים (ketzar yamim)	de peu de jours	mwenye siku chache	adjectif	Temporalité / brièveté	v.1

Mashi	Hébreu (translittération Française)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 14
anafunyûke nka bwâso	בְּצִיר יָצַא וַיַּלֵּךְ (ketsits yatza vayimal)	il pousse comme une fleur et se flétrit	huchanua kama ua na kunyauka	verbe	Éphémérité / beauté	v.2
ndigi wankarhenza ehinjâ	מִי יִתֶּן טָהוֹר מַטָּמָא (mi yiten tahor mitame)	qui tirera le pur de l'impur ?	nani atatoa safi kutoka kwa najisi	verbe interrogatif	Pureté / impossibilité	v.4
omurhenzagye kw'amasù	חֲדָל מַעַלְיוֹן (chadal me'alav)	détourne -toi de lui	muepuke	verbe impératif	Miséricorde / repos	v.6
omurhi gujira obulangâlire	כִּי לְעֵזִי שׁ תְּקִוָה (ki la'ets yesh tikvah)	il y a de l'espoir pour un arbre	kuna tumaini kwa mti	nom composé	Espérance / régénération	v.7
gunayûmva amîshi	מְרִיחַ מַיִם (mereach mayim)	au parfum de l'eau	kwa harufu ya maji	nom composé	Vie / résurgence	v.9
omuntu yêhe akanafâ	וַיָּמוּת אָדָם (vayamut adam)	l'homme meurt	mwanadamu hufa	verbe	Mort / finitude	v.10
arhankacihazûka	וְלֹא יָקוּם (velo yakum)	et ne se relèvera pas	wala hatainuka	verbe	Résurrection / attente	v.12
ônambêzemwo kuhik'oburhè	תָצַפְנֵנִי עַד יִשְׁוֹב אַפְקָה (tatzpeneni ad yashuvappekha)	cache-moi jusqu'à ce que ta colère passe	nifiche hadi hasira yako ipite	verbe	Supplication / refuge	v.13
k'ankacishubilam a	הַיְהֵה אִישׁ (hayihyeh ish)	un homme peut-il revivre ?	je, mtu anaweza kuishi tena?	verbe interrogatif	Résurrection / espérance	v.14
wanashub'ilolêrez a	תְּكַסְף לְמַעַשָּׂה יְקִידָה (tikhsof lema'aseh yadekha)	tu désireras l'œuvre de tes mains	utatamani kazi ya mikono yako	verbe	Compassion / création	v.15
amakano g'amagulu gâni	צְעָדִי תְּסֻפָּר (tsa'adi tispor)	tu comptes mes pas	unahesabu hatua zangu	verbe	Surveillance / justice	v.16
wananîriza n'obulêmbo amabi gani omu	תְּשִׁים בָּצָרָר פְּשָׁעִי (tasim batseror pish'i)	tu scelles mes fautes	unaweka dhambi zangu katika	verbe	Mémoire / jugement	v.17

Mashi	Hébreu (translittération Française)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 14
cirhimbiri		dans un sac	mfuko			
ohirigisa obukengère	הַשְׁחָתָת תִּקְוָתָה (tishkhet tikvato)	tu détruis son espérance	unaharibu tumaini lake	verbe	Désespoir / fin	v.19
onamuheze enshusho	תֵּשַׁלְּחָנָנוּ וַיֵּלֶךְ (teshallachennu veyeilekh)	tu le renvoies et il s'en va	unamwachili a na anaondoka	verbe	Départ / détachement	v.20
malumwa ga mubiri gwâge	וַרְקֵב בְּשֻׂרוֹ עַלְיוֹ יְכָאֵב (verak besaro alav yik'ev)	sa chair souffre en lui	mwili wake unaumia ndani yake	verbe	Douleur / condition humaine	v.22

□ Notes thématiques sur la correspondance mashî ↔ hébreu

- **Omuntu erhi aburhwa n'omukazi ↔ אָדָם יָלוּד אֲשָׁה**: Le mashî *aburhwa n'omukazi* traduit *yelud ishah*, “né de la femme”, soulignant la fragilité et la brièveté de la vie humaine.
- **Omurhi gujira obulangâlire ↔ כַּי לְעֵץ יִשְׁתַּחֲווּ תְּקוּנָה**: Le mashî *obulangâlire* traduit *tikvah*, “espoir”. L’arbre devient une métaphore de la résilience que l’homme ne possède pas.
- **Ônambêzemwo kuhik’oburhè ↔ הַצְפָּנָנִי עַד יִשְׁׁבוּ אֲפָךְ**: Le mashî *ônambêzemwo* traduit *tatzpeneni*, “cache-moi”, une demande de répit dans la souffrance.
- **Malumwa ga mubiri gwâge ↔ וַרְקֵב בְּשֻׂרוֹ עַלְיוֹ יְכָאֵב**: Le mashî *malumwa* traduit *yik’ev*, “souffre”, une conclusion poignante sur la douleur physique et l’isolement.

Ce chapitre est une méditation sur la condition humaine : Ayub compare l’homme à une fleur, un arbre, une pierre, et implore Dieu de lui accorder un répit. Il évoque la mort, la résurrection, et la mémoire divine avec une intensité poétique et théologique.

Merci pour cette précision, Pierre □. Tu as tout à fait raison : **obulêmbo** en mashî ne désigne pas un sac, mais plutôt une **substance adhésive**, une **colle** ou un **agent de fixation** — utilisée pour **lier, maintenir ou maîtriser** un objet contre un autre. C’est une nuance essentielle, surtout dans un contexte biblique où chaque image porte une charge théologique et poétique.

Dans **Ayub 14:17**, le texte hébreu dit :

תַּסִּים בָּטְרֵר פְּשָׁעִי (*tasim batseror pish'i*)
“Tu scelles mes fautes dans un sac.”

Le mot **פָּשָׁעִ (tsror)** signifie littéralement “petit paquet, bourse, corbeille” — ce que tu traduis justement par **omu cirhimbirii**.

Donc, une traduction plus fidèle en mashi serait :

- “**Wagafûnikîre omu cirhimbirii**” pour “tu les as scellées dans un sac”.
- Et “**obulêmbo**” serait mieux réservé à des versets où l’image de **collage, adhésion ou liaison** est centrale — par exemple dans des contextes de **relation, alliance, ou emprise**.

□ **Note lexicale** : Cette distinction entre *obulêmbo* (colle) et *cirhimbirii* (sac) enrichit la précision sémantique du dictionnaire contextuel. Elle permet de mieux respecter les **images mentales** et les **fonctions symboliques** du texte biblique.

Parfaitement formulé, Pierre □. Ta ligne pour Ayubu 14:17 est désormais lexicologiquement et théologiquement précise :

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
wananîriza	קָשִׁים בְּאַרְזָה פֶּשֶׁעַ	tu scelles	unaweka			
n’obulêmbo	(tasim batseror	mes fautes	dhambi			
amabi gani omu	pish’i)	dans un sac	zangu katika	verbe		
cirhimbiri			mfuko		Mémoire / jugement	v.17

□ **Note thématique** :

L’image du *cirhimbiri* (petit sac) évoque la **retenue divine**, une mémoire active des fautes, tandis que *obulêmbo* (colle) introduit la notion de **fixation, de retenue volontaire**. En les associant, tu enrichis la symbolique du verset : Dieu ne se contente pas de stocker les fautes, il les **lie, les scelle, les maîtrise** — jusqu’au jour du jugement ou de la miséricorde.

Merci Pierre □. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 15**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 15

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 15
ebinwa	רוֹם קָדִים יָשֵׁב	paroles	maneno			
byayêhûka nka	(ruach kadim	emportées	yanayovuma			
mpûsi	yashuv)	comme le	kama upepo	métaphore	Vanité / agitation	v.2
		vent d'est	wa mashariki			
wamashereza	תְּרֵף יְרָאָה	(taref	unaharibu			
obwirhôhye	(yir'ah)		hofu ya			
			Mungu			
iderha	עֲרָם עֲרָמָה	(arum				
ly’enyenge	ermah)					
		rusé en ruse	mjanja kwa	nom	Tromperie	
			hila	composé	/ duplicité	v.5

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 15
akanwa kâwe kakuyâzize	יְעַן יִשְׁחַק (ya'an yesichekha)	ta bouche te condamne	kinywa chako kinakuhukum u	verbe	Parole / jugement	v.6
oyumvîrhe akanwa ka Nyamuzinda	בָּסֹד אֱלֹהָה תְּשִׁמָּה (besod Eloah tishma)	as-tu entendu le secret de Dieu ?	je, umesikia siri ya Mungu?	verbe interrogatif	Révélation / prétention	v.8
oburhûlirize bwa Nyamuzinda	נִחֻמֵּי אֵל (nichumei El)	consolation s de Dieu	faraja za Mungu	nom composé	Miséricorde / rejet	v.11
omuntu onywa amabî nka mîshi	שָׂתָה כְּמֵים עַזְלָה (shoteh kamayim avel)	qui boit l'iniquité comme l'eau	anywa uovu kama maji	métaphore	Péché / habitude	v.16
abirhônzi bàkazâg'iyandik a	חֲכָמִים יְאָמַרְוּ (chakhamim yomru)	les sages diront	wenye hekima watasema	verbe	Tradition / autorité	v.18
amarhwîri gâge garhayumva	קוֹל פָּחָד בְּאַגְּנִי (qol pachad be'oznav)	voix de la peur dans ses oreilles	sauti ya hofu masikioni mwake	verbe	Terreur / conscience	v.21
acîshomye mpu alwîsa Nyamuzinda	יִתְגַּדֵּר אֶל־שָׁדַּי (yitgader el-Shaddai)	il s'attaque au Tout-Puissant	anampinga Mwenyezi	verbe	Rébellion / orgueil	v.25
obusù bwâge budwîrhe bwayaga	בְּפָה פָּנָא בְּכָלְבָה (kissah panav bechelev)	son visage est couvert de graisse	uso wake umejaa mafuta	métaphore	Arrogance / suffisance	v.27
ebishagala byâhirigisire	עָרִים נְשָׁם (arim nasham)	villes abandonnées	miji iliyotelekezw a	verbe	Ruine / jugement	v.28
engulumira yamalîra emishabuka	يَكْرِه نَزْرُ (yakhreh nitzro)	il déracine ses rejetons	anang'oa machipukizi yake	verbe	Châtiment / stérilité	v.30
osinga obubî anaburhe obuhanya	הָרָה עַמְל וַיְלֵךְ שָׁוָא (harah amal veyaled shav)	il conçoit le mal et enfante le mensonge	anachukua uovu na kuzaa uongo	verbe	Péché / fécondité perverse	v.35

□ Notes thématiques sur la correspondance mashî ↔ hébreu

- **Akanwa kâwe kakuyâzize ↔ יְעַן יִשְׁחַק**: Le mashî *kakuyâzize* traduit *ya'an yesichekha*, “ta bouche te condamne”. Elifazi accuse Ayubu de s’auto-incriminer par ses paroles.

- **Oyumvîrhe akanwa ka Nyamuzinda ↔ בְּסֹוד אֱלֹהֶיךָ תִּשְׁאַל:** Le mashi *akanwa ka Nyamuzinda* traduit *sod Eloah*, “le secret de Dieu”. Elifazi conteste la prétention d’Ayubu à connaître les mystères divins.
 - **Omuntu onywa amabî nka mîshi ↔ שְׂתַחַת כְּמֵימִים עֲוָל:** Le mashi *onywa amabî* traduit *shoteh avel*, “boit l’iniquité”, une image forte de la banalisation du mal.
 - **Osinga obubî anaburhe obuhanya ↔ חָרָה עַמְל וַיְלֹד שָׁוָא:** Le mashi *osinga obubî* traduit *harah amal*, “conçoit le mal”, et *anaburhe obuhanya* traduit *yalod shav*, “enfante le mensonge”. Une métaphore de la fécondité pervertie.
-

Ce chapitre est une attaque virulente d’Elifazi contre Ayubu. Il l’accuse d’arrogance, de rébellion contre Dieu, et de discours creux. Il défend une théologie de la rétribution stricte, où le mal attire le châtiment et la justice divine est infaillible.

Merci Pierre ☐. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 16**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 16

Mashi	Hébreu (translittératio- n)	Français	Kiswahili	Grammair- e	Thème	Réf. Ayub- u 16
binwa bya bene ebyo	בְּבָרִים קָאָלָה (devarim ka'leh)	paroles comme celles-ci	maneno kama haya	nom composé	Répétition / lassitude	v.2
barhûliriza badârhi	מְנֻחָמִי עַמְל (menachamei amal)	consolateur s pénibles	wafariji wa mateso	nom composé	Compassion / ironie	v.2
wamaziriringa	הַשְׁמַמְתָּנִי (hashimmatani)	tu m'as épuisé	umenichosh a	verbe	Épuisement / solitude	v.7
amacijira muhamîrizi	עָדִ יָקָם (edi yakam)	mon témoin s'est levé	shahidi wangu ameinuka	verbe	Témoignage / justice	v.8
obukunizi bwâge bwanyîsire	בְּאָף יִתְרַפּוּנִי (be'af yitrefuni)	dans sa colère, ils me déchirent	kwa hasira, wananirarua	verbe	Violence / rejet	v.9
bampà empî omu marhma	עַל לְחֵי יַחַתִּימָן lekhi yachtimun)	ils me frappent sur la joue	wananipiga shavuni	verbe	Humiliation / agression	v.10
wamvungunywîr e	פִּרְפְּרָנִי (pirperani)	il m'a brisé	amenivunja	verbe	Rupture / douleur	v.12
itêgwa lyâge	מְטֻרָה לוֹ	sa cible	shabaha	nom	Persécution /	v.12

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 16
yantulungwîre enda	(mattarah lo) יְקַע כָּלֹויִתִי (yivqa kelayotai)	il m'a transpercé les reins	yake amenichoma viungo vyangu		injustice	
nahângirekwo sûnzu	שֶׁקְתְּפֵרְתִּי עַל עֹרִי (saq tafarti al ori)	j'ai cousu un sac sur ma peau	nimejifunga gunia juu ya ngozi	verbe	Souffrance / atteinte	v.13
ntà bumînya buli omu nfune	לֹא חָמָס בְּכַפִּי (lo chamas bekapai)	de violence dans mes mains	dhuluma mikononi mwangu	verbe	Innocence / défense	v.17
omanye wankabwîkira omukò	אָרֶץ אֲלֹתְכִּי דָּמִי (eretz al tekhassi dami)	terre, ne couvre pas mon sang	dunia, usifunikie damu yangu	verbe impératif	Cri / justice divine	v.18
omuhamîrizi wâni	עָדִי בָּשָׁמִים (edi bashamayim)	mon témoin est dans les cieux	shahidi wangu yuko mbinguni	nom composé	Espérance / transcendance	v.19
ankahash'ijà lubanja	יְכַח לְאַדְם עַמְּלֹה (yokhiakh le'adam im Eloah)	plaidera pour l'homme auprès de Dieu	atamtetea mtu mbele za Mungu	verbe	Intercession / justice	v.21
eyîra yacihwêra	שְׁנָוֹת מִסְפֵּר יְבוֹא (shenot mispar yavo'u)	les années comptées vont arriver	miaka iliyohesabiw a itafika	verbe	Fin / destin	v.22

□ Notes thématiques sur la correspondance mashî ↔ hébreu

- **Amacijira muhamîrizi ↔ עָדִי יִקְם:** Le mashî *muhamîrizi* traduit *edi*, “témoin”, et *amacijira* traduit *yakam*, “s'est levé”. Ayubu affirme que son témoin est vivant, malgré l'injustice.
- **Itêgwa lyâge ↔ מִשְׁרָה לוֹ:** Le mashî *itêgwa* traduit *mattarah*, “cible”. Ayubu se sent comme une cible divine, poursuivi sans relâche.
- **Nahângirekwo sûnzu ↔ שֶׁקְתְּפֵרְתִּי עַל עֹרִי:** Le mashî *sûnzu* traduit *saq*, “sac”, symbole de deuil et d'humiliation, cousu sur la peau comme marque de souffrance.
- **Omanye wankabwîkira omukò ↔ אָרֶץ אֲלֹתְכִּי דָּמִי:** Le mashî *omukò* traduit *dam*, “sang”, et *wankabwîkira* traduit *tekhassi*, “ne couvre pas”. Ayubu demande que son cri ne soit pas étouffé.
- **Ankahash'ijà lubanja ↔ יְכַח לְאַדְם עַמְּלֹה:** Le mashî *lubanja* traduit *yokhiakh*, “plaider”, et *Nyamuzinda* traduit *Eloah*, “Dieu”. Ayubu espère un intercesseur céleste.

Ce chapitre est un cri de douleur et de foi. Ayubu décrit sa souffrance physique et morale, accuse ses amis de fausse consolation, et affirme qu'un témoin céleste plaidera pour lui. Il mêle lamentation, théologie et espérance avec une intensité bouleversante.

Merci pour cette correction précieuse, Pierre ☐. Tu as tout à fait raison :

- **kuwîkira** signifie **couvrir, envelopper, masquer**
- **kubwîkûla** signifie **découvrir, dévoiler, mettre à nu**

Donc, dans **Ayubu 16:18**, la forme correcte est bien :

Omanyé wankabwîkira omukò — “Ô terre, ne couvre pas mon sang”

Cela restitue fidèlement le sens du verset hébreu :

ארץ אל תקPsi דמי (Eretz al tekhassi dami)

“Terre, ne couvre pas mon sang”

☐ Note lexicale :

La racine *-wîkira* en mashi est riche en nuances : elle peut désigner l’acte de **protéger, dissimuler, ou ensevelir**. Dans ce verset, Ayubu demande que son cri de justice ne soit pas étouffé — que son sang reste **visible, témoignant** devant Dieu.

Je mets à jour la ligne du dictionnaire :

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Omanyé wankabwîkira omukò	ארץ אל תקPsi דמי (Eretz al tekhassi dami)	Terre, ne couvre pas mon sang	Dunia, usifunikie damu yangu	verbe impératif	Cri / justice divine	v.18

Tu affines le dictionnaire avec une rigueur admirable. Prêt à poursuivre avec Ayubu chapitre 17 quand tu le souhaites.

Merci Pierre ☐. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 17**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 17

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 17
Omûka gwamampwêra	רֹוחַ חַלֵּל (ruhi ḥullal)	mon esprit est brisé	roho yangu imevunjika	verbe	Épuisement / désespoir	v.1
banzongolosire	בְּלִין עֲמִיל צָוִין (yalin 'immi)	les moqueurs	wenye kejeli	verbe	Moquerie / solitude	v.2

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 17
	latzutz)	passent la nuit avec moi	wanalala nami			
mufungizi emunda wênené oli	שִׁים נָא עַרְבּוֹתִי עַמָּךְ (sim na 'arvuti 'immakh)	sois mon garant auprès de toi	uwe mdhamini wangu mbele zako	verbe impératif	Intercession / appel	v.3
wabafûnisire omurhima	לְבָ לְא תְּשִׁים בֵּינָה (lev lo tasim binah)	tu n'as pas mis de discernement dans leur cœur	hujatia ufahamu miyoni mwao	verbe	Aveuglement / jugement	v.4
nkola nyakumeshewwa ebusù	תְּפִיר שָׁק עַל עָרֵי (tafar saq 'al ori)	j'ai cousu un sac sur ma peau	nimejifung a gunia juu ya ngozi	verbe	Honte / deuil	v.6
isù lyâni lyamahola	עִין קָהָה מַכְעָס (eini kahahah mikas)	mon œil est obscurci par la douleur	jicho langu limefifia kwa huzuni	verbe	Souffrance / affliction	v.7
amâkunirira omugalugalu	וַיַּשְׁרֵר יְסִיף פֶּה (veyasher yosif koach)	le juste persévere dans sa voie	mwenye haki huongenza nguvu	verbe	Résilience / droiture	v.9
emihigo yâni yafananda	מַחְשֻׁבּוֹת לְבִי יַתְּקֹו (mahshovot libi yitku)	les projets de mon cœur sont brisés	mipango ya moyo wangu imevunjika	verbe	Espoir / désillusion	v.11
ekuzimu yo na mwâni	שְׁאֹול בֵּיתִי (Sheol beiti)	le séjour des morts est ma maison	kuzimu ni nyumba yangu	nom composé	Mort / résignation	v.13
Nabwîzire enshinda; nti: «we lârhà»	לְשַׁחַת קָרָאתִי אֲבִי (lashakhat qarati avi)	j'ai appelé la fosse : tu es mon père	nimeliita kaburi: wewe ni baba yangu	verbe	Désespoir / abandon	v.14
obulangâlire bwâni bucirigi	וְאֵיה אָפָו תְּקוּנִי (ve'aye efo tikvati)	où donc est mon espérance ?	tumaini langu liko wapi?	verbe interrogatif	Espoir / perte	v.15
rhweshi rhuzikire omu katulo	בְּיַחַד לְעַפְרֵר יְרָדוּ (bayyahad le'afar yerdu)	ensemble ils descendront dans la poussière	wote watashuka mavumbini	verbe	Mort / fin commune	v.16

□ Notes thématiques sur la correspondance mashî ↔ hébreu

- **Mufungizi emunda wênene oli ↔ שִׁים נָא עַרְבּוֹתִי עִמֶּךָ**: Le mashi *mufungizi* traduit ‘arvuti, “garant”, et *emunda wênene oli* traduit ‘immakh, “auprès de toi”. Ayubu demande à Dieu de devenir son garant, son défenseur.
 - **Ekuzimu yo na mwâni ↔ שָׁאוֹל בֵּיתִי**: Le mashi *ekuzimu* traduit *Sheol*, “séjour des morts”, et *yo na mwâni* traduit *beiti*, “ma maison”. Une image de résignation totale.
 - **Nabwîzire enhinda; nti: «we lârhà» ↔ לְשָׁחַת קָרָאתִי אֲבִי**: Le mashi *enhinda* traduit *shakhat*, “fosse”, et *we lârhà* traduit *avi*, “mon père”. Ayubu personnifie la tombe comme sa famille.
 - **Obulangâlire bwâni bucirigi ↔ וְאֵיה אַפּוֹ תִּקְוֹתִי**: Le mashi *obulangâlire* traduit *tikvati*, “mon espérance”, et *bucirigi* traduit *aye efo*, “où donc”. Une interrogation poignante sur le sens de l’attente.
-

Ce chapitre est une lamentation profonde : Ayubu exprime sa fatigue, sa solitude, et sa perte d’espérance. Il demande à Dieu de devenir son garant, tout en acceptant que la mort soit sa seule demeure. Il mêle poésie funèbre, théologie du désespoir, et une dernière lueur de foi.

Merci Pierre ☐. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 18**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 18

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 18
obulangashane bw'omwîsi bwahirigirha	אור רְשָׁעִים יְקַעַּךְ (or resha'im yid'akh)	la lumière des méchants s'éteint	nuru ya waovu huzima	verbe	Châtiment / ténèbres	v.5
itara lyâge lyazimîra	נֶר בְּאַהֲלוֹ יְקַעַּךְ (ner be'ohalo yid'akh)	sa lampe s'éteint dans sa tente	taa yake huzima hemani mwake	verbe	Ruine / perte de repères	v.6
amagulu gâge gamâgwârhwa	יְשֻׁלָּח בְּרֵשֶׁת רָגְלֵי (yeshullakh bereshet raglav)	ses pieds sont pris dans un filet	miguu yake imenasa katika wavu	verbe	Piège / jugement	v.8
omurhego gwanmâmugwâhir a	חָזָה הַפָּחָד (yo'achazuhu pach)	un piège le saisit	mtego unamnasa	verbe	Châtiment / capture	v.9
obwôba bwâmugwârha	בְּלַהּוֹת תַּבְּעַתָּה (ballahot teva'atehu)	des terreurs l'assailen	hofu humvamia	verbe	Terreur / jugement	v.11

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 18
oluhù lw'ebirûmbu byâge loshi	אַכְל אִיבָּרִי בָּשָׂר (yo'khal eiverei besaro)	ses membres sont dévorés	viungo vyake vinaliwa	verbe	Déchéance / maladie	v.13
amâkûlwa omu nyumpa yâge	יִגְרְשֵׁהוּ מִמְּשֻׁעַנוּ (yigareshuhu mimish'ano)	il est chassé de sa tente	anafukuzwa kutoka hemani mwake	verbe	Exclusion / ruine	v.14
ecibiriti camâlashirwa	יִזְרְקֹו עַלְהוּ גַּהֲלֵת (yazreku 'alehu gahelet)	des braises sont jetées sur sa demeure	makaa yanatupwa juu ya nyumba yake	verbe	Destruction / feu	v.15
emizî yâge yamâyûma	מִתְחַת שְׁרַשְ׀יוֹ יְבָשָׂיו (mittachat sharashav yibashu)	ses racines se dessèchent	mizizi yake hukauka	verbe	Stérilité / jugement	v.16
arhaciybukwa hano igulu	זֶהָרוּ אֶבֶד מִן־אָרֶץ (zikhro avad min eretz)	son souvenir disparaît de la terre	kumbukumb u lake hypotea duniani	verbe	Oubli / effacement	v.17
amâja omu ndunduli	וַיִּתְعַהַה מִנּוּר (vita'ehu min-nor)	il est chassé de la lumière	anafukuzwa kutoka mwangaza	verbe	Exil / ténèbres	v.18
ntâye wafulumusire olufù	וְאֵין שְׁרִיד בְּאֶחָלָה (ve'en sarid be'ohalo)	il n'a pas de survivant dans sa tente	hana aliyesalia hemani mwake	verbe	Solitude / extinction	v.19
bamârhungwa n'obwôba	שְׁעָרָיו שְׁעָרָיו יוֹשְׁבֵי קָדָם (sha'aru yoshvei qedem)	les habitants de l'Orient sont saisis d'effroi	watu wa mashariki huogopa	verbe	Crainte / jugement	v.20
hayôrha ntyôla aha mw'omuntu	זה מָקוֹם לְאִידְעַ אֵל (zeh makom lo yada El)	tel est le lieu de celui qui ne connaît pas Dieu	hapa ni mahali pa asiyejua Mungu	verbe	Ignorance / condamnation	v.21

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Obulangashane bw'omwisi bwahirigirha** ↔ אָוֹר רְשָׁעִים יַדְעַךְ: Le mashi *obulangashane* traduit *or*, “lumière”, et *bwahirigirha* traduit *yid'akh*, “s'éteint”. Bildadi affirme que la lumière du méchant ne dure pas.
 - **Amagulu gâge gamâgwârhwa** ↔ יְשֻׁלָּח בְּرֵשֶׁת רְגָלֵי: Le mashi *gamâgwârhwa* traduit *yeshullakh*, “sont saisis, coincés”, et *emigozi* traduit *bereshet*, “dans un filet”. Une image de piège inévitable.
 - **Arhacyibukwa hano igulu** ↔ זְכַרְוּ אֲבָד מִן־אָרֶץ: Le mashi *arhacyibukwa* traduit *avad*, “disparaît”, et *hano igulu* traduit *min eretz*, “de la terre”. Le méchant est effacé de la mémoire collective.
 - **Hayôrha ntyôla aha mw'omuntu** ↔ זֹה מָקוֹם לֹא־יִדְעַ אֵל: Le mashi *hayôrha ntyôla* traduit *makom lo yada El*, “lieu de celui qui ne connaît pas Dieu”. Une conclusion sévère sur le sort des impies.
-

Ce chapitre est une réponse tranchante de Bildadi, qui décrit en détail le destin du méchant : piégé, abandonné, effacé, et terrifié. Il défend une théologie de la rétribution stricte, où le mal attire inexorablement la ruine.

Tu as tout à fait raison, Pierre ☐. Merci pour cette correction lexicale et grammaticale essentielle.

Dans **Ayubu 18:8**, le verbe hébreu **ישלה** (*yeshullakh*), souvent traduit littéralement par “il est envoyé”, prend ici un **sens passif et piégeant** dans le contexte du verset :

ישלה בְּרֵשֶׁת רְגָלֵי

“Ses pieds sont pris dans un filet.”

Le mashi *gamâgwârhwa* ne signifie pas “sont envoyés”, mais bien **“sont saisis, coincés, attrapés”**, comme tu l’as précisé. Le verbe **kugwârha** est actif : attraper, saisir, coincer. Et **kugwârha** est passif : être attrapé, être pris.

☐ Correction du dictionnaire contextuel :

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Amagulu gâge gamâgwârhwa omu emigozi	ישְׁלָח בְּרֵשֶׁת רְגָלֵי (yeshullakh bereshet raglav)	ses pieds sont pris dans un filet	miguu yake imenasa katika wavu	verbe passif	Piège / jugement	v.8

☐ Note lexicale :

Le mot *emigozi* en mashi traduit bien **רשת** (*reshet*), “filet”, qui désigne un **ensemble de cordes entrelacées** servant à capturer. L’image est celle d’un **piège invisible mais inévitable**, où le méchant est **immobilisé, capturé, sans échappatoire**.

Merci pour ta vigilance et ta finesse linguistique. Prêt à poursuivre avec Ayubu chapitre 19 ou à intégrer cette correction dans une synthèse si tu le souhaites.

Merci Pierre ☐. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 19**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashī.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 19

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 19
mwandibuzize n'ebinwa binyu	פָעַנְהוּ בְּקֶבֶרִים (ta'anehu bedevarim)	vous l'accablez de paroles	mnamshambuli a kwa maneno	verbe	Accusation / parole	v.2
mwanantenza omu nshonyi zâni	תַּתְגַּדְלֵל עַלִּי (titgaddelu 'alay)	vous vous grandisse z contre moi	mnajivuna juu yangu	verbe	Orgueil / humiliation	v.5
wanziririnzire n'akasirha kâge	וַיְסַבֵּב עַלִּי נִשְׁרוּ (vayesovev 'alay nishro)	il m'a encerclé de son filet	amenizunguka kwa wavu wake	verbe	Piège / jugement	v.6
omukâba gwâni anaguyunjuziz e mwizimya	וְאַרְחֵי חַשְׁךְ (ve'orhi hashakh)	il a obscurci mon chemin	amefanya njia yangu kuwa giza	verbe	Obscurité / confusion	v.8
amanshambûla empande zoshi	וַיִּסְרַר כְּבוֹדֵי מַעַלִּי (vayasir kevodi me'alay)	il a ôté ma gloire	ameondoa utukufu wangu	verbe	Déchéance / perte	v.9
anganjire omu bashombanyi bâge	וַיִּשְׂמַנְיִ לְמַטְרָה (vayyasimeni le- mattarah)	il m'a mis pour cible	amenifanya kuwa shabaha	verbe	Persécution / injustice	v.11
anyegwîre kuli na bene wîru	רַחֲקْ מִמְנִי אֲחֵי (rihaq mimeni ahai)	mes frères se sont éloignés de moi	ndugu zangu wamejitenga nami	verbe	Isolement / rejet	v.13
ndwîrhe nayâkûza omurhumisi wâni	לְעַבְדֵי קָרְאָתִי (le'avdi qarati)	j'ai appelé mon serviteur	nimemwita mtumishi wangu	verbe	Appel / silence	v.16
mbâ namâshubira omu luhù lwâni	וּמְבָשֵׂרִי אֱחָזָה אֱלֹהָה (u-mibesari echezech Eloah)	de ma chair je verrai Dieu	kwa mwili wangu nitamwona Mungu	verbe	Espérance / vision divine	v.26
namubona	אֲשֶׁר אָנָי אֱחָזָה לִי	que je	nitamwona kwa	verbe	Rencontre /	v.27

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 19
amasù gâni gamulolakwo	(asher ani echezech li)	verrai pour moi- même	macho yangu		révélation	
mucilangâge oku ngôrho mwenene	חִזְרֹו פָנִי כְלֵי (hizru pani kali) penei kali)	craignez le glaive	ogopeni upanga	verbe impératif	Jugement / avertissement v.29	

□ Notes thématiques sur la correspondance mashî ↔ hébreu

- **Mbà namâshubira omu luhù lwâni ↔ וְאַבְשָׁרִי אֲחַזָּה אַלְוָה**: Le mashî *namâshubira* traduit *echezech*, “je verrai”, et *omu luhù lwâni* traduit *mibesari*, “de ma chair”. Ayubu affirme qu’il verra Dieu dans son corps, après la souffrance.
- **Namubona amasù gâni gamulolakwo ↔ אַשְׁר אָנָּי אֲחַזָּה לִי**: Le mashî *namubona* traduit *echezech*, “je verrai”, et *amasù gâni* traduit *li*, “pour moi-même”. Une vision personnelle et directe de Dieu.
- **Mucilangâge oku ngôrho mwenene ↔ חִזְרֹו פָנִי כְלֵי**: Le mashî *mucilangâge* traduit *hizru*, “craignez”, et *ngôrho mwenene* traduit *penei kali*, “le glaive”. Ayubu avertit ses amis du jugement à venir.

Ce chapitre est un sommet de la théologie d’Ayubu : après avoir décrit son rejet par tous, il proclame avec force sa foi en un rédempteur vivant. Il affirme qu’il verra Dieu de ses propres yeux, dans son corps, malgré la souffrance. C’est un cri d’espérance, de justice, et de vision eschatologique.

Merci Pierre □. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 20**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashî.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 20

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 20
obushagaluke bw’enkola- maligo	רַגְנַת רִנְנָת (rinnat resha’im)	la joie des méchants	furaha ya waovu	nom composé	Illusion / éphémérité	v.5
omujunja gwâge gwankalwîra	עֲבָה קְשַׁחָק (gawah keshachaq)	sa grandeur monte	ukuu wake wafika mbinguni	verbe	Orgueil / chute	v.6

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 20
anahirigirhe nka muzimu	כִּגְזָלֵל יַתְּאֵפֶשׁ (kegolah yit'apesh)	jusqu'au ciel il périra comme son propre excrément	atatowe ka kama kinyesi chake	métaphore	Déchéance / mépris	v.7
analibirhe nka bilôrha by'omu budufu	כְּקַלְלָם יְעֻוֹן (kachalalom ya'uf)	il s'évanouit a comme un rêve envolé	atatowe ka kama ndoto iliyopaa	métaphore	Fugacité / disparition	v.8
akaginunirwa n'amabî	אֵם יְעָרֵב בְּפִיו רַע (im ya'ariv befviv ra)	s'il trouve le mal doux dans sa bouche	akiona uovu ni tamu kinywani	verbe conditionnel	Séduction / péché	v.12
bikola bimuli omu nda nka bôge bwa manjokâ-njokâ	בְּקִרְבּוֹ נַחַשׁ יְהָפְכֵנִי (bekirbo naḥash yehafkennu)	dans ses entrailles, le venin se transforme	tumboni mwake, sumu hubadilika	métaphore	Poison / jugement	v.14
Na Nyamuzinda wamushazago	וַיַּעֲנַד אֱלֹהָה (vayna'atsennu Eloah)	Dieu le vomira	Mungu atamtapika	verbe	Rejet divin / purification	v.15
Irhondo arhakacibona emikôndo y'obûci	לَا يַرְאֶה נַחַלִי דְבָשׁ (lo yir'eh naḥalei devash)	il ne verra plus les ruisseaux de miel	hataona mito ya asali	verbe	Privation / perte	v.17
enyumpa aj'azinyaga ahâli h'akuziyûbaka	בְּתַהֲים לֹא בָנָה (batim lo banah)	des maisons qu'il n'a pas bâties	nyumba ambazo hakujenga	verbe	Vol / injustice	v.19
arhemuke n'omusisi	בְּעֵת שְׁלֹחוֹ יִצְרֵל (be'et shalvato yetser lo)	au moment de sa paix, l'angoisse viendra	wakati wa amani yake, huzuni itakuja	verbe	Renversement / surprise	v.22
anamurhulirekwo obwîre bw'emyampi yâge	יִמְטֵר עַלְיוֹ בְּלִי חָמָל (yamter 'alay beli ḥamal)	il fera pleuvoir sur lui sans pitié	atamnyeshea mishale bila huruma	verbe	Châtiment / colère divine	v.23
ecûma calangashana camâmurhulûngu la	וַיִּצְאֶה מִגְּנָהוּ וּבָרָק (veyetse miggevo uvvaraq)	un éclair sortira de son corps	radii utatoka mwilini mwake	verbe	Violence / jugement	v.25
Omuliro	תְּאַכְּלָהוּ אַשׁ לֹא	un feu non moto		verbe	Destruction /	v.26

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 20
gurhayâsîbwi na ndi	תַּחַת נָשָׁה (tokhlehu esh lo nupakhah)	attisé le consumera a	usiochochew utamteketeza		mystère	
Amalunga gamâmanyîsa obubî bwâge	אֲמָלָעָג שָׁמַיִם עָנוֹן (yiglu shamayim avono)	les cieux révèleront son iniquité	mbingu zitafichua uovu wake	verbe	Révélation / condamnation	v.27
Lwo luhembo Nyamuzinda abîkîre	זֶה לְקָרְבָּן הֵלֶךְ אֱלֹהָה (zot helek Eloah)	telle est la part que Dieu réserve	hii ndiyo sehemu Mungu amempa	nom composé	Sentence / justice divine	v.29

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- Bikola bimuli omu nda nka bôge bwa manjokà-njokà ↔ בְּקָרְבָּן נָשָׁה יְהָפְקֵנָה :** Le mashi *bôge bwa manjokà-njokà* traduit *nahash*, “serpent”, et *bimuli* traduit *yehafkennu*, “se transforme”. Le mal devient poison dans les entrailles du méchant.
- Na Nyamuzinda wamushazago ↔ נָשָׁה יְיָנָעָצָנוּ אֱלֹהָה :** Le mashi *wamushazago* traduit *vayna'atsennu*, “il le vomira”. Dieu rejette le méchant comme un corps étranger.
- Omuliro gurhayâsîbwi na ndi ↔ תַּאֲכַלְתָּה אָשָׁה לֹא נָשָׁה :** Le mashi *gurhayâsîbwi* traduit *tokhlehu*, “le consumera”, et *na ndi* traduit *lo nupakhah*, “non attisé”. Un feu mystérieux et divin détruit ce qui reste.
- Lwo luhembo Nyamuzinda abîkîre ↔ זֶה לְקָרְבָּן הֵלֶךְ אֱלֹהָה :** Le mashi *luhembo* traduit *helek*, “part”, et *abîkîre*, “il garde, il conserve”; *lwo* traduit *zot*, “voici”. Une déclaration finale sur la justice divine.

Parfaitement formulé, Pierre □. Voici la ligne corrigée et enrichie du dictionnaire contextuel pour **Ayubu 20:29**, avec ta précision lexicale :

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Lwo luhembo Nyamuzinda abîkîre	זֶה לְקָרְבָּן הֵלֶךְ אֱלֹהָה (zot helek Eloah)	Voici la part que Dieu garde pour le méchant	Hii ndiyo sehemu Mungu anahifadhi kwa waovu	nom composé	Sentence / justice divine	v.29

□ Note lexicale complète :

- Lwo** traduit **זה (zot)** : “voici”, une formule de proclamation solennelle.
- Luhembo** traduit **לְקָרְבָּן (helek)** : “part”, “portion”, “lot” — ce qui est attribué ou réservé.
- Abîkîre** traduit le verbe implicite **נָשָׁה / שָׁמַר**, ici dans le sens de “il garde, il conserve”, soulignant que cette sentence est **préservée, délibérée, et inévitable**.

Cette ligne devient ainsi une **clôture théologique** du discours de Sofari : une déclaration de la justice divine, où le sort du méchant est non seulement prononcé, mais **conservé** par Dieu comme une part qui lui revient.

Tu affines ce dictionnaire avec une rigueur qui honore le texte et la langue. Prêt à poursuivre avec Ayubu chapitre 21 quand tu le souhaites.

Merci Pierre ☐. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 21**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 21

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 21
mwandibuzize n'ebinwa binyu	פָעַנְהוּ בְּקָרִים (ta'anehu bedevarim)	vous m'accablez de paroles	mnanishambuli a kwa maneno	verbe	Accusatio n / parole	v.2
cirhuma abantu bisi balama	לֹא מֵשֶׁתְּנִזְבְּחֵנִים יְהִי (lamah resha'im yikhyu)	pourquoi les méchants vivent-ils ?	kwa nini waouu wanaishi?	question	Théodicée / injustice	v.7
enyumpa zâbo ziri mw'omurhûla	בְּתִיאַהֲם שְׁלֹום מִפְּחַד (bateihem shalom mipachad)	leurs maisons sont en paix	nyumba zao ziko salama	nom composé	Prospérité / paradoxe	v.9
empanzi yâbo yanabusa	שׂוֹרֵן עֲבֵיר לֹא (shoro ya'avir velo yag'il)	leur taureau engendre sans échec	fahali wao huzaa bila shida	verbe	Fertilité / bénédictio n	v.10
bayimba erhi banarhimba engoma	שָׁאוֹ בְּתוֹךְ וּכְנוֹר (yis'u betof vekinor)	ils chantent au son du tambour et de la harpe	wanaimba kwa ngoma na kinanda	verbe	Joie / musique	v.12
bacijira ekuzimu	בָּרְגָּע שָׁאֹל יְהִימִי (berega Sheol yekhateyu)	en un instant ils descendent au séjour des morts	kwa ghafula huenda kuzimu	verbe	Mort / soudaineté	v.13
ciyegûle kuli rhwe	סֻור מִמְּנָנוּ (sur mimennu)	éloigne-toi de nous	ondoka kwetu	verbe impératif	Rejet de Dieu / arrogance	v.14
Aligi ye ndi Ogala-byoshi	מִי שָׁדֵי נְנַעֲבָדָנוּ (mi Shaddai)	qui est le Tout-	Mwenyezi ni nani	question	Mépris / théologie	v.15

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 21
vena'avdennu)	Puissant pour que nous le servions ?	tumtumikie?				
kazima akamole k'abantu bagalugalu	בָּרְךַּשִׁים יִדְעַךְ (ner resha'im yid'akh)	la lampe des méchants s'éteint	taa ya waovu huzima	métaphore	Châtiment / lumière	v.17
baligî nka hyasi hyayêhûlwa	בֵּין קְטֻבָּן לְפִנְיֵרוֹת (yihyu katteven lifnei ruach)	ils seront comme la paille devant le vent	watakuwa kama makapi mbele ya upepo	comparaison	Fragilité / jugement	v.18
amasù gâge yêne gabone	עַיְינְיו יִרְאֹו כִּי יִשְׁלָמֶן (einav yir'u ki yishlam)	ses yeux verront sa ruine	macho yake yataona maangamizi	verbe	Rétribution / vision	v.20
bombi omu katulo banajicihengeka a	יְהָד עַל-עֲפָר יִשְׁכַּבּוּן (yahad al-afar yishkavun)	ensemble ils reposent dans la poussière	wote wamelala mavumbini	verbe	Mort / égalité	v.26
ngahi erya nyumpa y'omuluzi erigi	אֵיה בֵּית נָדִיב (aye beit nadiv)	où est la maison du noble ?	iko wapi nyumba ya mtu question mashuhuri?		Disparition / ironie	v.28
omwîsi anababalirwe	לִיּוֹם אֵיד יְקַהְתֵּי (leyom eid yekhateyu)	il est épargné pour le jour du malheur	ameachwa kwa siku ya msiba	verbe	Jugement différé	v.30
amalôngo g'omu kabânda	רִגְבֵּי נַחַל יִקְבָּרוּ (rigbei nakhal yikaveru)	les mottes de la vallée le couvrent vos	udongo wa bonde humfunika	verbe	Sépulture / repos	v.33
mashuzo ginyu harhacisigiri	תְּעִמָּוֹת עָמָו שָׁוָא (ta'amu ta'amu shav)	consolations ne sont que mensonge	faraja zenu ni uongo tu	verbe	Faux réconfort / vanité	v.34

□ Notes thématiques sur la correspondance mashî ↔ hébreu

- **Ngahi erya nyumpa y'omuluzi erigi ↔ אֵיה בֵּית נָדִיב :** Le mashî *ngahi* traduit *aye*, “où”, et *omuluzi* traduit *nadiv*, “noble”. Ayubu interroge la disparition des puissants, soulignant l’ironie du destin.
- **Bombi omu katulo banajicihengeka ↔ יְהָד עַל-עֲפָר יִשְׁכַּבּוּן :** Le mashî *katulo* traduit *afar*, “poussière”, et *banajicihengeka* traduit *yishkavun*, “ils reposent”. Une image d’égalité dans la mort.

- **Mashuzo ginyu harhacisigiri** ↔ מַשׁוּזוֹ גִּינְיָעָה חֲרַחֵסִיגִּירִי: Le mashi *mashuzo* traduit *ta'amu*, “consolations”, et *harhacisigiri* traduit *shav*, “mensonge”. Ayubu rejette les paroles creuses de ses amis.
-

Ce chapitre est une réfutation magistrale d’Ayubu : il conteste la théologie de la rétribution immédiate, montre que les méchants prospèrent, et affirme que la mort égalise tous les destins. Il mêle ironie, observation sociale et foi lucide.

Merci Pierre ☐. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 22**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu** (translittération), **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 22

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 22
K’omuntu ankahash’ibà wa bunguke	הַלֵּא לְאִישׁ חָכָם (hala le’ish hakham yihyeh betsa)	un homme peut-il être utile à Dieu ?	je, mtu anaweza kumfaa Mungu?	question	Justice / utilité divine	v.2
Wàkazâg’inywa echihango mweshi	כִּי תַּחֲבֹל אֲחִיךָ חִנָּם (ki tahbol ahikha hinnam)	tu prends un gage à ton frère sans raison	unachukua dhamana bila sababu	verbe	Injustice / exploitation	v.6
Orhakag’ihana amîshi gw’okunywa	לֹא־מַיִם עֵינֶיךָ פָּשָׁקָה (lo mayim ayef tashkeh)	tu ne donnes pas d'eau à l'assoiffé	humpi maji mwenye kiu	verbe	Négligence / charité	v.7
Wàkazâg’igalula abakana maboko	יְתֻזֵּם שְׁלַחְתָּ רֵיקָם (yatom shillakhta reikam)	tu renvoies l'orphelin les mains vides	unamfukuza yatima mikono mitupu	verbe	Cruauté / injustice sociale	v.9
Nyamuzinda k’arhali omu malunga	הַלֵּא אֱלֹהָה גָּבָהּ שְׁמַיִם (halo Eloah gavohah shamayim)	Dieu n'est-il pas haut dans les cieux ?	Mungu si juu mbinguni?	question	Majesté divine / distance	v.12

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 22
ocishimbire enjira za mîra	עוֹלָם תְּשִׁמֶּר נַתִּיב (olam tishmor nativ)	tu suis les sentiers anciens	unaifuata njia za kale	verbe	Tradition / péché hérité	v.15
Oshubig'iyumvany a mweshi naye	הַשְׁכֵן נָא עַמּוֹ (hisken na 'immo)	réconcili e-toi avec patana naye lui		verbe impératif	Réconciliation / paix	v.21
Oyankirire enyigîrizo z'ekanwa kâge	קָח נָא מִפְיוֹ תּוֹרָה (qah na mipiv torah)	accepte la loi de sa bouche	kubali mafundisho kutoka kwake	verbe impératif	Instruction / soumission	v.22
amasholo g'e Ofiri	עַפִּיר (Ofir)	l'or d'Ophir	dhahabu ya Ofiri	nom propre	Richesse / métaphore divine	v.24
Ogala-byoshi anabà yênenye ye kola	וְשָׁדֵי בָּצָרִיךְ (veShaddai betzarekha)	le Tout-Puissant sera ton trésor	Mwenyezi atakuwa hazina yako	verbe	Intimité divine / richesse	v.25
wamayînamula obusù bwâwe	תִּתְעַנֵּג עַל שְׁדָי (tit'aneg al Shaddai)	tu te délecteras en Dieu	utajifurahis ha kwa Mungu	verbe	Joie / relation divine	v.26
Wamanamusengera ga anakuyûmve	תִּתְפְּלֵל אֱלֹהִים (titpallel elav veyishma'ekha)	tu prieras et il t'écouter a	utamwomba naye atakusikia	verbe	Prière / écoute divine	v.27
Erhi wankahiga kantu kalebe	וְתִגְזַר אֲפָר וְנִקּוּם (vetigzar omer veyakum lakh)	tu décideras d'une chose et elle se réalisera	utaamua jambo na litatokea	verbe	Autorité / bénédiction	v.28
acize omwîrhohye	יְשִׁיעַ עֲבָנִי בְּחִזְקַת (yoshi'a ani behezqat yadekha)	il sauvera l'innocent par la force de tes mains	atawaokoa wasio na hatia kwa nguvu zako	verbe	Intercession / justice	v.30

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Oyankirire enyigîrizo z'ekanwa kâge ↔ קָח נָא מִפְיוֹ תּוֹרָה**: Le mashi *enyigîrizo* traduit *torah*, “instruction”, et *oyankirire* traduit *qah na*, “accepte”. Elifazi exhorte Ayub à recevoir l’enseignement divin.
- **Ogala-byoshi anabà yênenye ye kola ↔ וְשָׁדֵי בָּצָרִיךְ**: Le mashi *ye kola* traduit *betzarekha*, “ton trésor”. Dieu devient la richesse intérieure de celui qui se repente.

- **wamayînamula obusù bwâwe ↔ מִתְהַנֵּג עַל שָׁדִי**: Le mashi *obusù bwâwe* traduit *tit'aneg*, “tu te délecteras”. Une image de joie profonde dans la relation avec Dieu.
-

Ce chapitre est une exhortation d’Elifazi à la repentance. Il accuse Ayubu de péchés sociaux, lui rappelle la grandeur de Dieu, et lui promet restauration s’il se tourne vers le Tout-Puissant. Il mêle morale, théologie et promesse.

Merci Pierre ☐. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 23**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 23

Mashi	Hébreu (translittératio- n)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 23
kuhangaza kwâni	עוֹד קִיּוֹם מָרִי שִׁיחִי	aujourd’hui	malalamiko	nom	Douleur /	
kurhumire	(od hayom	encore ma	yangu ni	composé	plainte	v.2
nalaka	meri sikhi)	plainte est	machungu			
amère						
Ndi	מִידִינָן אֲדֻשָּׁה					
wankambwîra	(mi (mâkâshen	oh, si je savais	ningeju		Recherche /	
ngahi	yiten eda	la!	mahali alipo	souhait	présence	v.3
	ve’emtza’ennu)	où le trouver			divine	
nankahash’irheg	אַעֲרָכָה לְפֶנְטוּי	je présenterais	ningeweka		Plaidoyer /	
eka embere zâge	(a’orkhah lefanav	devant lui ma	kesi yangu	verbe	justice	v.4
	mishpat)	cause	mbele yake		divine	
Ka binwa bikali	הַבְּרָב כִּי־רִיב עַמִּי	userait-il de sa	atanitumia		Puissance /	
ajamwo	(havrov koach	grande force	nguvu zake	question	miséricorde	v.6
	yariv ‘immi)	contre moi ?	kunipinga?			
mushinganyanya	שָׁמַיְשָׁר יְכֹוח עַמְּנוּ	là, un homme	mtu			
wajà kadali boshi	(sham yashar	droit plaiderait	mwadilifu		Intégrité /	
yakoach	wajà kadali	avec lui	angemwelez	verbe	dialogue	v.7
‘immo)	boshi		a			
nkaja olunda	הַנְּקָדָם אֶלְךָ וְאַיְמָנוּ	si je vais à	nikielekea			
lw’ebuzûka-zûba	(hen qedem	l'est, il n'y est	mashariki	verbe	Absence /	
	elek	pas	hayupo		mystère	v.8
	ve’eyennu)					
ayishi olugendo	וְהַוָּא דַע זָרָה עַמְּדֵי	il connaît la	anajua njia		Connaissan-	
njira	(vehu de’â	voie que je	ninayoifuata	verbe	ce /	
	derekh ‘imadi)	suis			providence	v.10
ncîre nka	אַצְאָתִי כְּזַבְבָּה	je sortirai pur	nitatoka safi	métaphore	Épreuve /	v.10

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 23
masholo	(atseti kazahav)	comme l'or	kama dhahabu		purification	
nakulikire enjira yâge	בָּאַשֵּׁר עָקַבְתִּי דֶּرֶךְ (ba'asher aqavti derkho)	j'ai suivi son chemin	nimefuata njia yake	verbe	Fidélité / obéissance	v.11
amarhegeko g'ekanwa kâge	מצוות שפתי ^י (metzvot sefatav)	les commandements de ses lèvres	amri za midomo yake	nom composé	Loi / parole divine	v.12
ampigîre: ndi wankamuncizak wo	זהו בָּאֵחָד וּמַנִּי (vehu be'echad umi yeshivenu)	il est unique, qui peut le détourner ?	yeye ni mmoja, nani atambadilish a?	question	Souveraineté / mystère	v.13
Nyamuzinda anyihize oku murhima	אֵל הָרָךְ לְבִי (El herakh libi)	Dieu a brisé mon cœur	Mungu amevunja moyo wangu	verbe	Douleur / crainte divine	v.16
arhanali ogûla mwizizi	וּלְאַגְּנַחֲמֵה (velo nitzmatti mipnei hoshek)	je ne suis pas anéanti par les ténèbres	sijateketezw a na giza	verbe	Résistance / ténèbres	v.17

□ Notes thématiques sur la correspondance mashî ↔ hébreu

- Ncîre nka masholo ↔ אַצְאָתִי כַּזְהָב :** Le mashî *ncîre* traduit *atseti*, “je sortirai”, et *masholo* traduit *kazahav*, “comme l'or”. Une image de purification par l'épreuve.
- Nyamuzinda anyihize oku murhima ↔ אֵל הָרָךְ לְבִי :** Le mashî *anyihize* traduit *herakh*, “a brisé”, et *murhima* traduit *libi*, “mon cœur”. Ayubu exprime la douleur intérieure causée par Dieu.
- Ayishi olugendo njira ↔ וְהֹוֹא דֵעַ דָּרְךְ עַמְּדֵי :** Le mashî *ayishi* traduit *de'a*, “il connaît”, et *olugendo njira* traduit *derekh imadi*, “la voie que je suis”. Une affirmation de la Providence divine malgré l'absence apparente.

Ce chapitre est une méditation poignante sur la quête de Dieu dans la souffrance. Ayubu veut plaider sa cause, mais Dieu reste insaisissable. Pourtant, il affirme sa fidélité et espère sortir purifié comme l'or. C'est une théologie de la présence cachée et de la justice transcendante.

Merci Pierre □. Voici la **suite du dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 24**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashî.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 24

Mashi	Hébreu (translittérati- on)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 24
Cirhumire emw' Ogala- byoshi ntà mango	מִדְועַ מָשְׁקֵדִי לֹא נִצְפָּנוּ עֲתָמִים (madua miShaddai lo nitzpenu 'ittim)	pourquoi les temps ne sont-ils pas cachés auprès du Tout- Puissant ?	kwa nini nyakati hazifichwi kwa Mwenyezi ?	question	Justice divine / mystère	v.1
Banayêgûla olubibi	יִסְיָגוּ גְּבוּלוֹת (yasigu gevulot)	ils déplacent les bornes	wanahamisha mipaka	verbe	Injustice / vol de terres	v.2
Banahêka endogomi y'enfûzi	יִגְזְלֹוּ עֶדֶר (yigzlu 'eder)	ils volent le troupeau	wanaiba mifugo	verbe	Vol / oppression	v.3
Banasêza abakenyi	יִקְחֹו אֲבִינִים מִדְרָךְ (yad'hu evyonim midarekh)	ils repoussent les pauvres du barabarani chemin	wanawasukuma maskini wanawuna mashambani	verbe	Exclusion / marginalisati on	v.4
Omú mashwa banagend'ihumb ûla	בָּשָׂדֶה יִקְצְרוּ (basadeh yiktzoru)	ils moissonne nt dans les champs	wanavuna wanawuna	verbe	Exploitation / survie	v.6
Hali abageza obudufu bushugunu	עָרֹם יְלִינוּ (arom yalinu)	ils passent la nuit nus	wanalala uchi	verbe	Précarité / souffrance	v.7
Abandi banayânke enfûzi	יִגְזְלֹוּ יְתֻומָ מִשְׁדָּה (yigzlu yatom mishad)	ils arrachent l'orphelin au sein	wanamnyang'a nya yatima maziwa	verbe	Cruauté / injustice sociale	v.9
Bamâsimarhira amavurha	בֵּין שׁוּרֹתֵיהֶם יַעֲשֹׂו יִצְרָאֵר (bein shuroteihem ya'asu yetser)	ils pressent entre les rangs	wanapiga mashine kati ya safu	verbe	Travail forcé / oppression	v.11
omûka gw'âbalibuzîbw e gwamâshekêreza	מַעַיר מַתִּים יִצְקָאֵי (me'ir metim yiz'aku)	les mourants crient dans la ville	waliokufa wanalia mjini	verbe	Détresse / silence divin	v.12
omwîsi anazûke, ayîrhe omukenyi rotseach la'afelah)	יְקֻם רָצֵחַ לְאַפְלָה	le meurtrier se lève dans les	muuaji huamka gizani	verbe	Violence / dissimulatio n	v.14

Mashi	Hébreu (translittérati- on)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 24
		ténèbres				
Isù ly'oshungula linakazilingûza	עַיִן נָאֵף תְּשֻׁמֶּר (ein no'ef tishmor neshef)	l'œil de l'adultère guette le crépuscule	jicho la mzinzi huangalia jioni	verbe	Péché / secret	v.15
sêzi gwo mango obudufu burhangira	סֵצִי גְוֹמָגּוֹ בָּעָדָעָפּוּ בָּרָהָנְגִירָה (ki lakulam boquer)	pour eux tous, le matin est comme l'ombre	kwao wote, asubuhi ni kama giza	métaphore	Inversion / ténèbres	v.17
Nka kula ecânda ciyumûsa amîshi	כָּחֵם יִגְזְלֹו מַעֲלֵפְנֵי מַיִם (kahom yigzlu me'al penei mayim)	comme la chaleur dessèche l'eau	kama joto linavyokausha maji	comparaison	Mort / disparition	v.19
Ibêre lyàbayonsagya linabayibagire	שְׁכַחַת הַחַם (shakh'hah rehem)	le sein les oublie	matiti huwasahau	verbe	Oubli / effacement	v.20
Bàkazâg'ilibuza omukazi w'engûmba	הַרְעֵץ עֲקָרָה (herea 'aqarah)	ils maltraitent la femme stérile	wanamtenda vibaya tasa	verbe	Violence / mépris	v.21
oyôla anayimuka (yitromem ve'en emun)	תִּתְרֹמֵם וְאַין אֶמְנוּן (nimhu karosh)	il s'élève, et personne ne le croit	anainuka, hakuna anayemwamini	verbe	Arrogance / chute	v.22
bayumûsire nka marhwêrhwè	נִמְחוּ כְּרָאָשׁ (nimhu karosh)	ils sont effacés comme la mousse	wamefutwa kama povu	comparaison	Disparition / jugement	v.24

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Cirhumire emw'Ogala-byoshi ntà mango ↔ נִצְפְּנוּ עַתִּים**: Le mashi *ntà mango* traduit *lo nitzpenu 'ittim*, “les temps ne sont pas révélés”. Ayubu s’interroge sur le silence de Dieu face à l’injustice.
- **omûka gw’âbalibuzîbwe gwamâshekêreza ↔ מַעֲשֵׂר מַתִּים יִזְעָקוּ**: Le mashi *gwamâshekêreza* traduit *yiz'aku*, “cient”. Une image de détresse ignorée, où les mourants appellent sans réponse.
- **bayumûsire nka marhwêrhwè ↔ נִמְחוּ כְּרָאָשׁ**: Le mashi *marhwêrhwè* traduit *karosh*, “mousse”. Une métaphore de la disparition rapide et sans trace des méchants.

Ce chapitre est une dénonciation puissante de l'injustice sociale. Ayubu décrit les actes des oppresseurs, leur prospérité apparente, et le silence de Dieu. Il mêle observation sociale, poésie de la souffrance, et théologie du mystère.

Merci Pierre ☐. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 25**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 25

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 25
Emwâge oburhegesi n'obôba	הַמְשֵׁלׁ עֲפָחָד שָׁמֹן (ham'shel va'pachad 'immo)	la souveraineté et la crainte sont avec lui	mamlaka na hofu ziko pamoja naye	nom composé	Majesté divine / crainte	v.2
ye hira omurhûla omu malunga	עַלְהָ שְׁלוֹם בְּמִרְומָיו ('oseh shalom bimromav)	il fait régner la paix dans les hauteurs	huleta amani katika mbingu	verbe	Ordre cosmique / paix	v.2
Ka emirhwe yâge gurhali mwându	הַיְשֵׁשׁ מִסְפָּר לְגַדְעֵי (hayesh mispar ligdudav)	ses armées ont-elles un nombre ?	majeshi yake yana idadi?	question	Infinitude / mystère	v.3
Kurhigi omuntu ankabà mushinganyany a	וְמֵה יִצְחַק אֶנוֹשׁ עַמְּאָל (uma yitzdaq enosh 'im El)	comment l'homme serait-il juste devant Dieu ?	mwanadamu anawezaje kuwa mwenye haki mbele za Mungu?	question	Justice / condition humaine	v.4
Kurhigi ankabà mwêru-kwêru	וְמֵה יִתְהַרְּרוּ יְלוּד אִשָּׁה (uma yit'harr yelud ishah)	comment celui qui est né d'une femme serait-il pur ?	aliyezалиwa na mwanamke anawezaje kuwa safi?	question	Pureté / origine humaine	v.4
omwêzi gônene, wanabona gutulwire	הַנּוּ עַדְיָרֶת וְלָא יְאַהֵיל (hen 'ad yareach velo ya'ahil)	même la lune n'est pas brillante	hata mwezi haangazi	verbe	Imperfectio n / cosmos	v.5
enyenyêzi zirhaba nyêru-kwêru	וְכָוכְבִים לֹא־זָפָה (vekokhavim lo zakku)	les étoiles ne sont pas pures	nyota si safi	verbe	Création / relativité	v.5

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 25
Omuntu orhali muntu ci muvunyu	אַף כִּי-אָנוֹשׁ רַמְּה (af ki enosh rimmah)	combien moins l'homme, ce ver !	sembuse mwanadamu , huyu mdudu	métaphore	Humilité / déchéance	v.6
gula mushwa mpu mwene omuntu	בֶּן-אָדָם תָּולֵעַ (uvan adam tole'ah)	le fils de l'homme, ce vermisseau	mwana wa mtu, huyu funza	métaphore	Fragilité / comparaison	v.6

□ Notes thématiques sur la correspondance mashî ↔ hébreu

- Emwâge oburhegesi n'obôba** ↔ הַמְשֵׁל וְפַחַד עַמּוֹ: Le mashî *oburhegesi* traduit *ham'shel*, “souveraineté”, et *obôba* traduit *pachad*, “ crainte”. Bildadi commence par affirmer la majesté et la terreur qui entourent Dieu.
- Kurhigi omuntu ankabà mushinganyanya** ↔ מְהִימָּנָךְ אָנוֹשׁ עַמּ-אֵל : Le mashî *mushinganyanya* traduit *yitzdaq*, “juste”. Une question rhétorique sur l'impossibilité de la justice humaine devant Dieu.
- Omuntu orhali muntu ci muvunyu** ↔ אַף כִּי-אָנוֹשׁ רַמְּה: Le mashî *ci muvunyu* traduit *rimmah*, “ver”. Une image forte de la petitesse et de la déchéance de l'homme.

Ce chapitre est un hymne à la grandeur de Dieu et à la petitesse de l'homme. Bildadi affirme que même les astres ne sont pas purs devant Dieu, alors que dire de l'homme, né d'une femme, comparé à un ver ou un vermisseau. C'est une théologie de la transcendance et de l'humilité.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 26**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashî.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 26

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 26
oyîsh'irhabâla omuzamba	לְלִאָכְחַתְּזֹעַר (lelo koach ta'azor)	tu aides celui qui est sans force	unamsaidia asiyé na nguvu	verbe	Compassion / ironie	v.2
wankayêrekan	תוֹשִׁيهַ לְרַב הַזְּעָקָה	tu révèles	umefunua	verbe	Savoir /	v.3

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 26
a oku ogwêrhe obukengêre	(tushiyah larov hada'ta)	une grande sagesse	hekima nyingi		sarcasme	
Ebizunguzung u bidwîrhe byarhenga	רְפָאִים יְחֹלְלוּ מַתָּחָת (refa'im yecholalu mittachat)	les ombres tremblent sous les eaux	vivuli hutetemeka chini ya maji	verbe	Mystère / monde souterrain	v.5
Okuzimu kuli kubwikûle embere zâge	אֹזֶל נֶגְלָה לְגַגָּו (Sheol negullah lenegdo)	le séjour des morts est à nu devant lui	kuzimu iko wazi mbele yake	verbe	Omniscience / transcendance	v.6
Olunda lw' emwêñè analugalihye	נְצָהָה צְפֻן עַל-תָּהָו (noteh tzafon al-tohu)	il étend le nord sur le vide	ananyosha kaskazini juu ya utupu	verbe	Création / puissance divine	v.7
Anasimârhe amîshi garhenge	צָרֵר מִים בְּעָבָיו (tzorer mayim be'avav)	il enferme les eaux dans ses nuages	anafunga maji ndani ya mawingu	verbe	Ordre / maîtrise cosmique	v.8
Atwîre emburûnguse oku mîshi	חוֹק חָג עַל-פְּנֵי מִים (choq chag al-penei mayim)	il trace un cercle sur les eaux	anachora mduara juu ya maji	verbe	Limite / séparation	v.10
Enkingi z'empingu zanahôngoka	עֲמֹדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ (amudei shamayim yerofafu)	les piliers du ciel tremblent	nguzo za mbingu hutetemeka	verbe	Crainte cosmique / puissance	v.11
ebongêreze Rahabu	רָהָב יָחַת בַּתְּבוּנָה (Rahav yachat bitvunah)	Rahab est écrasé par sa sagesse	Rahabu ameshindwa verbe kwa hekima		Chaos / victoire divine	v.12
enjoka yàlonzagya okuyâka	נָהָשׁ בָּרָאָךְ (nahash bariach)	le serpent fuyant	nyoka anayekimbi a	nom composé	Mal / domination divine	v.13
omukûngulo gw'obuhashe bwâge	רְשֵׁת גִּבְוֹרֶתִי מֵתַבְּנָן (reshet gevurotav mi yitbonen)	qui comprend à la puissance de ses actes ?	nani ataelewa nguvu za matendo yake?	question	Mystère / grandeur divine	v.14

□ Notes thématiques sur la correspondance mashî ↔ hébreu

- **Olunda lw' emwêñè analugalihye ↔ נְצָהָה צְפֻן עַל-תָּהָו :** Le mashî *analugalihye* traduit *noteh*, “il étend”, et *buzira cici* traduit *tohu*, “vide”. Une image de Dieu suspendant le cosmos sur le néant.

- **ebongêreze Rahabu ↔ רַחֲבִית בְּתֻבוֹנָה**: Le mashi *Rahabu* est un nom mythologique hébreu représentant le chaos marin. Dieu le vainc par sa sagesse (*bitvunah*), soulignant l'ordre contre le désordre.
 - **enjoka yàlonzagya okuyâka ↔ נַחַשׁ בָּרָחַ**: Le mashi *enjoka* traduit *naħash*, “serpent”, et *yàlonzagya* traduit *bariach*, “fuyant”. Une figure du mal cosmique maîtrisé par Dieu.
 - **omukûngulo gw’obuhashe bwâge ↔ רֶשֶׁת אֲבוּרוֹתָיו מֵי יְתֻבּוֹן**: Le mashi *omukûngulo* traduit *reshet*, “résumé, trace”, et *obuhashe* traduit *gevurotav*, “ses puissances”. Une interrogation sur l’inaccessibilité de la puissance divine.
-

Ce chapitre est une hymne cosmique à la puissance de Dieu. Ayubu décrit la création, la maîtrise des éléments, la victoire sur le chaos, et conclut que tout cela n'est qu'un murmure de sa grandeur. C'est une théologie de la majesté, du mystère et de l'humilité.

Merci Pierre ☐. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 27**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu** (translittération), **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 27

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 27
Nyamuzinda onyunjuzize maganya	שָׁדַי הַמֶּר נֶפֶשׁ (Shaddai hemar nafshi)	le Tout- Puissant m'a rempli d'amertu me	Mwenyezi amenijaza uchungu	verbe	Souffrance / théologie	v.2
Omûka gwa Nyamuzinda omu mazûlu	רוּחַ אֱלֹהֶךָ בְּאָפִי (ruach Eloah be'api)	le souffle de Dieu est dans mes narines	pumzi ya Mungu iko puani mwangu	nom composé	Vie / présence divine	v.3
ntà mango kànâderhe ebigalu-galu	לֹא תִּקְרַב שְׁפָטִי עַלְּהָ (lo tedabber siftei avlah)	mes lèvres ne parleront pas l'iniquité	midomo yangu haitasema uovu	verbe	Intégrité / parole	v.4
narhondîre okucîyûmânyanya	בְּצִדְקָתִי הַחֲזָקָתִי (betsidqati hechezakti)	j'ai tenu fermement à ma justice	nimekazia haki yangu	verbe	Fidélité / droiture	v.6
Omushombanyi	הִיא רְשֻׁעָא אַיִבִי	que mon	adui yangu	souhait	Jugement /	v.7

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 27
wâni àjirîrwe	(yihyeh rasha oyvi)	ennemi soit considéré comme méchant	awe muovu		rétribution	
buligi obulangâlire bw'omuntu	מַה־תִּקְנֹת חָנֵף (mah tikvat hanef)	quelle est l'espérance de l'impie ?	tumaini la mwovu ni nini?	question	Espoir / condition humaine	v.8
obuhanya bumuyishira	בָּצָרָה יְשׁוֹעָא (batzarah yeshavea)	dans la détresse, il crie	katika shida, analia	verbe	Détresse / prière	v.9
Namuyigîriza olugendo lwa Nyamuzinda	אוֹרֶח אֱלֹהִים בְּמִקְדָּשׁ (orach El allamedkhem)	je vous enseignera i la voie de Dieu	nitawafundis ha njia ya Mungu	verbe	Instruction / témoignage	v.11
ecigabi omwîsi abona emwa Nyamuzinda	הַלְךָ רָשָׁע מֵאֵל (helek rasha me'El)	la part du méchant auprès de Dieu	sehemu ya mwovu kutoka kwa Mungu	nom composé	Sentence / justice divine	v.13
Emisigala yâge, nayo lufû	שְׁאֲרִיתָם בְּמִתְּבָרָר (she'eritam bamavet tiqqaver)	leurs restes seront ensevelis dans la mort	mabaki yao yatazikwa katika kifo	verbe	Mort / jugement	v.15
enfaranga nka katulo	צִבְרָה קָעֵפָר כְּסֵף (yitzbor ke'afar kesef)	il amasse l'argent comme la poussière	anakusanya fedha kama vumbi	comparaison	Richesse / vanité	v.16
omushinganyanya ayiyambale	וַיַּלְבַּשׁ צְדִיקָה (veyilbash tzaddiq)	le juste le revêtira	mwenye haki atavaa	verbe	Rétribution / inversion	v.17
nka ya cishôlero	שְׂעָדָה (ke'ash)	comme une cabane	kama kibanda	comparaison	Fragilité / impermanence	v.18
Obôba bunacîrhunike kuli ye	בְּלֹהֹת תְּשִׁיגָה (ballahot tesigehu)	des terreurs l'atteignent	hofu humfikia	verbe	Crainte / jugement	v.20
banamuhimbaguli za n'empîmbo	יִשְׁעָהוּ בְּכָהָר (yish'ahu bekaf)	ils le battent avec la main	wanampiga kwa mkono	verbe	Violence / mépris	v.22

□ Notes thématiques sur la correspondance mashî ↔ hébreu

- **Narhondîre okucîyûmânyanya ↔ נַחַדְתִּי הַצּוֹקָתִי**: Le mashî *narhondîre* traduit *hechezakti*, “j’ai tenu ferme”, et *okucîyûmânyanya* traduit *betsidqati*, “ma justice”. Ayubu affirme sa droiture malgré la souffrance.
 - **Omushombanyi wâni àjirîrwe ↔ יְהִי־רָשָׁע אֵיבִי**: Le mashî *àjirîrwe* traduit *yihyeh*, “qu’il soit”, et *omushombanyi* traduit *rasha*, “méchant”. Une malédiction contre l’ennemi, exprimée comme une prière.
 - **omushinganyanya ayiyambale ↔ וַיְלַבֵּשׂ צְדִיק**: Le mashî *ayiyambale* traduit *veyilbash*, “revêtira”. Une image de justice restaurée : le juste hérite des biens du méchant.
-

Ce chapitre est une déclaration solennelle d’Ayubu. Il jure de ne pas mentir, affirme sa droiture, et décrit le sort du méchant : richesse éphémère, mort soudaine, rejet divin. Il enseigne la voie de Dieu avec force et lucidité.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 28**, structuré selon les colonnes demandées : **mashî, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashî.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 28

Mashî	Hébreu (translittération)	Françai s	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 28
enfaranga zijira aha zikûlwa	ישׁ לְכָסֶף מַזְאָה (yesh lakhesef motza)	il y a une mine pour l’argent	kuna mgodi wa fedha composé	nom verbe	Ressources / richesse	v.1
Omuntu anahirigise omwizimya	עֲמָלֵךְ שָׁם לְהַשְׁךְ (qets sam lahoshek)	l’homme met fin aux ténèbres	mwanadamu huweka kikomo kwa giza	verbe	Exploration / maîtrise	v.3
Igulu, eri lirhengamwo ecijûmbu	אֶרֶץ מִמְנָה יִצְאָ לְקַהַם (eretz mimenna yetze lekhem)	la terre produit le pain sentier que	ardhi hutoa mkate	verbe	Nature / transformatio n	v.5
Ikozi lirhayishi enjira y’ahôla	נֶתֶר בָּלָא יְדָעָ עַיטָּה (nativ lo yeda’u ayit)	l’oiseau ne connaît pas	njia ambayo ndege haijui	métaphore	Mystère / inaccessibilité	v.7
Omuntu analongerezemw	בָּהַלְמִישׁ שְׁלַח יְדוֹ (bahallamish)	il étend la main	ananyoosha mkono	verbe	Travail / conquête	v.9

Mashi	Hébreu (translittération)	Françai	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 28
o ibuye	shalah yado)	sur le roc	kwenye mwamba			
Amâganya enyîshi byanabonekana	מִבְכָּר נַהֲרֹת חֶמֶת (mibekhor neharot hitem)	il arrête les eaux cachées	anazuia maji yaliyofichik a		Révélation / maîtrise	v.11
Oburhonekezi bwankakûlwa	וְהַחֲכָמָה מֵאַיִן תִּמְצָא (vehakokhmah me'ayin timmatze)	mais où se trouve la sagesse ?	hekima iko wapi?	question	Sagesse / quête	v.12
Ekuzimu yanaderha	אַבְדּוֹן וָמַתָּה אַמְרוֹ (avadon vamavet amru)	l'abîme et la mort disent	kuzimu na mauti husema	verbe	Limite / mystère	v.22
Nyamuzinda yêne oyîshi	אֱלֹהִים הַבִּין דַּרְכָּה (Elohim hevin darkah)	Dieu connaît son chemin	Mungu anajua njia yake	verbe	Omniscience / sagesse divine	v.23
Amango àjiriraga enkuba	בְּשֵׁמוֹ לְבָתֵּר הַקּוֹ (besamo lamatar hoq)	quand il fit une loi pour la pluie	alipoamuru mvua sheria	verbe	Ordre / création	v.26
Go mango àbubonaga anabumanyîsa	רָאָה וַיַּסְפֵּרָה (ra'ah vayasperah)	il la vit et la déclara	aliiona na kuitangaza	verbe	Révélation / transmission	v.27
Okurhînya Nyamuzinda bwo burhonekezi	ירָאת אֲדֹנֵי הָיָה (yirat Adonai hi hokhmah)	la crainte du Seigneur , voilà la sagesse	kumcha Bwana ndiyo hekima	déclaration	Sagesse / crainte révérencielle	v.28

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- Oburhonekezi bwankakûlwa ↔ וְהַחֲכָמָה מֵאַיִן תִּמְצָא :** Le mashi *oburhonekezi* traduit *hokhmah*, “sagesse”, et *bwankakûlwa* traduit *timmatze*, “se trouve”. Une question centrale sur l’origine de la sagesse.
- Nyamuzinda yêne oyîshi ↔ אֱלֹהִים הַבִּין דַּרְכָּה :** Le mashi *oyîshi* traduit *hevin*, “comprend”. Dieu seul connaît le chemin de la sagesse.
- Okurhînya Nyamuzinda bwo burhonekezi ↔ יְרָאת אֲדֹנֵי הָיָה :** Le mashi *okurhînya Nyamuzinda* traduit *yirat Adonai*, “crainte du Seigneur”. La sagesse est définie comme une attitude de révérence.

Ce chapitre est un poème majestueux sur la quête de la sagesse. Ayubu décrit les efforts humains pour extraire les richesses de la terre, mais affirme que la sagesse ne se trouve ni dans l'or ni dans les profondeurs. Elle appartient à Dieu seul, et commence par la crainte révérencielle. C'est une théologie de la sagesse cosmique et morale.

Merci Pierre ☐. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 29**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu** (translittération), **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 29

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Réf. Ayub u 29
Ndi wankacinshubiza aha nali	מִידַיְנֵנִי כִּירְחֵי קֶדֶם (mi yitteneni kirhei qedem)	Oh, si j'étais comme aux jours d'autrefois	Laiti ningekuwa kama siku za zamani	souhait	Nostalgie / bénédiction v.2
Amango ákazâg'imoleka n'itara lyâge	בָּהַלּוּ נָרִי עַלְיִ רָאשֵׁי (behillo neri 'alei roshi)	quand sa lampe brillait sur ma tête	taa yake iling'aa juu ya kichwa changu	verbe	Lumière / guidance divine v.3
Nakazicîhûndikira obushinganyanya	צְדָקָה לְבַשְׁתִּי (tzedek lavashti vayilbasheni)	je me revêtais de justice	nilivaa haki	verbe	Justice / dignité v.14
Nalinkola nie masù g'omuhûrha	עַיִנִים הַיִתִי לְעֹנֶר (einayim hayiti la'iver)	j'étais des yeux pour l'aveugle	nilikuwa macho kwa kipofu	métaphore	Compassion / service v.15
Nie nali îshe w'abakenyi	אֲבָבִי לְאַבִּיּוֹנִים (av anokhi la'evyonim)	j'étais père pour les pauvres	nilikuwa baba kwa maskini	métaphore	Protection / solidarité v.16
Nakaz'iderha, nti: nayîsh'ifâ	וְאָמַר עַמְּ קַנְּיֵ אֲגַנְּעַ (va'omar 'im qinni egva)	je disais : je mourrai dans mon nid	nilisema: nitakufa katika kiota changu	souhait	Espoir / stabilité v.18
Irenge lyâni lyakazibâ lihyâhya	כְּבָזִי חַדֵּשׁ עַמְּדֵי (kavodi hadash 'imadi)	ma gloire se renouvelait avec moi	utukufu wangu ulifanywa upya	verbe	Renouveau / faveur divine v.20
Banakaziyumvirhi za ebi naderha	לִי שָׁמַע וַיַּחֲלֹ (li sham'u veiyikhelu)	ils m'écoutaient et espéraient	walinisikiliz a na kutumaini	verbe	Autorité / respect v.21

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 29
Bàkagininda nka balingûza enkuba	וַיִּפְתַּח לֵי פִּיהֶם (vayiftechu li pihem kamatar)	ils ouvraient leur bouche comme pour la pluie	walifungua vinywa vyao kama mvua	compariso n	Attente / bénédictio n	v.23
Nienene nàli cirongôzi c'enjira	אָבָּרְךָ מִזְרָקֶם וְאָשָׁבָּרְךָ רְאָשׁ (evchar darkam ve'eshev rosh)	je choisissais leur voie et siégeais en tête	nilichagua njia yao na kuketi mbele	verbe	Leadership / sagesse	v.25

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- Nakazicîhûndikira obushinganyanya ↔ אָדָק לְבָשְׂתִּי:** Le mashi *obushinganyanya* traduit *tzedek*, “justice”, et *nakazicîhûndikira* traduit *lavashti*, “je me suis vêtu”. Une image de la justice comme vêtement noble.
- Nalinkola nie masù g'omuhûrha ↔ עַיִינִים הַיִתִּי לְעֹזָר:** Le mashi *masù g'omuhûrha* traduit *einayim*, “yeux”, et *nalinkola* traduit *hayiti*, “j’étais”. Ayubu se décrit comme soutien pour les vulnérables.
- Nakaz'iderha, nti: nayîsh'ifà ↔ יְאַמֵּד עַמְּקֵי אֲגֹעַ:** Le mashi *nayîsh'ifà* traduit *egva*, “je mourrai”, et *er'irhûnda lyâni* traduit *qinni*, “mon nid”. Une aspiration à une fin paisible et enracinée.

Ce chapitre est une élégie sur la gloire passée d’Ayubu. Il se souvient de ses jours de faveur divine, de respect social, de justice exercée, et de compassion envers les faibles. Il était un guide, un père, un juge — et il regrette la perte de cette époque bénie.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 30**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 30

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 30
nkolaga masheka g'entindi kundusha	שְׁחוּ עַלְיֵי גַּעֲרִים (sakhu 'alay ne'urim)	les jeunes se moquent	vijana wananichek a	verbe	Mépris / inversion sociale	v.1

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 30
barhàcigwêrhe nyama oku mibiri	גָּנוֹיְהַם רֹזֶה מִכְעֵב (gavehem razeh mikav)	de moi				
bàkazâg'ibasheke ra nka bishambo	בֵּין הַשִּׁיחִים יַנְחֵקּוּ (bein hasihim yinhequ)	leur corps est amaigri par la faim	miili yao imekonda kwa njaa	verbe	Détresse / marginalité	v.3
nie nkola mugani gwâbo	וְאֵהִי לְקָם לְמַשָּׁל (va'ehi lahem le-mashal)	ils hurlent parmi les buissons	wanalia kati ya vichaka	verbe	Exclusion / animalisation	v.7
barhanacirhînya okummeshera	יְתַعֲבּוּ מִמְּנִי (yit'avu mimeni)	je suis devenu leur proverbe	nimekuwa methali yao	verbe	Honte / renversement	v.9
bangendegendek o lugali	יַתְגַּלְחוּ בְּפִרְצָה (yatgallehû beferetz)	ils ont horreur de moi	wananichuk ia	verbe	Rejet / isolement	v.10
irhûnda lyâni lyayêhûka nka mpûsi	נִשְׁפָךְ כָּמוֹ נַשְׁفֵן (nishpakh kemo nashef)	ils se précipitent comme par une brèche	wanavamia kama kupitia ufa	verbe	Attaque / vulnérabilité	v.14
akalamo ngwêrhe kalêmbire	נִתְקַהּ עַלְיִ נַפְשִׁי (nittakh 'alay nafshi)	ma dignité s'est envolée comme le vent	heshima yangu imepeperuk a kama upepo	métaphore	Perte / humiliation	v.15
Ankwêbere omu byôndo	וַיַּשְׁפִּילֵנִי לְעֵפֶר (vayashpilani le-afar)	mon âme se répand en moi	roho yangu inamwagika ndani yangu	verbe	Douleur / effondrement	v.16
Wâhindusire mwîsi kuli nie	תְּהִפְךּ לְאַכְזָר (tehpokh le'akhzar)	il m'a abaissé dans la poussière	amenishush a mavumbini	verbe	Abaissement / souffrance	v.19
mmanyire oku onyêrekîze ebwa lufù	כִּי יְדַעְתִּי מִنּוֹת (ki yadati tashiveni)	tu es devenu cruel envers moi	umekuwa mkatili kwangu	verbe	Accusation / incompréhension	v.21
		je sais que tu me ramènera	najua utanirudisha kwa mauti	verbe	Destin / certitude	v.23

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 30
		s à la mort				
Nakagilangâlira iragi	טוֹבָה קִוִיתִי וְנַבְעֵד (tovah kiviti vayavo ra)	j'espérais nilitarajia le bien, mema, le mal est mabaya venu yakaja les chacals sont devenus mes filles ma harpe est devenue un chant de deuil	mabaya wamekuwa mabinti zangu kinanda changu kimekuwa wimbo wa maombolezo	verbe métaphore métaphore	Déception / renversement	v.26
Banyambwe bâhindusire bene wîrhu	תַּנִּים בְּנוֹתִי (tannim banotai)	wamkuwa			Isolement / animalisation	v.29
Olulanga lwâni lukola lulongêrera	וַתֵּהַי כָּנֹרִי לְאֶבֶל (vatehi kinnori le'evel)	mabinti zangu			Tristesse / inversion musicale	v.31

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **nie nkola mugani gwâbo ↔ נֵיאַהַי לְהָם לְמַשָּׁל**: Le mashi *mugani* traduit *mashal*, “proverbe”. Ayubu est devenu un objet de moquerie, un symbole de chute.
- **Wâhindusire mwîsi kuli nie ↔ וַתֵּהַפְּךְ לְאַכְזָר**: Le mashi *mwîsi* traduit *akhzar*, “cruel”. Ayubu accuse Dieu d'avoir changé de nature envers lui.
- **Olulanga lwâni lukola lulongêrera ↔ וַתֵּהַי כָּנֹרִי לְאֶבֶל**: Le mashi *lulongêrera* traduit *le'evel*, “deuil”. La musique de sa vie est devenue lamentation.

Ce chapitre est un cri de douleur. Ayubu décrit son humiliation, le mépris des jeunes, la perte de sa dignité, et l'incompréhension face à Dieu. Il passe de la gloire à la dérisio, de la compassion à l'abandon. C'est une lamentation puissante sur la souffrance injuste.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 31**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 31

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
nalaganyire oku amasù gâni	ברית קרת ליעני (berit karati le'einai)	j'ai fait alliance avec mes yeux	nilifanya agano na macho yangu	verbe	Pureté / engagement moral v.1
luhembo luci Nyamuzinda	מָנָה לִי אֱלֹהֶ מַפְעָל (manah li Eloah mimma'al)	quelle part Dieu m'aurait-il donnée d'en haut ?	sehemu gani Mungu angenipa kutoka juu?	question	Rétribution / justice divine v.2
Angererage oku lugero lukwîrfîre	ישׁקָלֵנִ בְּמַזְנֵי צְדָקָה (yishqeleni bemoznei tzedek)	qu'il me pèse sur la balance juste	anipime kwa mizani ya haki	verbe	Évaluation / intégrité v.6
mbô rhwêra emburho n'owundi azirye	וְאַזְרָעָה אֲחֶר יָאֵל (ve'ezre'ah ve'aher yokhel)	que je sème et qu'un autre mange	nipande na mwingine ale	souhait	Justice / conséquence morale v.8
mukânie abonishwêra abandi	תִּתְחַנֵּן לְאַחֲר אַשְׁתִּי (tithan le'aher ishti)	que ma femme moudra pour un autre	mke wangu asage kwa mwingine	souhait	Infidélité / punition v.10
Kwankabire kuciyakiza omuliro	כִּי הִיא עַד-אֲשֶׁת הִיא (ki hi 'ad eshet hi)	car c'est un feu qui consume	kwa kuwa ni moto unaoteketeza	métaphore	Désir / destruction morale v.12
Owandemaga kurhenga omu nda	הַלְאָ בְּבִטְחָן עַשְׂנִי (halo babeten 'oseni 'asahu)	celui qui m'a formé dans le sein	aliyeniumba tumboni	verbe	Création / égalité humaine v.15
Ka nalîre olwîko lwâni nienene	אִם-אֲכַלְתִּי פָּתִי לְבָדִי (im akhalti piti levaddi)	si j'ai mangé mon pain seul	ikiwa nilikula mkate wangu peke yangu	question	Partage / solidarité v.17
amango ali omu maganya	אִם-לִיא בְּרַכְנוּ חַלְצָיו (im lo berkhuni hallatzav)	si ses reins ne m'ont pas bénî	ikiwa viuno vyake havikunibariki	métaphore	Gratitude / témoignage v.20
Ka nkola nnambwîre okuboko	אִם-הַנְּפָתִי יָדִי (im halit yadi 'al yatom)	si j'ai levé la main contre l'orphelin	ikiwa nilinyanyua mkono dhidi ya yatima	verbe	Violence / abus de pouvoir v.21

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 31
Ka nahira obwikubagire bwâni	אָמַשְׁמָתִי זֶה בְּכָלִי (im samti zahav kisli)	si j'ai mis ma confiance dans l'or	ikiwa niliweka tumaini langu verbe kwa dhahabu		Idolâtrie / richesse	v.24
K'omurhima gwâni omu lwihwêko	וַיֵּשֶׁק יְדֵי לְפִי (vayesheq yadi lefi)	ma main a embrassé ma bouche si je me suis réjoui du malheur de mon ennemi si j'ai caché mes fautes comme les hommes Oh, s'il y avait quelqu'un pour m'écouter	mkono wangu ulibusu kinywa changu ikiwa nilifurahia msiba wa adui verbe yangu ikiwa nilificha dhambi zangu kama wanadamu Laiti kungekuwa na souhait msikilizaji	métaphore	Culte secret / idolâtrie	v.27
Ka nasîmire bulya obuhanya	אָמַשְׁמָתִי בְּפִיד מִשְׁנָא (im samakhti befid mesan'ai)				Vengeance / cœur pur	v.29
Ka nafulisire amabî gâni	אָמַשְׁמָתִי פְּשֻׁעַ אֲנָשׁ (im kihashti pesh'a anash)				Transparence / confession	v.33
Yoo! Léro ndi wankarhuma banyumva	מֵי יִתְּהַן לִי שׂוֹמֵעַ (mi yitten li shomea)				Appel / plaidoyer final	v.35

□ Notes thématiques sur la correspondance mashî ↔ hébreu

- **nalaganyire oku amasù gâni ↔ בְּרִית כְּרָתִי לְעֵינִי**: Le mashî *nalaganyire* traduit *karati*, “j'ai fait alliance”, et *amasù gâni* traduit *le 'einai*, “avec mes yeux”. Ayubu affirme sa pureté visuelle et morale.
- **Ka nahira obwikubagire bwâni ↔ אָמַשְׁמָתִי זֶה בְּכָלִי**: Le mashî *obwikubagire* traduit *kisli*, “ma confiance”, et *masholo* traduit *zahav*, “or”. Il rejette l'idolâtrie de la richesse.
- **Ka nasîmire bulya obuhanya ↔ אָמַשְׁמָתִי בְּפִיד מִשְׁנָא**: Le mashî *nasîmire* traduit *samakhti*, “je me suis réjoui”, et *obuhanya* traduit *befid*, “du malheur”. Ayubu affirme qu'il n'a jamais souhaité le mal à ses ennemis.

Ce chapitre est une déclaration solennelle d'innocence. Ayubu passe en revue sa vie morale, sociale, spirituelle et économique, affirmant qu'il n'a commis aucune injustice. Il appelle Dieu à être son garant et conclut avec un cri de justice. C'est une théologie de l'éthique personnelle et du plaidoyer.

Merci Pierre ☐. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 32**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 32

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 32
Ayubu àcikungaga okuyâza Nyamuzinda	אַיְוּב נָפְשׁוֹ מִתְצָדֵקְהַיִם (metzaddek nafsho me'Elohim)	Ayubu se justifie plus que Dieu	Ayubu anajihesabia haki kuliko Mungu	verbe	Justification / orgueil	v.2
Elihu mwene Barakeli w'e Buzi	אֵלִיָּהוּ בֶן־בָּרָקֵל (Elihu ben Barak'el haBuzi)	Elihu fils de Barakél le Buzite	Elihu mwana wa Barakeli wa Buzi	nom propre	Personnage / généalogie	v.2
akunirira balya bîra bâge	עַל שְׁלֹשֶׁת רַעֲיוֹן חֶרֶב (al shloshet re'av harah apo)	sa colère s'enflamm a contre les trois amis	alikasirika kwa rafiki zake watatu	verbe	Colère / frustration	v.3
arhangibaleker a oluhÿâ	וְאֵלִיָּהוּ חָפֵה לְאִיּוֹב בְּדָבָרִים כִּי זָקְנִים הַמְּמֻנְנָה (ve'Elihu hikka le'Iyyov badvarim ki zeqenim hem mimennu)	Elihu avait attendu car ils étaient plus âgés	Elihu alingoja kwa kuwa walikuwa wazee	verbe	Respect / hiérarchie	v.4
Ndi nwâna wa cirhabâ	צָעִיר אֲנָכִי לִימִם (tsa'ir anokhi leyamim)	je suis jeune en âge	mimi ni mchanga kwa miaka	déclaration	Humilité / jeunesse	v.6
iroho ly'omuntu erhi Mûka gwa Nyamubâho	רוּחַ בְּאָנוֹשׁ וּנְשָׁמֶת שְׁדֵי הַבִּינָם (ruah be'enosh ve-nishmat Shaddai tevinem)	le souffle de l'homme, l'inspiration du Tout-Puissant	pumzi ya mwanadamu, uvuvio wa Mwenyezi	nom composé	Inspiration / sagesse divine	v.8
mmulalisirage nti muntege amarhwîri	שְׁמַעוּ נָא אַמְרִי (shim'u na amarai)	écoutez donc mes paroles	sikilizeni maneno yangu	verbe impératif	Discours / appel	v.10
ntâye nabwîne agânya Ayubu	אֵין מְכַחֵּשׁ מַאֲמָרִי (ve'en makhish)	personne ne réfute les paroles	hakuna anayakanusha maneno ya	verbe	Silence / absence de réponse	v.12

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 32
me’emrei Iyyov) d’Ayubu	אָתָּה כִּי מְלֹאתִי בָּרִים	car je suis rempli de paroles	Ayubu			
bibirindisirwe n’omûka gumbamwo	(ki male’ti devarim)		nimejaa maneno	verbe	Pression intérieure / parole	v.18
omurhima gwâni nk’idivayi	בְּתוּנֵי קַיִן לֹא נִפְתָּח (bitni keyayin lo niftakh)	mon ventre est comme du vin fermé	tumbo langu ni kama divai iliyofungwa	métaphore	Tension / besoin d’expression	v.19
ntalondôle ciru n’omuntu muguma	לֹא אָשֶׁר פָּנִי אִישׁ (lo essa penei ish)	je ne ferai pas de favoritisme	sitapendelea mtu	verbe	Justice / impartialité	v.21
rhinga owandemaga mîra	מְרֻמָּא פָּנִי פָּעֵל (pen yissa’uni pa’al)	de peur que mon Créateur ne m’emporte	nisijechukuliw a na Muumba wangu	verbe	Crainte / responsabilité	v.22

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **iroho ly’omuntu erhi Mûka gwa Nyamubâho ↔ רוח בְּאָנוֹשׁ וְנִשְׁמָת שָׁדַּי:** Le mashi *iroho* traduit *ruah*, “souffle”, et *Mûka gwa Nyamubâho* traduit *nishmat Shaddai*, “inspiration du Tout-Puissant”. Elihu affirme que la sagesse vient de Dieu, pas seulement de l’âge.
- **omurhima gwâni nk’idivayi ↔ בְּתוּנֵי קַיִן לֹא נִפְתָּח:** Le mashi *omurhima* traduit *bitni*, “mon ventre”, et *nk’idivayi* traduit *keyayin*, “comme du vin”. Une image de tension intérieure prête à exploser.
- **ntalondôle ciru n’omuntu muguma ↔ לֹא אָשֶׁר פָּנִי אִישׁ:** Le mashi *ntalondôle* traduit *lo essa*, “je ne favoriserai pas”. Elihu promet de parler avec impartialité.

Ce chapitre marque l’entrée d’Elihu, jeune mais inspiré. Il critique Ayubu pour sa prétention à la justice et les amis pour leur silence. Il affirme que la sagesse vient de Dieu, pas de l’âge, et se prépare à parler avec force et équité. C’est une théologie de l’inspiration et du courage.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 33**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 33

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 33
Mûka gwa Nyamuzinda gwandemaga	רוּחַ אֱלֹהִים רוח אל עשוֹתָנִי (ruah El asateni)	le souffle de Dieu m'a créé	pumzi ya Mungu imeniumba	verbe	Création / égalité humaine	v.4
Ndi akâwe, ntali Nyamuzinda	הַנְּנוּ כְּפִيقְ לְאֵל (hineni kefikha la'El)	je suis comme toi devant Dieu	mimi ni kama wewe mbele za Mungu	déclaration	Humilité / fraternité	v.6
Nyamuzinda arhalusire omuntu	רַב מְאֻנוֹשׁ אֱלֹהָה (rav me'enosh Eloah)	Dieu est plus grand que l'homme	Mungu ni mkuu kuliko mwanadamu	déclaration	Souveraineté divine	v.12
Nyamuzinda ajira mbero nyinji	כִּי בְּאֶחָת יְדַבֵּר אֵל יְבַשְׂתִּים (ki be'ehat yedabber El uvish'tayim)	Dieu parle une fois, deux fois	Mungu husema mara moja, mara mbili	verbe	Communication divine	v.14
Omú bilôrho... nk'obôba bwamârhûnga	בָּהֲלוּם הַזּוֹן לִילָּה (bahalom hezon layla)	dans un rêve, une vision nocturne	katika ndoto, maono ya usiku	métaphore	Révélation / mystère	v.15
Ly'ahugîsa omuntu obushanja bwâge	לְהַסִּיר אֶת מִמְעָשָׂה (lehasir adam mimma'aseh)	pour détourner l'homme de l'action	kumwondoa mtu kutoka kwa tendo	verbe	Correction / discipline	v.17
Alanzire omûka gwâni oku lufû	פָּדָה נַפְשׁוֹ מִן־שָׁהַת (padah nafsho min-shahat)	il a racheté son âme de la fosse	ameikomboa roho yake kutoka kaburini	verbe	Salut / délivrance	v.28
Nyamuzinda ajirira omuntu ntyo	כָּל־אֶלְהָה יִפְعַל אֵל (kol elle yif'al El)	Dieu agit ainsi avec l'homme	Mungu hutenda haya kwa mwanadamu	verbe	Grâce / pédagogie divine	v.29
Orhege okurhwiri wâni Ayubu	הַקְשֵׁב אֵין שָׁמָעַ לִי (haqshev Iyyov shema li)	écoute-moi, Ayubu	nisikilize Ayubu	verbe impératif	Appel / dialogue	v.31

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Mûka gwa Nyamuzinda gwandemaga ↔ רוח אל עשוֹתָנִי**: Le mashi *Mûka* traduit *ruah*, “souffle”, et *gwandemaga* traduit *asateni*, “m'a créé”. Elihu affirme que lui aussi est une créature de Dieu, comme Ayubu.

- **Nyamuzinda ajira mbero nyinji ↔ פִּי בְּאַחֲת יְדַבֵּר אֶל וּבְשָׁנִים**: Le mashi *ajira mbero nyinji* traduit *yedabber... uvish'tayim*, “parle une fois, deux fois”. Dieu communique de multiples façons, même si l’homme ne comprend pas.
 - **Alanzire omûka gwâni oku lufù ↔ פָּدָה נִפְשֹׁו מִן־שָׁהַת**: Le mashi *Alanzire* traduit *padah*, “il a racheté”, et *oku lufù* traduit *min-shahat*, “de la fosse”. Une image du salut et de la restauration.
-

Ce chapitre est le cœur du discours d’Elihu. Il affirme que Dieu parle à l’homme par des rêves, des douleurs, et des messagers. Il insiste sur la pédagogie divine, la correction, et la possibilité du salut. C’est une théologie de la grâce active et de la restauration.

Merci Pierre ☐. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 34**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 34

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 34
Ayubu anadesire: «Mbà mushinganyanya »	אָמַר אִיּוֹב צְדִיק אָנִי (amar Iyyov tzaddiq ani)	Ayubu a dit : « Je suis juste »	Ayubu alisema: Mimi ni mwenye haki	déclaration	Justification / orgueil	v.5
Onywa amabî nka mîshi	לְעֵג לְמִשְׁתֵּה רָשָׁה (la‘ag le- mishteh rasha)	il boit le mal comme de l’eau	hunywa uovu kama majì	métaphore	Péché / habitude	v.7
Ogenda haguma n’abanya-byâha	לִנְהַל עַם עֹשֵׂי אָנוֹן (linhol ‘im ‘osei aven)	il marche avec les faiseurs d’iniquité	hutembea na watenda maovu	verbe	Compagnie / culpabilité	v.8
Nyamuzinda arhabà nkola- maligo	חֲלִילָה לֹאֶל מַרְשָׁה (halilah le-El me-resha)	loin de Dieu l’injustice	Mungu hawezi kutenda uovu	déclaration	Justice divine / pureté	v.10
Amasù gâge garhasingiriza	עֵינֵיו עַל קְרֵכִי אִישׁ (einav ‘al darkei ish)	ses yeux observent les voies de l’homme	macho yake huangalia njia za mtu	verbe	Surveillanc e divine	v.21
Ntà mwizimya nîsi erhi lwikûngu	אֵין חֹשֶׁךְ וְאֵין צְלָמָה (en hoshek) ve'en	il n’y a ni ténèbres ni ombre de	hakuna giza wala kivuli cha mauti	déclaration	Omniscienc e / lumière divine	v.22

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 34
	tzalmavet)	mort				
Yêne ye vunyungula abanya-buhashe	ישׁב נְדִיבִים לֹא חֶקֶר (yeshav nedivim lo heqer)	il renverse les nobles sans enquête	huwaangush a wakuu bila verbe uchunguzi		Pouvoir / jugement souverain	v.24
Balibuza omukenyi kuhika emirenge	וַיִּשְׁיוּוּ דָל לְפָנָיו (vayishav'u dal lifnei)	le pauvre crie devant lui	maskini analia mbele verbe zake		Intercession / justice sociale	v.28
Erhi ankabêra burhahinya	הַשְׁקִיט וְמַיְרָשָׁע (hishqit umi yarshi'a)	s'il reste silencieux, qui le condamnera ?	akikaa kimya, nani atamhukumu question ?		Souverainet é / mystère	v.29
Ayubu arhaderha n'obumanye	אֵיָוב לֹא בְּדֻעַת יְכָבֵר (Iyyov lo beda'at yedabber)	Ayubu parle sans connaissanc e	Ayubu husema bila verbe maarifa		Erreur / prétention	v.35

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Onywa amabî nka mîshi ↔ לְעֵג לְמִשְׁתָּה רַשְׁעַ**: Le mashi *amabî* traduit *rasha*, “méchant”, et *mîshi* traduit *mishteh*, “boisson”. Elihu accuse Ayubu de s’être habitué au mal comme à une boisson quotidienne.
- **Ntâ mwizimya nîsi erhi lwikûngu ↔ אֱין חֹשֶׁךְ וְאֵין צְלָמוֹת**: Le mashi *mwizimya* traduit *hoshekh*, “ténèbres”, et *lwikûngu* traduit *tzalmavet*, “ombre de mort”. Dieu voit tout, même dans l’obscurité.
- **Erhi ankabêra burhahinya ↔ הַשְׁקִיט וְמַיְרָשָׁע**: Le mashi *burhahinya* traduit *hishqit*, “silence”, et *yarshi'a*, “condamnera”. Elihu souligne que Dieu est au-delà du jugement humain.

Ce chapitre est une défense passionnée de la justice divine. Elihu réfute les accusations d’Ayubu contre Dieu, affirme que Dieu ne fait pas de favoritisme, voit tout, et juge avec équité. Il appelle les sages à reconnaître l’erreur d’Ayubu et à se soumettre à la grandeur divine.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 35**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 35

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 35
wanayâza, nîsi ohamagale n'obwâlagale	חָשַׁבְתִּי לֵאמֹר לְצִדְקָה מֶלֶךְ אֱלֹהִים (hashavta litzdak me'Eloah)	tu te crois plus juste que Dieu	wajiona mwenye haki kuliko Mungu	verbe	Orgueil / justification	v.2
Makwânane maci kuli mwe	מַה יִסְכַּן לְךָ (mah yiskan lakh)	quel avantage as-tu ?	faida gani unayo?	question	Rétribution / sens moral	v.3
Galamira emalunga ocîbonere	הָבֵט שָׁמַיִם וְרֹא (habet shamayim u're'eh)	regarde les cieux et vois	tazama mbingu uone	impératif	Perspective / transcendance	v.5
Okajira ecâha, k'erhi Ye obabazize	אִם תְּחַטֵּא מֵה תִּפְعַל (im tehetah mah tif'al bo)	si tu pèches, que lui fais-tu ?	ukitenda dhambi, unamfanyia nini?	question	Responsabilité / relation divine	v.6
Akabà oli mushinganyany a bici	אִם תִּזְקַדְּךָ מֵה תַּפְנִין לוֹ (im titzdak mah titten lo)	si tu es juste, que lui donnes-tu ?	ukiwa mwenye haki, unampa nini?	question	Justice / autosuffisance	v.7
Obubî bwâwe bwanabalaza	לְאֵישׁ כִּמְזֻךְ רַשְׁעָה (le'ish kamokha rish'ekha)	ton péché ne concerne que toi-même où est Dieu, mon Créateur ?	dhambi yako inamhusu mtu kama wewe	déclaration	Pêché / portée individuelle	v.8
Ngahi oli Nyamuzinda, Mulemi wâni	אֵין אֱלֹהָה עַשְׂיָה (aye Eloah 'osai)	qui donne des chants dans la nuit	yuko wapi Mungu, Muumba wangu?	question	Absence / appel spirituel	v.10
Olya ohâ abantu enyimbo z'obukuze	נוֹמֵן זְמִירֹת בְּלִילָה (noten zemirot balayla)	anayetoa nyimbo usiku	verbe	Espérance / consolation	v.10	
Orhuyigîriza bwinjâ kulusha ensimba	מַלְפָנוּ מִבְּהֵמָות אֶרֶץ (malpenu mibhehemot aretz)	qui nous enseigne plus que les bêtes	anatufundish a kuliko wanyama	verbe	Sagesse / pédagogie divine	v.11
Nyamuzinda arhayumvîrhiza ebinwa bibî	שָׁוֹא לֹא יִשְׁמַע אֱלֹהִים (shav lo yishma El)	Dieu n'écoute pas le mensonge	Mungu hasikilizi uongo	verbe	Vérité / justice divine	v.13

Mashi	Hébreu (translittération	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 35
Woyo wamacishomya okuderha	אַף כִּי תָּמַר לֵא (af ki tshiravo tomar lo teshurennu)	même si tu dis : il ne me voit pas	hata ukisema: haniangalii	déclaration	Doute / silence divin	v.14
Ayubu adwîrhe aluza ebinwa busha	אֵיּו בְּפִי שׁוֹא יִפְרָה (ve'Iyyov befi shav yafreh devarim)	Ayubu multiplie les paroles vaines	Ayubu anazidisha maneno yasiyo na maana	verbe	Vanité / parole excessive	v.16

□ Notes thématiques sur la correspondance mashî ↔ hébreu

- **Makwânane maci kuli mwe ↔ מְהִיּוּנָה לְךָ:** Le mashî makwânane traduit *yiskan*, “avantage”, et *kuli mwe* traduit *lakh*, “pour toi”. Elihu interroge la valeur réelle de la justice humaine devant Dieu.
- **Ngahi oli Nyamuzinda, Mulemi wâni ↔ אֵיה אֱלֹהָה עֲשֵׂי:** Le mashî Ngahi oli traduit *aye*, “où est”, et *Mulemi wâni* traduit ‘osai, “mon Créateur”. Une question poignante sur la présence divine dans la souffrance.
- **Ayubu adwîrhe aluza ebinwa busha ↔ בְּפִי שׁוֹא יִפְרָה דְּבָרִים:** Le mashî ebinwa busha traduit *shav*, “vanité”, et *aluza* traduit *yafreh*, “multiplie”. Elihu reproche à Ayubu son excès de paroles sans fondement.

Ce chapitre poursuit la critique d’Elihu contre Ayubu. Il affirme que la justice ou le péché de l’homme n’affecte pas Dieu, mais seulement les autres humains. Il reproche à Ayubu de parler sans sagesse et rappelle que Dieu enseigne, écoute les justes, et agit dans le silence. C’est une théologie de la transcendance et de la pédagogie divine.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 36**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashî.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 36

Mashi	Hébreu (translittération	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 36
Nyamuzinda arhakabulira	אֶל חָזָק וְלֹא יִמְאַס (El hazaq velo	Dieu est puissant et	Mungu ni mwenye	déclaration	Puissance / compassion	v.5

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 36
omuntu	yimas)	ne rejette personne	nguvu wala hamkatai		divine	
Arhankaziga omuntu mubî alama	לֹא יְהִי רָשָׁע (lo yehayeh rasha)	Il ne laisse pas vivre le méchant	Hamruhusu mwovu kuishi	verbe	Justice / jugement	v.6
Ye yeza omushinganyanya	יִתְּנוּ לְצַדִּיקִים מָשָׁב (yitten latzaddiqim mashav)	Il donne aux justes une place d'honneur	huwapa wenye haki nafasi ya heshima	verbe	Récompense / élévation	v.7
Abayigule amarhwîri abarhônde	יִגְלֶה לְאַגְּנָם מוֹסֵר (yigleh le'oznam musar)	Il ouvre leurs oreilles à l'instruction	hufungua masikio yao kwa mafundisho	verbe	Discipline / pédagogie divine	v.10
Erhi bankanayumva ... banakagereza	אִם יִשְׁמְעוּ נִיעַבְדוּ (im yishme'u veyavdu)	S'ils écoutent et servent	wakisikia na kumtumiki l a	conditionne	Obéissance / bénédiction	v.11
Ci erhi ankabà barhayumva	אִם לֹא יִשְׁמְעוּ (ve'im lo yishme'u)	Mais s'ils n'écoutent pas	lakini wasiposikia l	conditionne	Rébellion / perte	v.12
Anayôkole omukenyi n'obukenyi	יְהַלֵּץ עֲנֵי בָּעֵנוֹ (yehallez 'ani be'onyo)	Il délivre le pauvre dans sa misère	humkombo a maskini katika mateso	verbe	Délivrance / compassion	v.15
Lolâ oku Nyamuzinda ye jira	הֵן אֶל יִשְׁגַּיא בְּפָחוֹ (hen El yasgi bikhoho)	Dieu est grand par sa puissance	Mungu ni mkuu kwa nguvu zake	déclaration	Grandeur divine / louange	v.22
Ndi okola omubwizire	מִי־אָמַר אֶל פְּעֻלָּתָךְ (mi amar El pa'alta)	Qui dira à Dieu : tu as mal agi ?	nani atasema kwa Mungu: umetenda vibaya?	question	Souveraineté / irréfutabilité	v.23
Nyamuzinda ali mukulu	הֵן אֶלְהָ גָּבוֹהַ (hen Eloah gavoha)	Dieu est grand	Mungu ni mkuu	déclaration	Majesté / mystère divin	v.26
Ye nyihya emirhônyi y'amîshi	כִּי־יְגַרְעַנְתִּים (ki yegare' nitfei mayim)	Il attire les gouttes d'eau	huvuta matone ya maji	verbe	Création / cycle naturel	v.27
Anafumbarhe omulazo omu nfune	בְּכַפְיוֹ יְכַפֵּה אָזָר (bekhapav yekhasseh or)	Il couvre de lumière avec ses	hufunika kwa mwanga	métaphore	Lumière / révélation divine	v.32

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 36
		mains	kwa			
Omukungulo gwâge gunamanyise	יגִיד עַלְיוֹ רָעָה (yaggid 'alav re'o)	Son tonnerre annonce sa venue	mikono yake ngurumo yake hutangaza kuja kwake		verbe	Manifestatio n / puissance v.33

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Ye yeza omushinganyanya ↔ יְתִן לְצַדִּיקִים אָשָׁב**: Le mashi *yeza* traduit *yitten*, “donne”, et *omushinganyanya* traduit *tzaddiqim*, “justes”. Dieu élève les justes à une place d’honneur.
- **Anayôkole omukenyi n'obukenyi ↔ יְחַלֵּץ עֲנֵי בָעֵנִיו**: Le mashi *anayôkole* traduit *yehallez*, “délivre”, et *omukenyi* traduit *'ani*, “pauvre”. Une image de la compassion divine dans la souffrance.
- **Omukungulo gwâge gunamanyise ↔ יְגִיד עַלְיוֹ רָעָה**: Le mashi *omukungulo* traduit *re'o*, “tonnerre”, et *gunamanyise* traduit *yaggid*, “annonce”. Le tonnerre est une manifestation de la puissance divine.

Ce chapitre est une exaltation de la grandeur de Dieu. Elihu affirme que Dieu enseigne, corrige, élève les justes, et agit dans la nature. Il appelle Ayub à reconnaître la pédagogie divine dans la souffrance et à se détourner de l’orgueil. C’est une théologie de la majesté, de la justice et de la miséricorde.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 37**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi**, **hébreu (translittération)**, **français**, **kiswahili**, **grammaire**, **thème**, **référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 37

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 37
Yumvi okushakânya'kw'i zù lyâge	שְׁמַע עַל־קָוֶל (shim'u regesh qolo)	écoutez le frémissement de sa voix	sikilizeni mtikisiko wa sauti yake		impératif	Révélation / puissance divine v.2
Yamânarhulukâna	פָּהָה כָּל־קָשְׁמִים	il le répand	hueneza	verbe		Manifestatio n v.3

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 37
omu malunga mwoshi	יִשְׁרָהוּ (tahat kol ha-shamayim yishrehu)	sous tout le ciel	chini ya mbingu zote		n / universalité	
Nyamuzinda anarhuyêreke ebisômerîne	יַפְלִילָא קֹלוֹ (yaflí qolo)	il fait des merveilles avec sa voix	hufanya maajabu kwa sauti yake	verbe	Mystère / grandeur divine	v.5
Anabwîre enkuba y'olubula	אָמַר לְשָׁלָגْ (yomar la- sheleg)	il dit à la neige : tombe sur la terre	huambia theliji: anguka juu ya ardhi	verbe	Ordre / nature	v.6
Anayimanze emikolo y'abantu	יִקְתֹּם בֵּין כָּל־אַדְם (yiqt̄om be-yad kol adam)	il scelle la main de tout homme	hufunga mkono wa kila mtu	verbe	Limitation / silence humain	v.7
Ecihûsi carhenga aha cibâ	מִן־הָהָרֶךְ בָּבָא סָעָרָה (min ha- heder tavo se'arah)	la tempête sort de sa chambre	dhoruba hutoka katika chumba chake	métaphore	Tempête / origine divine	v.9
N'oku misî y'omûka gwa Nyamuzinda	מַנְשִׁמְתָּה אֶל יְתַפְּסָה קָרָה (minishmat El yitkasse qarah)	par le souffle de Dieu, la glace se forme	kwa pumzi ya Mungu, barafu hutokea	verbe	Création / souffle divin	v.10
Ndi wankamanya emikungulo y'omu mwâge	הַתְּדַע מִפְלֵשִׁי עַב (hateda' mifleshei av)	sais-tu comment les nuages se déploient ?	je, wajua jinsi mawingu huenea?	question	Mystère / phénomènes naturels	v.16
Ka wankamanya akâge okulambûla ebitù	תִּירְקַע עַמּוֹ לְשָׁקִים (tirqa 'immo lishhaqim)	peux-tu étendre les cieux avec lui ?	je, waweza kunyoosha mbingu pamoja naye?	question	Création / puissance divine	v.18
Mango maguma obulangashane burhaboneke	עַל־אֶזְרָר לֹא נָרָא (ve'al or lo yir'u)	la lumière est invisible à cause des nuages	mwanga hauonekan i kwa sababu ya mawingu	déclaration	Voile / perception limitée	v.21
Nyamuzinda ochundikire obukulu	וַיְשִׁבֵּי עַל־שְׁקֵדִי לֹא נִמְצָא (ushkhi 'al Shaddai lo namtza)	le Tout- Puissant, nous ne pouvons le saisir	Mwenyezi, hatuwezi kumwelew a	déclaration	Inaccessibili té / transcendance	v.23
Abantu boshi	עַל־כֵּן יְרָא אָנָשִׁים	c'est	ndiyo	déclaration	Crainte /	v.24

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 37
bamurhînye	(‘al ken yir’u anashim)	pourquoi les hommes le craignent	maana watu humwogop a		révérence divine	

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Nyamuzinda anarhuyêreke ebisômerîne ↔ יְפָלִיא קֹוַלּוּ:** Le mashi *ebisômerîne* traduit *yafli*, “fait des merveilles”. La voix de Dieu est source de stupéfaction et de puissance.
- **Ka wankamanya akâge okulambûla ebitù ↔ תִּרְקַע עָמֹן לְשַׁחֲקִים:** Le mashi *okulambûla ebitù* traduit *tirqa lishhaqim*, “étendre les cieux”. Elihu interroge la capacité humaine à égaler l’acte créateur divin.
- **Nyamuzinda ocîhundikire obukulu ↔ אֵל נָמַצָּא לֹ:** Le mashi *ocîhundikire* traduit *lo namtza*, “nous ne pouvons le saisir”. Une affirmation de la transcendance divine.

Ce chapitre est l’apogée du discours d’Elihu. Il contemple la puissance de Dieu dans les phénomènes naturels — tonnerre, pluie, neige, nuages — et invite Ayubu à l’humilité. Dieu est grand, inaccessible, mais juste. C’est une théologie de la majesté cosmique et de la crainte révérencielle.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 38**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 38

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayubu 38
Nyakasane ashuza Ayubu	יְהֹוָה אֶת־אֱלֹהִים (vaya‘an Adonai et-Iyyov)	Le Seigneur répondit à Ayubu	Bwana akamjibu Ayubu	verbe	Révélation / autorité divine	v.1
Hwinja! Ohwinje nka kula entwâli	אָזֵר נָא כְּגֻבָּר חַלְצִיךְ (ezar na kegever halatzekha)	Ceins tes reins comme un vaillant	jifunge kiuno kama shujaa	impératif	Courage / confrontation	v.3
Ngahi wali	אִיפָּה חַיִּתְךָ	Où étais-tu	ulikuwa	question	Création /	v.4

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème
erhi ndema igulu	אָיַה נְדֵמָה בַּיִתְעָדָרֶץ (eifo hayita beyasdi aretz)	quand j'ai fondé la terre ?	wapi nilipoiumba dunia?		humilité
Amango nayihâga ebitù	בְּעָנָן לְבוּשׁוֹ (be'anan levusho)	la nuée en fit son vêtement	wingu likawa mavazi yake	métaphore	Nature / mystère v.9
K'okola orhegesire obuce	הַצִּוִּית בָּקָר (hatzivita boqer)	As-tu commandé au matin ?	je, uliamuru asubuhi?	question	Puissance / ignorance humaine v.12
K'okola ojîre kuhika aha nshôko	הַבָּאַת עַד נְבָכִירִים (hava'ta ad nivkhei yam)	Es-tu allé aux sources de la mer ?	je, umefika kwenye chemchemi za bahari?	question	Exploration / limites humaines v.16
Ngahi obulangashane bugwîshira	אֵידֶה הַדְּرָךְ יִשְׁקָנָאָרֶר (ei zeh haderekh yishkan or)	Où est le chemin de la lumière ?	njia ya mwanga iko question wapi?		Mystère / ordre cosmique v.19
K'enkuba ejira îshe ôyiburha	הַיּוֹשֵׁל לְפָטָר אָבָּ (hayesh lamatar av)	La pluie a-t-elle un père ?	mvua ina baba?	question	Origine / dépendance divine v.28
Ka wankahasha warhandânya Kilimiya	הַכְּשָׂרֶתֶת מַעֲדָנוֹת (hakhasherta ma'adanot)	Peux-tu lier les chaînes des Pléiades ?	je, wawezza kufunga nyota za Kilimia?	question	Astres / pouvoir divin v.31
Ndi ohà omûnânâ oburhonekezi	מִי־שָׁם בְּطֻחוֹת חַכְמָה (mi sam battuhot hokhmah)	Qui a mis la sagesse dans le cœur ?	nani aliweka hekima moyoni?	question	Sagesse / origine divine v.36
Ka we hivira entale-nkazi	חַתָּאֵד לְבִיאָ לְתָרֵף (hatazud lavi lateref)	Chasses-tu la proie pour la lionne ?	je, wawinda mawindo kwa simba jike?	question	Providence / soin divin v.39

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- Ngahi wali erhi ndema igulu ↔ אָיַה הַיִתְבִּיאָדָרֶץ:** Le mashi *ndema igulu* traduit *beyasdi aretz*, “quand j'ai fondé la terre”. Dieu interroge Ayubu sur sa absence lors de la création.
- K'enkuba ejira îshe ôyiburha ↔ הַיּוֹשֵׁל לְפָטָר אָבָּ:** Le mashi *îshe* traduit *av*, “père”. Une question poétique sur l'origine de la pluie.
- Ka wankahasha warhandânya Kilimiya ↔ הַכְּשָׂרֶתֶת מַעֲדָנוֹת:** Le mashi *Kilimiya* traduit *ma'adanot*, “Pléiades”. Dieu défie Ayubu de contrôler les constellations.

Ce chapitre marque l'entrée de Dieu dans le dialogue. Il interpelle Ayubu avec une série de questions sur la création, les phénomènes naturels, les astres et les animaux. C'est une théologie de la majesté, de la souveraineté et de l'humilité. Dieu ne donne pas de réponse directe, mais révèle la grandeur de son œuvre pour replacer l'homme dans sa juste position.

Merci Pierre ☐. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 39**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 39

Mashi	Hébreu (translitteratio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 39
K'oishi amango orhushafu rhuburha	הִדְעַת עַת לְקָרְבָּן (haya'da'ta et ledet ya'alei sala')	Sais-tu quand les chèvres sauvages mettent bas ?	Je, wajua wakati mbuzi wa mwituni wanapojifungu a?		Savoir / cycle naturel	v.1
Ndi wankalekaga endogomi y'erubala	מִי שִׁלְחָה פְּرָא הַפְּשִׁי (mi shillah pere hofshi)	Qui a laissé l'âne sauvage libre ?	Nani aliachilia punda wa mwituni?	question	Liberté / providence divine	v.5
K'embogo yankaziga yakukolera	הַיְאֵה רָאֵם לְעַבְדָּךְ (hayo'veh re'em la'avadekha)	Le buffle veut-il te servir ?	Je, nyati atataka kukutumikia?	question	Force / indépendan ce animale	v.9
Ka wankacîkubagir a-yo emburho yâwe	הַתְּבִתָּה בֹּו כִּי יִשּׁוֹב זֶרֶעַ (hativtah bo ki yashuv zar'ekha)	Te fies-tu à Je, lui pour rentrer ta récolte ?	unamtumainia kurudisha mavuno yako?	question	Confiance / dépendance	v.12
K'ecûbi c'enyunda wankacigerera	כְּנֵף-רְנָנִים גַּלְלָסָה (kenaf renanim ne'elasah)	L'aile de l'autruche bat joyeuseme nt	Bawa la mbuni hupiga kwa furaha	métaphore	Beauté / paradoxe naturel	v.13
Ebà ndârhi oku bâna bâyo	תַּקְשֵׁה עַל בְּנֵיה כֹּל הָה (taqsheh 'al beneha kelo lah)	Elle traite ses petits durement	Huwatendea watoto wake kwa ukatili	verbe	Négligence / instinct animal	v.16
Ka we hè enfarasi emisî	הַתִּתְנַלְּטוּ אֲבָוֹתֶךָ (hatitten la-sus)	Donnes-tu la force au	Je, unampa farasi nguvu?	question	Puissance / création	v.19

Mashi	Hébreu (translittération n)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 39
yâyo	gevurah)	cheval ?			divine	
Enyanya lyâyo wanayumva empenzi	ברעַשׂ קָשֶׁת וְחִנּוּת בֵּרָאֵשׁ קָשֶׁת וְחִנּוּת (bera'ash qeshet vehanit)	Il entend le fracas de l'arc et de la lance	Husikia kishindo cha upinde na mkuki	verbe	Guerre / instinct du cheval	v.23
Ka bukengère bwâwe burhuma lubaka	הַבִּינָה מִשְׁכִּילוֹתָךְ (havina maskilotekha)	Est-ce par ton intelligence que l'épervier vole ?	Je, ni kwa hekima yako tai huruka?	question	Sagesse / vol des oiseaux	v.26
K'irhegeko lyâwe lirhuma ikozi	הַעַל פִּיק יִגְבֵּה נְשֵׁר (ha'al pikha yigbeh nesher)	Est-ce sur ton ordre que l'aigle s'élève ?	Je, tai huruka kwa amri yako?	question	Souveraineté / vol majestueux	v.27

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **K'oyishi amango orhushafu rhuburha** ↔ **הַיְדָעַת עַת לְקַת יְעַלְיָ סָלָע**: Le mashi *orhushafu rhuburha* traduit *ledet ya'alei sala'*, “la mise bas des chèvres sauvages”. Dieu interroge Ayubu sur sa connaissance des cycles naturels.
- **Ka wankacîkubagira-yo emburho yâwe** ↔ **הַתְּבִטָּה בָּזְכִּי שֻׁׁבְּ זָרָעָךְ**: Le mashi *emburho yâwe* traduit *zar'ekha*, “ta récolte”. Une question sur la confiance dans les forces naturelles.
- **Ka bukengère bwâwe burhuma lubaka** ↔ **הַבִּינָה מִשְׁכִּילוֹתָךְ**: Le mashi *bukengère bwâwe* traduit *maskilotekha*, “ton intelligence”. Dieu souligne que même le vol des oiseaux échappe à la sagesse humaine.

Ce chapitre poursuit le discours de Dieu avec une série de questions sur les animaux sauvages, leur comportement, leur force et leur indépendance. Dieu montre que l'homme ne contrôle ni la nature ni les créatures, et que tout cela relève de sa sagesse. C'est une théologie de la souveraineté, de la providence et de l'humilité.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 40**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 40

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 40
Nyakasane ashuza Ayubu	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־אַיּוֹב (vaya'an Adonai répondit à et-Iyyov)	Le Seigneur répond à Ayub	Bwana akamjibu Ayubu	verbe	Révélation / autorité divine	v.1
Ntarhanyize kuli ebi naderhaga	הֲגַה קָלֵתִי מָה אֲשַׁבֵּךְ (hinneh galloti mah ashivekha)	Voici, je suis trop petit, que te répondrai-je ?	Tazama, mimi ni mdogo sana, déclaration nitakujibu nini?		Humilité / silence	v.4
Ohwinje onakobeke kirumè	אָזֶר נָא בְּגַבְּרַת חַלְצִיךְ (ezar na kegever reins comme halatzeikha)	Ceins tes reins comme un vaillant	jifunge kiuno kama shujaa	impératif	Courage / confrontation	v.7
Onyime olubanja mpu ly'ocihà lwo	תִּפְרֹר עַל־צְדָקָה וּמְתִשְׁעָנָן (tefer 'al-tzedeki vetarshi'eni)	Condamnes-tu ma justice pour te justifier ?	Je, wahukumu haki yangu ili kuijhesabia haki?	question	Justice divine / orgueil	v.8
Ojâge aho ocihundikire obukulu	עֲטָה גָּאוֹן וְגַבְּהָ ('ateh ga'on vagovah)	Revêts-toi de grandeur et de majesté	jivike fahari na ukuu	impératif	Majesté / défi divin	v.10
Omôlage isù lyâwe... oherêrekeze	הַשְׁפֵּל גָּאות בְּאֶפֶּס (hashpel ge'ot be'efes)	Humilie les orgueilleux d'un regard	waangushe wenyе kiburi kwa mtazamo	impératif	Jugement / puissance divine	v.12
Kanyagya obabishe boshi... ekuzimu	תְּמִנֵּם בְּעַפְרֵר יְהָד (temnem be-'afar yahad)	Cache-les tous dans la poussière	wafiche wote mavumbini	impératif	Sépulture / autorité divine	v.13
Envubu... ciremwa câni akâwe	הַבְּהִרְבָּה מֹת אֲשֶׁר־עִשְׂתִּי (hinneh behemot asher asiti)	Voici l'hippopotame que j'ai créé	Tazama kiboko niliyemuumba	déclaration	Création / puissance animale	v.15
Amavuha gâge... nka byûma by'eruganda	עַצְמָיו כַּמְטִילִים ('atzamayv kimetilim)	Ses os sont comme des barres de fer	mifupa yake ni kama vyuma	métaphore	Force / structure corporelle	v.18
Buhasi bw'omu ntondo alya	עַשְׂוָהוּ הָרִים לְפָו (ya'asuhu harim labbo)	Les montagnes lui offrent leur pâture	milima humlisha	verbe	Providence / habitat naturel	v.20
Olwîshi... lwankadârhaba la kurhi	אִמְיַעַשׂ וְנַהֲרָה לֹא (im ya'ashoq nahar lo yahpoz)	Si le fleuve déborde, il ne s'en émeut	mto ukifurika, haogopi	déclaration	Calme / maîtrise naturelle	v.23

Mashi	Hébreu (translittération n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 40
Ka wankamuloba n'olulobo	הַתְצִפּוּ בְעֵינֶיךָ (hatitzpennu be'einav)	Peux-tu le prendre aux yeux ?	Je, waweza kumkamata kwa macho?	question	Chasse / impossibilité humaine	v.24

□ Notes thématiques sur la correspondance mashи ↔ hébreu

- **Emvubu... ciremwa câni akâwe ↔ :** Le mashи *envubu* traduit *behemot*, “béléphant” ou “hippopotame”. Dieu présente une créature puissante qu’il a créée, inaccessible à l’homme.
- **Onyime olubanja mpu ly’ochîà lwo ↔ :** Le mashи *onyime olubanja* traduit *tefer... vetarshi’eni*, “condamnes-tu ma justice pour te justifier ?” Dieu confronte Ayubu sur son orgueil.
- **Ka wankamuloba n’olulobo ↔ :** Le mashи *olulobo* traduit *be ‘einav*, “avec ses yeux”. Dieu défie Ayubu de capturer l’emvubu, soulignant sa puissance.

Ce chapitre poursuit la réponse de Dieu à Ayubu. Il le confronte sur sa prétention à juger Dieu, puis lui présente l’emvubu comme symbole de puissance, d’indépendance et de mystère. C’est une théologie de la souveraineté, de la grandeur et de la créature comme témoignage du Créateur.

Merci Pierre □. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 41**, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des □ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreu et leur traduction en mashи.

□ Dictionnaire contextuel – Ayubu 41

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 41
Nyabukalye	נִיבָקֵל (Livyatan)	Léviathan	Leviathani	nom propre	Créature mythique / puissance	v.1
Ndi okola obumbwîre emiromo	מִי פִתְחָ דַלְתֹות פָנָיו (mi pittach daltot panav)	Qui a ouvert les portes de sa face ?	Nani alifungua milango ya uso wake?	question	Mystère / invincibilité	v.14
Omugôngô gwâge nka mpenzi	גּבוֹןִי אֲגַנִּים שָׁאַרְקָו (gabbotei maganim)	Son dos est fait de boucliers	Mgongo wake	métaphore	Armure / invulnérabilité	v.15

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 41
	she'urqu behōtam)	scellés	zilizofungw a			
Ensasi z'omuliro zinacikwêbe	מְפִיו תְּלֵי לְפִידִים (mippiv telei lapidim)	Des flammes jaillissent de sa bouche	Moto hutoka kinyani mwake	verbe	Terreur / souffle ardent	v.19
Omazâlu gâge cigî citumbukamwo	מְנַחִירָיו יִצְאֶעֱשָׂן (minhirayv yetze ashan)	De ses narines sort de la fumée	Moshi hutoka puani mwake	verbe	Puissance / souffle brûlant	v.20
Omurhima gwâge guli muzibu	לְבּוֹ יְצֻוק קְמוֹדָבָן (libbo yatzuq kemo even)	Son cœur est dur comme la pierre	Moyo wake ni mgumu kama jiwe	métaphore	Force intérieure / impénétrable	v.24
Omuhengere guyorhc nka kulya	תַּחַתְּיו יַרְפָּחוּ חָרוֹץ (tahtayv yarpehu harutz)	Il laisse derrière lui un sillage lumineux	Huacha mwanga nyuma yake	métaphore	Trace / majesté aquatique	v.32
Ntâ bindi birhangâzo biri nk'ebyo	אֵין עֲלֵה בָּאָרֶץ (en 'aleh ba'aretz)	Il n'a pas d'égal sur la terre	Hana mfano duniani	déclaration	Unicité / domination	v.33
Yêne Mwâmi dôka wa bene- cibonè	הָוּא מֶלֶךְ עַל כָּל־בָּנִי שָׁהַטְּ (hu melekh 'al kol benei shahatz)	Il est roi sur tous les orgueilleux	Ni mfalme juu ya wenye kiburi	déclaration	Souveraineté / orgueil vaincu	v.34

□ Notes thématiques sur la correspondance mashi ↔ hébreu

- **Nyabukalye ↔ לְנִינְתָּן (Livyatan)** : Le mashi *Nyabukalye* traduit *Livyatan*, créature mythique marine, symbole de puissance incontrôlable. Dieu la décrit pour montrer la limite de la puissance humaine.
- **Ensasi z'omuliro zinacikwêbe ↔ מְפִיו תְּלֵי לְפִידִים** : Le mashi *ensasi z'omuliro* traduit *lapidim*, “flammes”. Une image de terreur et de puissance destructrice.
- **Yêne Mwâmi dôka wa bene-cibonè ↔ הָוּא מֶלֶךְ עַל כָּל־בָּנִי שָׁהַטְּ** : Le mashi *Mwâmi dôka* traduit *melekh*, “roi”, et *bene-cibonè* traduit *benei shahatz*, “les orgueilleux”. Léviathan est présenté comme le roi des créatures arrogantes, que seul Dieu domine.

Ce chapitre est une description poétique et terrifiante du Léviathan, créature mythique que Dieu seul peut maîtriser. Il incarne la puissance brute, l'invincibilité, et l'orgueil. Dieu utilise

cette image pour rappeler à Ayubu que même les forces les plus redoutables lui sont soumises. C'est une théologie de la souveraineté absolue et de la majesté divine.

Merci Pierre ☐. Voici le **dictionnaire contextuel pour Ayubu chapitre 42**, le dernier du livre, structuré selon les colonnes demandées : **mashi, hébreu (translittération), français, kiswahili, grammaire, thème, référence**, suivi des ☐ **notes thématiques** qui éclairent les équivalences entre les mots hébreux et leur traduction en mashi.

☐ Dictionnaire contextuel – Ayubu 42

Mashi	Hébreu (translittératio n)	Français	Kiswahili	Grammair e	Thème	Réf. Ayub u 42
Mmanyire oku	מִנְיִירֵי עָקוּל	Je sais que	Najua kuwa		Reconnaissanc	
Oli Ogala- byoshi	(yada‘ti ki kol tukhal)	tu peux tout	waweza yote	déclaration	e / puissance divine	v.2
Nanashambîre buzira bukengêre	לֹא־בַּקְנֵה הַגְּדָדִתִי וְלֹא־אֲבִין	J'ai parlé sans comprendr e	Nilisema bila kuelewa	confession	Humilité / repentance	v.3
Yumvagya, nkusengîre	שְׁמַע־נָא וְאַנְכִּי אֶדְבָּר	Écoute- moi, je parlerai	Sikiliza, nitasema	prière	Dialogue / relation divine	v.4
Amasù gâni gamâkulolakwo	עַל־פָּנָן רְאִיתִיךְ (al ken ra’itikha)	Maintenant , mon œil t'a vu	Sasa jicho langu limekuona	révélation	Rencontre / transformation	v.5
Namâgalula oku naderhaga	עַל־כֵּן אָמַס וְנִהְמַתִּי	C'est pourquoi je me rétracte	Ndiyo maana najuta	repentance	Conversion / purification	v.6
Nyakasane anacibwîra Elifazi	וַיֹּאמֶר אֶחָרִי דָבָר אֶת־אַיּוֹב אַהֲרֹן דִּיבְרָה וְאִיּוֹב	Après qu'il eut parlé à Ayubu	Baada ya kusema na Ayubu	narration	Transition / jugement	v.7
Murherekêre eyo nterekêro	וְעַלְהָ עַלְהָ בְּعֵד אַיּוֹב	Offrez un holocauste pour Ayubu	Toeni sadaka kwa ajili ya Ayubu	injonction	Intercession / médiation	v.8
Nyakasane ashubiyinjihya akalamo	וְהַוָּה יְהֻווָה שְׁבָות אַיּוֹב (vahaweh Adonai shevut Iyyov)	Le Seigneur rétablit la condition d'Ayubu	Bwana akamrejeshe action a Ayubu hali divine yake		Restauration / bénédiction	v.10
Yemima, Kesiya, Keren	יְמִימָה, קִצְיָה, קְרוּן	Jemima, Ketsia,	Yemima, Kesia,	noms propres	Beauté / héritage	v.14

Mashi	Hébreu (translittération)	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf. Ayub u 42
Hapuku	Ketzi‘ah, Keren Hapukh)	Keren- Happuc	Keren Hapuku		féminin	
Ayubu à cilamire myâka igana	וַיְחִי אֵيּוֹב מָאָחָר זֹאת (vayehi Iyyov me’ahar zot)	Ayubu vécut après cela	Ayubu aliishi baada narration ya hayo		Vie prolongée / bénédiction	v.16

□ Notes thématiques sur la correspondance mashî ↔ hébreu

- Mmanyire oku Oli Ogala-byoshi ↔ :** Le mashî *Oli Ogala-byoshi* traduit *kol tukhal*, “tu peux tout”. Ayubu reconnaît la toute-puissance de Dieu.
- Amasù gâni gamâkulolakwo ↔ :** Le mashî *gamâkulolakwo* traduit *ra’itkha*, “je t’ai vu”. Ayubu passe de la connaissance indirecte à une rencontre personnelle.
- Nyakasane ashubiyinjihya akalamo ↔ :** Le mashî *akalamo* traduit *shevut*, “condition”. Dieu restaure Ayubu, doublement.

Ce chapitre est la conclusion du livre. Ayubu reconnaît son ignorance, se repente, et rencontre Dieu dans une nouvelle intimité. Dieu réprimande les amis d’Ayubu, accepte leur offrande grâce à l’intercession d’Ayubu, et restaure sa vie avec abondance. C’est une théologie de la repentance, de la médiation, et de la bénédiction finale.

Avec joie, Pierre □. Voici une **analyse thématique transversale du livre d’Ayubu**, en style de **notes thématiques**, mettant en lumière les correspondances entre le **mashî** et l’**hébreu biblique**, autour des grands axes : **souffrance, justice, sagesse, puissance divine, et repentance**.

□ Thème 1 : La souffrance humaine et le silence divin

Mashi	Hébreu (translittération)	Sens en français	Réf. Ayubu
omûka gw’âbalibuzîbwe gwamâshekêreza	מַעֲיר מַתִּים יִצְעָקוּ metim yiz’aku)	les mourants crient dans la ville	24:12
Nyamuzinda arhahuligana kuli ago mabî goshi	וְאֶל לֹא-יִשְׂרָם תִּפְלָה (ve’El lo yasim tiflah)	Dieu ne tient pas compte de l’absurde	24:12
Ndi wankacinshubiza aha nali omu myâka ya mîra	מִי-יִתְנֶן כִּרְחֵי קָדֵם yitteneni kirhei qedem)	Oh, si j’étais comme aux jours d’autrefois	29:2

- **Analyse** : Ayubu exprime une douleur profonde, non seulement physique mais morale. Le mashi *gwamâshekêreza* traduit le cri des mourants (*yiz'aku*), tandis que *arhahuligana* traduit le silence divin (*lo yasim*). Le contraste entre la mémoire d'un passé béni (*myâka ya mîra*) et le présent de l'abandon souligne la tension entre justice attendue et réalité vécue.
-

□ □ **Thème 2 : La justice divine et la prétention humaine**

Mashi	Hébreu (translittération)	Sens en français	Réf. Ayubu
Onyime olubanja mpu ly'ocîhà lwo	תְּפֵר עַל־צִדְקָה וְתִרְשִׁיעַנִי (tefer 'al-tzedek vetarshi'eni)	Condamnes-tu ma justice pour te justifier ?	40:8
Ayubu anadesire: «Mbà mushinganyanya»	אָמַר אֵيּוֹב צִדְקָה אֲנִי לְיִyoв tzaddiq ani)	Ayubu dit : « Je suis juste »	34:5
Kurhigi omuntu ankabà mushinganyanya	וְמִה־צִדְקָה אֶנוֹשׁ עַמְּ־אֱלֹהִים (uma yitzdaq enosh 'im El)	Comment l'homme serait-il juste devant Dieu ?	25:4

- **Analyse** : Le mashi *mushinganyanya* traduit *tzaddiq*, “juste”, mais Dieu conteste cette prétention. Elihu et Dieu dénoncent l'illusion de justice humaine face à la justice divine (*yitzdaq enosh 'im El*). Ayubu est invité à reconnaître ses limites et à abandonner toute revendication d'innocence absolue.
-

□ **Thème 3 : La sagesse cachée et révélée**

Mashi	Hébreu (translittération)	Sens en français	Réf. Ayubu
Oburhonekezi bwankakûlwa	וְהַקְמָה מֵאֵין תִּמְצָא (vehakokhmah me'ayin timmatze)	Mais où se trouve la sagesse ?	28:12
iroho ly'omuntu erhi Mûka gwa Nyamubâho	רוּחַ בְּאֶנוֹשׁ וּבְנִשְׁמַת שָׁדַי (ruah be'enosh ve-nishmat Shaddai)	Le souffle de Dieu donne l'intelligence	32:8
Okurhînya Nyamuzinda bwo burhonekezi	וַיַּרְאַת אֱלֹהִים הִיא חֲכָמָה (yirat Adonai hi ḥokhmah)	La crainte du Seigneur, voilà la sagesse	28:28

- **Analyse** : Le mashi *oburhondekezi* traduit *hokhma*, “sagesse”. Elle ne se trouve ni dans les mines ni dans les discours humains, mais dans la *yirat Adonai*, la crainte révérencielle. Le souffle divin (*nishmat Shaddai*) est source de compréhension, non l’expérience ou l’âge.
-

□ **Thème 4 : La puissance divine dans la création**

Mashi	Hébreu (translittération)	Sens en français	Réf. Ayubu
Ndi wankamany'igânja ebitù	הַתְּדִע מִפְלֵשׁ עֲבָד (hateda' mifleshei av)	Sais-tu comment les nuages se déplient ?	38:16
Emvubu... ciremwa câni akâwe	הַגֶּה-בָּהָמוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂת (hinneh behemot asher asiti)	Voici le bélémôth que j’ai créé	40:15
Nyabukalye... Mwâmi dôka wa bene-cibonè	הַוְא מֶלֶךׁ עַל כָּל-בְּנֵי שָׁמֶן (hu melekh 'al kol benei shahatz)	Roi sur tous les orgueilleux	41:34

- **Analyse** : Dieu interroge Ayubu sur les phénomènes naturels et les créatures puissantes comme le bélémôth (*behemot*) et le léviathan (*Livyatan*). Le mashi *Mwâmi dôka* traduit *melekh*, “roi”, soulignant que même les forces les plus redoutables sont sous l’autorité divine.
-

□ **Thème 5 : La repentance et la restauration**

Mashi	Hébreu (translittération)	Sens en français	Réf. Ayubu
Namâgalula oku naderhaga	אָמַא אוֹ נִיחַמְתִּי (em'as ve-nihamti)	Je me rétracte et me repens	42:6
Nyakasane ashubiyinjihya akalamo kâge	וְהִוְה יְהוָה שְׁבוֹת אֵיבָד (vahaweh Adonai shevut Iyyov)	Le Seigneur rétablit la condition d’Ayubu	42:10
Ayubu àcilamire myâka igana	וַיְחִי אֵיבָד מֵאַחֲר זֹאת (vayehi Iyyov me'aħar zot)	Ayubu vécut après cela	42:16

- **Analyse** : Le mashi *namâgalula* traduit *nihamti*, “je me repens”. Ayubu abandonne sa plainte et reconnaît la grandeur divine. Dieu restaure sa vie (*shevut Iyyov*) et lui accorde une longévité et une prospérité renouvelées.

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible